

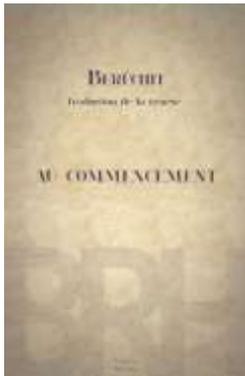
BRH

La Bible des Racines Hébraïques

BERÉCHIT

Traduction de la Genèse

AU COMMENCEMENT



Pour commander la version imprimée, cliquer sur le lien ci-dessous :

[ISBN : 978-2-491514-39-6](https://www.editions-shma.com)

Copyright

© 2023 Éditions Sh'ma

Éditions
Sh'ma

www.editions-shma.com

contact@editions-shma.com

Révision, traduction, annotations et mise en page : François-Xavier et Céline Mercorelli

Cette révision de la Genèse s'inspire en partie de la traduction d'Henri Meschonnic avec autorisation du Groupe Elidia pour « Au commencement, traduction de la Genèse » © Desclée de Brouwer, 2002

Nous remercions vivement Alexandre Nanot pour son investissement dans ce projet de révision de la Genèse, sa relecture minutieuse et ses conseils précieux de traduction.

Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle de ce travail ne peut être reproduit à des fins commerciales. Le téléchargement des fichiers PDF est autorisé pour un usage personnel ou en groupe, à condition que les Éditions Sh'ma soient cités (mais pas de manière qui suggérerait que la maison d'édition vous approuve ou approuve l'utilisation que vous en faites).

Que le nom de יהוה soit loué !
Shalom en Yéshoua Mashiah

בְּרֵאשִׁית

BERÉCHIT

AU COMMENCEMENT

Parasha 1 : בְּרֵאשִׁית Beréchit (Au commencement)
Beréchit 1.1-6.8

Beréchit/Genèse/Au commencement 1.1-31

Premier jour

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
Beréchit bara' Elohim et' hashamayim ve'et ha-aretz.

1 Au commencement créa Elohim – אֵת – les cieux et – אֵת – la Terre. 2 Et la Terre était tohou-et-vohou et [il y avait] une obscurité sur les faces du gouffre, et Rouah Elohim voltigeait sur les faces des eaux. 3 Et Elohim dit : Lumière – soit – et fut la lumière. 4 Et Elohim vit que אֵת la lumière [était] bonne et Elohim sépara la lumière de l'obscurité. 5 Et Elohim cria la lumière, Jour et il cria l'obscurité, Nuit. Et il y eut un soir et il y eut un matin : *Yom ehad* (Jour un)

Deuxième jour

6 Et Elohim dit : Qu'il y ait un déploiement au milieu des eaux et qu'il sépare entre les eaux des eaux. 7 Et Elohim fit le déploiement et il sépara entre les eaux qui sont au-dessous du déploiement et entre les eaux qui sont au-dessus du déploiement. Et ce fut ainsi. 8 Et Elohim cria le déploiement, Ciel. Et il y eut un soir et il y eut un matin : Jour deuxième.

Troisième jour

9 Et Elohim dit : Que s'amassent les eaux qui sont au-dessous du ciel vers un seul lieu et que le sec soit rendu visible. Et ce fut ainsi. 10 Et Elohim cria le sec, Terre et il cria la masse des eaux, Mers. Et Elohim vit que [cela était] bon. 11 Et Elohim dit : Que la terre fasse pousser – pousse, plante semant semence, arbre à fruit

faisant du fruit selon son espèce, sa semence en lui – sur la terre. Et ce fut ainsi.

12 Et la terre fit sortir – pousse, plante semant semence selon son espèce et arbre faisant du fruit, sa semence en lui selon son espèce. Et Elohim vit que [cela était] bon. **13** Et il y eut un soir et il y eut un matin : Jour troisième.

Quatrième jour

14 Et Elohim dit : **Qu’il y ait des lumières** dans le déploiement du ciel pour séparer entre le jour et entre la nuit. Et elles seront des signes et pour les rendez-vous, et pour les jours et les années ; **15** et elles seront des lumières dans le déploiement du ciel pour illuminer sur la terre. Et ce fut ainsi. **16** Et Elohim fit **אֵל** les deux lumières – les grandes. **אֵל** La lumière, la grande pour réguler le jour ; et la lumière, la petite pour réguler la nuit ; et les étoiles. **17** Et Elohim les mit dans le déploiement du ciel pour illuminer sur la terre **18** et pour réguler le jour et la nuit, et séparer entre la **lumière et entre l’obscurité**. Et Elohim vit que [cela était] bon. **19** Et il y eut un soir et il y eut un matin : Jour quatrième.

Cinquième jour

20 Et Elohim dit : Que les eaux grouillent **d’un grouillement d’êtres** vivants et que le volatile vole au-dessus de la terre, sur les faces du déploiement du ciel. **21** Et Elohim créa les monstres marins – les grands – et tout être vivant rampant dont les eaux grouillent, selon son espèce ; et tout volatile qui a des ailes, selon son espèce. Et Elohim vit que [cela était] bon.

22 Et Elohim les bénit, en disant : Fructifiez et multipliez et remplissez les eaux dans les mers ; et que le volatile se multiplie sur la Terre. **23** Et il y eut un soir et il y eut un matin : Jour cinquième.

Sixième jour

24 Et Elohim dit : Que la terre fasse sortir l'être vivant selon son espèce – bête et reptile et le vivant de la terre – selon son espèce. Et ce fut ainsi.

25 Et Elohim fit le vivant de la terre, selon son espèce et la bête, selon son espèce et tout reptile du sol, selon son espèce. Et Elohim vit que [cela était] bon.

26 Et Elohim dit : Faisons adam à notre image, selon notre ressemblance, et **qu'ils dominent** sur le poisson de la mer et sur le volatile du ciel, et sur la bête et sur toute la terre, et sur tout reptile qui rampe sur la terre. **27** Et Elohim créa **אָדָם** l'adam à son image ; à l'**image** d'Elohim, il le créa ; mâle et femelle, il les créa. **28** Et Elohim les bénit et Elohim leur dit : Fructifiez et multipliez et remplissez la terre et conquérez-la, et dominez sur le poisson de la mer et sur le volatile du ciel et sur tout vivant qui rampe sur la terre. **29** Et Elohim dit : Voici, je vous ai donné toute plante semant semence qui [sont] sur les faces de toute la terre et tout arbre **avec en lui fruit d'arbre semant semence** : pour vous, ce sera nourriture. **30** Et pour tout vivant de la terre et pour tout volatile du ciel et pour tout ce qui rampe sur **la terre, avec en lui être vivant [j'ai donné]** toute verdure de plante pour nourriture. Et ce fut ainsi.

31 Et Elohim vit tout ce **qu'il avait fait** et voici [cela était] bon – infiniment. Et il y eut un soir et il y eut un matin : Jour le sixième.

Beréchit/Genèse/Au commencement 2.1-25

2 Et ils furent complets les cieux et la terre et toute leur armée.
2 Et Elohim rendait complet – au septième jour – son ouvrage qu’il avait fait et il se reposa au septième jour de tout son ouvrage qu’il fit. **3** Et Elohim combla de bénédictions au septième jour et il le sanctifia, car en ce jour, il se reposa de tout son ouvrage qu’Elohim avait créé en le faisant.

Gan Éden

4 Telles sont les générations des cieux et de la terre, quand ils furent créés, le jour où יהוה Elohim fit la terre et les cieux.

5 Et aucun arbuste du champ n’était encore sur la terre et aucune plante du champ ne germait encore, car יהוה Elohim n’avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n’y avait pas adam pour servir le sol. **6** Et une brume montait de la terre et elle abreuvait toutes les faces du sol.

7 Et יהוה Elohim forma את l’adam – poussière venant du sol – et il souffla dans ses narines un souffle de vies et l’adam devint un être vivants. **8** Et יהוה Elohim planta un jardin en Éden – au levant – et il plaça là את l’adam qu’il avait formé. **9** Et יהוה Elohim fit germer du sol chaque arbre désirable à voir et bon à manger, et l’arbre de la vies – au milieu du jardin – et l’arbre de la connaissance du bien et du mal. **10** Et un fleuve sortait d’Éden pour abreuver le jardin et de là, il se divisait en quatre têtes. **11** Le nom de l’un : Piss’hôn – c’est lui qui entoure toute la terre de Havila, là où est l’or. **12** Et l’or de cette terre est bon. Là est le bdellium et la pierre d’onyx. **13** Et le nom du deuxième fleuve : Guihôn – c’est lui qui entoure toute la terre de Cush. **14** Et le nom du troisième fleuve : Hiddékel – c’est lui qui va à l’est d’Ashour. Et le quatrième fleuve, c’est Perath.

15 Et יהוה Elohim prenait l’adam et le plaçait dans le Gan ‘Eden pour le servir et pour le garder.

16 Et יהוה Elohim ordonna à l'adam, en disant : De tout arbre du jardin, manger, tu mangeras. 17 Et de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas, car du jour où tu en mangeras, mourir, tu mourras.

18 Et יהוה Elohim dit : Il n'est pas bon que l'adam soit seul ; je lui ferai une aide – son vis-à-vis. 19 Et יהוה Elohim forma du sol tout vivant du champ et tout volatile du ciel, et il les fit venir vers l'adam pour voir ce qu'il lui criera. Et tout ce que l'adam crie à l'être vivant, c'est son nom. 20 Et l'adam cria des noms à toute bête et à tout volatile du ciel et à tout vivant du champ ; et pour adam, il ne trouva pas d'aide – son vis-à-vis.

21 Et יהוה Elohim fit tomber un profond sommeil sur l'adam et il s'endormit. Et il prit un de ses côtés et referma la chair dessous. 22 Et יהוה Elohim bâtit du côté qu'il avait pris d'adam une femme et il la fit venir vers l'adam. 23 Et l'adam dit : Cette fois-ci, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair. Pour celle-ci, on l'appellera *ichah* (femme), parce qu'elle a été prise de *ich* (l'homme). 24 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'accrochera à sa femme et ils seront (*le ba-sar ehad*) une seule chair. 25 Et ils étaient tous deux nus – l'adam et sa femme – et ils n'agissaient pas honteusement.

Beréchit/Genèse/Au commencement 3.1-24

Le serpent

3 Et le serpent était le plus sournois de tout vivant du champ que יהוה Elohim avait fait. Et il dit à la femme : Alors ? Elohim a-t-il dit : Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin ? 2 Et la femme dit au serpent : Du fruit des arbres du jardin, nous mangeons. 3 Et du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Elohim a dit : Vous n'en mangerez pas et vous n'y toucherez pas, afin de ne pas mourir. 4 Et le serpent dit à la femme : Non – mourir – vous n'allez pas mourir... 5 car Elohim sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et que vous serez

comme Elohim – connaissant le bien et le mal. **6** Et la femme vit que l'arbre était bon à manger et un désir pour les yeux ; et convoitable – l'arbre – pour rendre perspicace. Elle prit de son fruit et en mangea. Elle en donna aussi à son homme avec elle et il en mangea.

7 Et les yeux des deux s'ouvrirent et ils connurent qu'ils étaient nus. Et ayant cousu des feuilles de figuier, ils s'en firent des pagnes.

8 Et ils entendirent את la voix de יהוה Elohim qui marchait dans le jardin, dans le souffle du jour. Et l'adam se cacha – et sa femme – de devant יהוה Elohim, au milieu des arbres du jardin.

9 Et יהוה Elohim appela l'adam et lui dit : Où es-tu ? **10** Et il dit : את Ta voix, j'ai entendu dans le jardin et j'ai eu peur, car je suis nu – moi – et je me suis caché.

11 Et יהוה Elohim dit : Qui t'a rapporté que tu es nu ? Est-ce que de l'arbre – dont je t'avais ordonné de ne pas manger – tu as mangé ? **12** Et l'adam dit : La femme que tu as mise auprès de moi – elle – m'a donné de l'arbre et j'en ai mangé. **13** Et יהוה Elohim dit à la femme : Qu'est-ce que tu as fait là ? Et la femme dit : C'est le serpent qui m'a trompée et j'ai mangé. **14** Et יהוה Elohim dit au serpent : Puisque tu as fait cela, tu es maudit plus que toute bête, parmi tout vivant du champ. Tu marcheras sur ton ventre et tu avaleras de la poussière tous les jours de ta vie. **15** Et c'est la haine que je mettrai entre toi et entre la femme, et entre ta semence et entre sa semence. Il t'écrasera la tête et toi, tu lui écraseras le talon.

16 À la femme, il dit : Multiplier, je multiplierai ta peine et ta grossesse. Dans la douleur, tu enfanteras des fils. Et vers ton homme, ton désir et lui, il dominera sur toi.

17 Et à l'adam, il dit : Puisque tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre, dont je t'avais ordonné, en disant : Tu n'en mangeras pas, le sol sera maudit à cause de toi. Dans la peine tu en mangeras tous les jours de ta vie **18** et des épines et

des ronces, il fera germer pour toi, et tu mangeras la plante du champ. **19** C'est à la sueur de tes narines que tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes dans le sol, d'où tu as été pris, car tu es poussière et tu retourneras dans la poussière. **20** Et l'adam donna à sa femme le nom de Havah, car elle devient la mère de tous les vivants. **21** Et יהוה Elohim fit à adam et à sa femme des tuniques de peau et il les en revêtit.

22 Et יהוה Elohim dit : Voici, l'adam est comme l'un de nous pour connaître le bien et le mal. Et maintenant, qu'il n'envoie [pas] sa main et ne prenne aussi de l'arbre de vies et ne mange et ne vive à toujours. **23** Et יהוה Elohim le renvoya du Gan 'Eden pour qu'il serve le sol, d'où il avait été pris.

24 Et il chassa l'adam et il fit demeurer au Levant du Gan 'Eden les Kérouvim et la flamme de l'épée flamboyante pour garder le chemin de l'arbre de la vies.

Beréchit/Genèse/Au commencement 4.1-26

4 Et Adam connut Havah, sa femme ; et elle fut enceinte et enfanta Qayin et elle dit : J'ai acquis un homme avec יהוה. **2** Et elle continua d'enfanter son frère Hével. Et Hével gardait le petit bétail et Qayin était un serviteur du sol. **3** Et il y eut, au terme des jours, et Qayin fit venir à יהוה une minḥah du fruit du sol ; **4** et Hével fit venir, lui aussi, des premiers-nés de son petit bétail et de leur graisse. Et יהוה porta un regard vers Hével et vers sa minḥah. **5** Et vers Qayin et vers sa minḥah, il ne porta pas un regard. Et ce fut une brûlure pour Qayin – infiniment – et sa face fut abattue.

6 Et יהוה dit à Qayin : Pourquoi t'enflammes-tu et pourquoi ta face est-elle abattue ? **7** N'est-ce pas que tu t'améliores à porter ou que tu ne t'améliores pas, le péché est tapi à l'ouverture. Et vers toi son désir et toi, tu domineras sur lui. **8** Et Qayin dit à Hével, son frère : [Allons au champ] ; et comme ils étaient au champ, Qayin se jeta sur son frère Hével et le tua.

9 Et יהוה dit à Qayin : Où est Hével, ton frère ? Et il dit : Je ne sais pas. Est-ce que je suis le gardien de mon frère, moi ?

10 Et il dit : **Qu'as-tu fait ?** La voix des sangs de ton frère crie **du sol jusqu'à moi.** 11 Et maintenant, tu seras maudit du sol qui a ouvert sa bouche pour prendre de ta main le sang de ton frère. 12 Quand tu serviras le sol, il ne te donnera plus sa force. Tu seras errant et fugitif sur la terre.

13 Et Qayin dit à יהוה : Ma punition est trop grande – plus que je peux porter. 14 **Voici, tu me chasses aujourd'hui des faces du sol ;** je serai caché loin de ta face, je serai errant et fugitif sur la terre, et quiconque me trouvera me tuera. 15 Et יהוה lui dit : **C'est pourquoi, tout tueur de Qayin, sept fois il sera vengé.** Et יהוה mit un signe sur Qayin pour que quiconque le trouve ne le frappe point.

Descendance de Qayin

16 Et Qayin s'éloigna de la face de יהוה et habita en terre de Nod – à l'est d'Éden. 17 Et Qayin connut sa femme ; elle fut enceinte et enfanta Hanokh. Et il bâtit une ville et il donna à cette ville le nom de son fils Hanokh. 18 Et fut enfanté pour Hanokh, Yirad, et Yirad enfanta Mehouyael, et Mehouyael enfanta Metoushael, et Metoushael enfanta Lémèh. 19 Et Lémèh prit pour lui-même deux femmes : **Le nom de l'une**, Adah et le nom de la deuxième, Tsillah. 20 Et Adah enfanta Yaval : Lui fut le père de ceux qui habitent [sous] des tentes et [près] des troupeaux. 21 Et le nom de son frère était Youval : Lui fut le père de tous ceux qui jouent de la cithare et la flûte. 22 Et Tsillah, elle aussi, enfanta Touval Qayin, aiguisant tout, artisan du bronze et du fer. Et la **sœur de Touval Qayin** était Naama.

23 Et Lémèh dit à ses femmes :

Adah et Tsillah, écoutez ma voix, femmes de Lémèh, prêtez l'oreille à mon discours. Oui, j'ai tué un homme pour ma

blessure et un jeune homme pour ma meurtrissure. **24** Qayin sera vengé sept fois et Lémèh soixante-dix fois sept.

25 Et Adam connut encore sa femme et elle enfanta un fils, et elle appela son nom Sheth, car Elohim a posé pour moi une autre semence à la place d'Hével, car Qayin l'a tué. **26** Et pour Sheth aussi, il lui fut enfanté un fils et il appela son nom Énosch. C'est alors que l'on commença à crier le nom de יהוה.

Beréchit/Genèse/Au commencement 5.1-32

La semence d'Adam

5 Voici le rouleau des générations d'Adam : Au jour où Elohim créa Adam – à la ressemblance d'Elohim – il le fit. **2** Mâle et femelle, il les créa et les bénit, et il cria leur nom – adam – le jour où ils furent créés. **3** Et Adam vécut cent trente ans et engendra un fils à sa ressemblance – selon son image – et il cria son nom Sheth. **4** Et ce sont [là] les jours d'Adam après avoir engendré Sheth : huit cents ans ; et il engendra des fils et des filles. **5** Et ce sont [là] tous les jours d'Adam qu'il vécut : neuf cent trente ans ; et il mourut.

6 Et Sheth vécut cent cinq ans et engendra Énosch. **7** Et Sheth vécut, après qu'il eut engendré Énosch, huit cent sept ans et il engendra des fils et des filles. **8** Et ce sont [là] tous les jours de Sheth qu'il vécut : neuf cent douze ans ; et il mourut.

9 Et Énosch vécut quatre-vingt-dix ans et engendra Kénan. **10** Et Énosch vécut, après qu'il eut engendré Kénan, huit cent quinze ans et il engendra des fils et des filles. **11** Et ce sont [là] tous les jours d'Énosch qu'il vécut : neuf cent cinq ans ; et il mourut.

12 Et Kénan vécut soixante-dix ans et engendra Mahalaleel. **13** Et Kénan vécut, après qu'il eut engendré Mahalaleel, huit cent quarante ans et il engendra des fils et des filles. **14** Et ce sont [là] tous les jours de Kénan qu'il vécut : neuf cent dix ans ; et il mourut.

15 Et Mahalaleel vécut soixante-cinq ans et engendra Yéred.

16 Et Mahalaleel vécut, après qu'il eut engendré Yéred, huit cent trente ans et il engendra des fils et des filles. 17 Et ce sont [là] tous les jours de Mahalaleel qu'il vécut : huit cent quatre-vingt-quinze ans ; et il mourut.

18 Et Yéred vécut cent soixante-deux ans et engendra Hanoh.

19 Et Yéred vécut, après qu'il eut engendré Hanoh, huit cents ans et il engendra des fils et des filles. 20 Et ce sont [là] tous les jours de Yéred qu'il vécut : neuf cent soixante-deux ans ; et il mourut.

21 Et Hanoh vécut soixante-cinq ans et engendra Métouchalah. 22 Et Hanoh alla avec Elohim, après qu'il eut engendré Métouchalah, trois cents ans et il engendra des fils et des filles. 23 Et ce sont [là] tous les jours de Hanoh : trois cent soixante-cinq ans. 24 Et Hanoh marchait avec Elohim et il ne fut plus, car Elohim le prit.

25 Et Métouchalah vécut cent quatre-vingt-sept ans et engendra Lémèh. 26 Et Métouchalah vécut, après qu'il eut engendré Lémèh, sept cent quatre-vingt-deux ans et il engendra des fils et des filles. 27 Et ce sont [là] tous les jours de Métouchalah qu'il vécut : neuf cent soixante-neuf ans ; et il mourut.

28 Et Lémèh vécut cent quatre-vingt-deux ans et engendra un fils.

29 Et il cria son nom Noah, disant : Celui-ci nous reconfortera de notre travail et de la peine de nos mains, à cause du sol que יהוה a maudit. 30 Et Lémèh vécut après qu'il eut engendré Noah, cinq cent quatre-vingt-quinze ans et il engendra des fils et des filles.

31 Et ce sont [là] tous les jours de Lémèh qu'il vécut : sept cent soixante-dix-sept ans ; et il mourut.

32 Et Noah était âgé de cinq cents ans, et Noah engendra Shem, Ham et Yaphet.

Beréchit/Genèse/Au commencement 6.1-22

6 Et il arriva, quand l'adam commença à être en nombre sur les faces du sol et que des filles leur furent nées **2** que les fils d'Elohim virent les filles d'adam – qu'elles étaient bonnes – et ils prirent pour eux des femmes d'entre toutes celles qu'ils choisirent. **3** Et יהוה dit : Mon Rouah ne contestera pas avec adam pour toujours, car il [n'est que] chair et ses jours seront de cent vingt ans. **4** Les Néphilîm étaient sur la terre en ces jours-là et même après, quand les fils d'Elohim vinrent vers les filles de l'adam et elles enfantèrent pour eux. Ce sont les puissants de toujours – des hommes de renom.

5 Et יהוה vit que la méchanceté de l'adam était immense sur la terre et que tout l'effort des pensées de son cœur n'étaient que méchanceté – tout le jour. **6** Et יהוה souffrait [de chagrin] d'avoir fait l'adam sur la terre et il fut affligé en son cœur. **7** Et יהוה dit : J'effacerai l'adam que j'ai créé de sur les faces du sol, depuis adam, jusqu'à la bête, jusqu'au reptile et jusqu'au volatile du ciel, car je souffre de les avoir faits. **8** Et Noah trouva grâce aux yeux de יהוה.

Parasha 2 : נֹחַ Noah (Noé)

Beréchit 6.9-11.32

9 Voici les générations de Noah. Noah [était] un homme droit et entier parmi ceux de son temps ; Noah marchait avec Elohim. **10** Et Noah engendra trois fils : Shem, Ham et Yaphet. **11** Et la terre était corrompue devant Elohim et la terre était remplie de violence. **12** Et Elohim regarda la terre et voici, elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.

13 Et Elohim dit à Noah : La fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est remplie de violence à cause d'eux ; et voici, je vais les détruire avec la terre. **14** Fais-toi un coffre de bois [de] gopher ; de niches, tu feras le coffre ; et tu le recouvriras – en dedans et en dehors – d'un recouvrement. **15** Et c'est ainsi que tu

le feras : Trois cents coudées, la longueur du coffre ; cinquante coudées, sa largeur ; et trente coudées, sa hauteur. **16** Du jour, tu feras au coffre et **d'une coudée, tu l'achèveras en haut** ; et l'**ouverture** du coffre, sur son côté, tu la mettras. Tu feras [un étage] inférieur, un second et un troisième.

Le déluge

17 Et moi, me voici, **je vais faire venir le déluge d'eaux sur la terre** pour détruire toute chair qui a en elle un souffle de vies, de dessous le ciel ; tout ce qui est sur la terre expirera. **18** Et je ferai se lever אה mon alliance avec toi ; et tu viendras vers le coffre, toi et tes fils et ta femme et les femmes de tes fils avec toi.

19 Et de tout vivant **d'entre toute chair**, deux de tout, tu feras venir vers le coffre pour les conserver en vie avec toi : Ils seront mâle et femelle. **20** Du volatile, selon son espèce et de la bête, selon son espèce, de tout reptile du sol, selon son espèce : Deux de tout viendront vers toi pour rester en vie. **21** Et toi, prends de toute nourriture qui se mange et tu la rassembleras près de toi ; et elle sera pour toi et pour eux comme nourriture. **22** Et Noahֹ fit tout ce que lui avait ordonné Elohim ; c'est ainsi qu'il fit.

Beréchit/Genèse/Au commencement 7.1-24

7 Et יהוה dit à Noahֹ : Viens – toi et toute ta maison – vers le coffre, car je t'ai vu juste devant moi parmi cette génération. **2** De toute bête tahor, tu prendras avec toi sept par sept – un homme et sa femme – et de la bête **qui n'est pas tahor**, deux – un homme et sa femme ; **3** aussi des volatiles du ciel, sept par sept – mâle et femelle – pour conserver leur semence sur les faces de toute la terre. **4** Car encore sept jours [et] je ferai pleuvoir sur la terre – quarante jours et quarante nuits – **et j'effacerai toute existence que j'ai faite des faces du sol.** **5** Et Noahֹ fit selon tout ce que lui avait ordonné יהוה.

6 Et Noah avait six cents ans ; et ce fut le déluge des eaux sur la terre. 7 Et Noah vint vers le coffre, et ses fils et sa femme et les femmes de ses fils avec lui, face aux eaux du déluge. 8 De la bête tahor et de la bête qui n'est pas tahor, et du volatile et tout ce qui rampe sur le sol, 9 deux à deux vinrent auprès de Noah dans le coffre – un mâle et une femelle – comme Elohim l'avait ordonné à Noah.

10 Et il arriva, au bout des sept jours, que les eaux du déluge furent sur la terre. 11 Dans l'année des six cents ans de la vie de Noah, le second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là, toutes les sources du grand abîme se fendirent et les écluses des cieux s'ouvrirent. 12 Et la pluie fut sur la terre quarante jours et quarante nuits.

13 Dans l'os de ce jour, Noah vint et Shem et Ham et Yaphet – les fils de Noah – et la femme de Noah et les trois femmes de ses fils avec eux, vers le coffre. 14 Eux et tout ce qui vit, selon son espèce, et toute bête, selon son espèce, et tout reptile qui rampe sur la terre, selon son espèce, et tout volatile, selon son espèce, tout oiseau et toute aile. 15 Et ils vinrent vers Noah, vers le coffre, deux à deux, de toute chair ayant souffle de vies. 16 Et ceux qui vinrent, vinrent mâle et femelle de toute chair, comme Elohim l'avait ordonné à Noah. Et יהוה ferma sur lui.

17 Et le déluge fut quarante jours sur la terre et les eaux se multiplièrent et portèrent le coffre, et il s'éleva au-dessus de la terre. 18 Et les eaux grossirent et se multiplièrent infiniment sur la terre et le coffre allait sur les faces des eaux. 19 Et les eaux grossirent infiniment – infiniment – sur la terre et toutes les hautes montagnes qui sont sous tous les cieux furent recouvertes. 20 [De] quinze coudées au-dessus, grossirent les eaux et les montagnes furent recouvertes. 21 Et toute chair qui rampe sur la terre expira, tout volatile et toute bête, et tout vivant et toute bête rampante, grouillant sur la terre, et tout l'adam. 22 Tout ce qui avait respiration, souffle de vies dans ses narines et tout ce qui

était sur la terre sèche mourut. **23** Et il effaça **נח** tout ce qui existe sur les faces du sol – depuis adam **jusqu'à la bête, jusqu'au reptile et jusqu'au volatile du ciel** – et ils furent effacés de la terre. Et il resta seulement Noah et ceux qui étaient avec lui dans le coffre. **24** Et les eaux furent grosses sur la terre pendant cent cinquante jours.

Beréchit/Genèse/Au commencement 8.1-22

8 Et Elohim se souvint de Noah et de tout ce qui vit et de toute bête qui [étaient] avec lui dans le coffre, et Elohim fit passer un souffle sur la terre et les eaux diminuèrent. **2** Et les sources de l'abîme et les écluses des cieus furent fermées et la pluie fut retenue du ciel. **3** Et les eaux retournèrent de la terre – s'en allant et retournant – et les eaux se retirèrent au bout de cent cinquante jours. **4** Et le coffre se posa le septième mois – le dix-septième jour du mois – sur les montagnes d'Ararat. **5** Et les eaux étaient allant et se retirant, jusqu'au dixième mois. Au dixième mois – au premier jour du mois – apparurent les têtes des montagnes.

6 Et il arriva, au bout de quarante jours et Noah ouvrit la fenêtre du coffre qu'il avait faite. **7** Et il envoya le corbeau qui sortait – sortait et retournait – jusqu'à ce que sèchent les eaux de sur la terre. **8** Et il envoya la colombe loin de lui pour voir si les eaux avaient diminué de sur les faces du sol. **9** Et la colombe ne trouva pas de repos pour la plante de son pied et elle retourna vers lui vers le coffre, car les eaux étaient sur les faces de toute la terre. Et il envoya sa main et il la prit et la fit venir vers lui vers le coffre. **10** Et il attendit encore sept autres jours et il envoya de nouveau la colombe hors du coffre. **11** Et la colombe revint vers lui au temps du soir et voici, une feuille d'olivier arrachée [était] dans sa bouche. Et Noah sut que les eaux avaient diminué sur la terre. **12** Et il attendit encore sept autres jours et il renvoya la colombe, et elle ne recommença plus à retourner vers lui.

13 Et il arriva, en l'an six cent un – au premier, au un du mois – que les eaux s'étaient asséchées sur la terre ; et Noah ôta la couverture du coffre et regarda, et voici les faces du sol s'étaient asséchées. 14 Et le deuxième mois, le vingt-septième jour du mois, la terre était sèche.

15 Et Elohim parla à Noah, en disant : 16 Sort du coffre, toi et ta femme et tes fils et les femmes de tes fils avec toi. 17 Tout vivant qui est avec toi de toute chair parmi le volatile et parmi la bête et parmi tout reptile qui rampe sur la terre : Fais sortir avec toi et qu'ils grouillent sur la terre, qu'ils portent du fruit et se multiplient sur la terre. 18 Et Noah sortit et ses fils et sa femme et les femmes de ses fils avec lui. 19 Tout vivant, tout reptile et tout volatile, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs clans, sortirent du coffre.

20 Et Noah bâtit un autel pour יהוה et il prit de toute bête tahor et de tout volatile tahor, et il fit monter des olot sur l'autel. 21 Et יהוה sentit la senteur de la douceur et יהוה dit en son cœur : Je ne maudirai plus le sol à cause de l'adam, parce que l'effort du cœur de l'adam [est] mauvais dès sa jeunesse, et je ne frapperai plus tout vivant, comme je l'ai fait.

22 Tous les jours de la terre encore, semence et moisson, froid et chaud, et été et hiver, et jour et nuit n'auront pas de repos.

Beréchet/Genèse/Au commencement 9.1-29

Alliance avec Noah

9 Et Elohim bénit Noah et ses fils, et leur dit : Fructifiez et multipliez et remplissez la terre. 2 Et la peur de vous et la terreur de vous sera sur tout vivant de la terre et sur tout volatile du ciel, sur tout ce qui rampe sur le sol et pour tous les poissons de la mer : dans votre main, ils ont été donnés. 3 Tout rampant qui est vivant vous servira de nourriture : Je vous donne tout cela comme la plante verte. 4 Seulement, la chair avec son être – son sang – vous ne mangerez pas. 5 Et seulement votre sang pour vos

êtres, je réclamerai ; de la main de tout ce qui vit, je le réclamerai. Et de la **main** de l'adam – de la **main** de l'homme, son frère – je réclamerai l'être de l'adam.

6 Celui qui verse le sang de l'adam, par adam, son sang sera versé, car Elohim a fait אָדָם l'adam à son image. **7** Et vous, fructifiez et multipliez, grouillez sur la terre et multipliez sur elle.

8 Et Elohim dit à Noaḥ et à ses fils avec lui, en disant : **9** Et moi, me voici, je fais lever אָבְרָם mon alliance avec vous et avec votre semence après vous ; **10** et avec tout être vivant qui est avec vous, le volatile, la bête, tout vivant sur la terre avec vous, parmi tous ceux qui sont sortis du coffre pour tout vivant de la terre. **11** Et je ferai se lever אָבְרָם mon alliance avec vous et nulle chair ne sera plus **retranchée par les eaux du déluge** et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre. **12** Et Elohim dit : C'est ici le **signe de l'alliance** que je mets entre moi et vous et entre tout être vivant qui est avec vous pour les générations de toujours : **13** אָבְרָם Mon arc, j'ai mis dans le nuage et il deviendra un **signe d'alliance entre moi** et entre la terre. **14** Et il arrivera – lorsque je ferai apparaître un nuage sur la terre – **que l'arc sera vu dans le nuage** **15** et je me souviendrai de אָבְרָם mon alliance qui [existe] entre moi et entre vous et entre tout être vivant parmi toute chair, et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair. **16** Et l'arc sera dans le nuage et je le verrai pour me souvenir de l'alliance de toujours entre Elohim et entre tout être vivant, parmi toute chair qui est sur la terre.

17 Et Elohim dit à Noaḥ : **Tel est le signe de l'alliance que j'ai fait se lever entre moi et entre toute chair qui est sur la terre.**

Les fils de Noaḥ

18 Et les fils de Noaḥ qui sortirent du coffre [étaient] : Shem, Ham et Yaphet. Et Ham – lui – le père de **Kena'an**. **19** Ceux-ci sont les trois fils de Noaḥ et de ceux-ci se dispersa toute la terre.

20 Et Noaḥ – homme du sol – commença et il planta une vigne. **21** Et il but du vin et s'enivra, et se découvrit au milieu de sa tente. **22** Et Ham, père de **Kena'an**, vit le sexe de son père et le

rapporta dehors à ses deux frères. **23** Et Shem et Yaphet prirent le manteau et ils le placèrent sur l'épaule, les deux ; et ils allèrent à reculons, et ils couvrirent le sexe de leur père ; et comme leurs faces étaient à reculons, ils ne virent point le sexe de leur père.

24 Et Noaḥ – réveillé de son vin – apprit ce que lui avait fait son fils, le petit. **25** Et il dit : Maudit soit Kena'an. Qu'il soit le serviteur des serviteurs de ses frères. **26** Et il dit : Béni soit יהוה, l'Elohim de Shem, et que Kena'an soit leur serviteur. **27** Qu'Elohim mette au large Yaphet et qu'il habite dans les tentes de Shem, et que Kena'an soit son serviteur. **28** Et Noaḥ vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans. **29** Et tous les jours de Noaḥ furent de neuf cent cinquante ans ; et il mourut.

Beréchit/Genèse/Au commencement 10.1-32

10 Et ce sont ici les générations des fils de Noaḥ : Shem, Ham et Yaphet, et ils leur naquirent des fils après le déluge.

Les fils de Yaphet

2 Les fils de Yaphet : Gomer et Magog, et Madai et Yavan, et Tubal et Méschec et Tiras. **3** Et les fils de Gomer : Aschkenaz et Riphath et Togarma. **4** Et les fils de Yavan : Élischa et Tarsis, Kittim et Dodanim. **5** C'est par eux qu'ont été réparties les îles des nations, selon leurs terres – un homme selon sa langue – selon leurs clans, selon leurs nations.

Les fils de Ham

6 Et les fils de Ham : Coush et Mitsrayim, et Pouth et Kena'an. **7** Et les fils de Coush : Séva et Havila, et Sabta et Raema et Sabteca. Et les fils de Raema : Chéva et Dedan.

8 Et Coush engendra Nimrod : C'est lui qui commença à être puissant sur la terre. **9** Il fut un puissant chasseur devant יהוה ; c'est pourquoi on dit : Comme Nimrod, puissant chasseur devant **10** יהוה. Et le commencement de son royaume fut Bavel et Érec, et Accad et Calné sur la terre de Schinéar. **11** De cette terre-là, il

sortit Ashour. Et il bâtit Ninive et Réhoboth Hir, et Calah **12** et Résen – entre Ninive et entre Calah – c’est elle la grande ville. **13** Et Mitsrayim engendra les Loudim et les Anamim, et les Lehabim et les Naphtuhim, **14** et les Patrousim et les Caslouhim, d’où sont sortis les Pelishtim et les Capthorim. **15** Et Kena’an engendra Sidon – son premier-né – et Heth **16** et le Yévousi, et l’Amori et le Guirgashi, **17** et le Hivi et l’Arqi, et le Sini, **18** et le Arvadi, et le Tsemari, et le Hamati. Et ensuite, se sont dispersés les clans du Kena’ani. **19** Et la frontière du Kena’ani fut de Sidon, en venant de Guérar, jusqu’à Gaza, en venant de Sedom et de ‘Amorah, et d’Adma et de Tsevoim, jusqu’à Léscha.

20 Ce sont là les fils de Ham, selon leurs clans, selon leurs langues, dans leurs terres, dans leurs nations.

Les fils de Shem

21 Et il naquit aussi des fils à Shem, père de tous les fils d’Héver et frère de Yaphet, le grand. **22** Les fils de Shem : Élam et Ashour, et Arpacshad et Loud et Aram. **23** Et les fils d’Aram : Outs et Houl, et Guéter et Masch.

24 Et Arpacshad engendra Schélah et Schélah engendra Héver. **25** Et il naquit à Héver deux fils : Le nom de l’un était Péleg, car dans ses jours la terre fut partagée. Et le nom de son frère était Yoctan. **26** Et Yoctan engendra Almodad et Schaleph, et Hatsarmavet et Yarah, **27** et Hadoram et Ouzal, et Dikla **28** et Obal, et Abimaël et Shéva, **29** et Ophir, Havila et Yovab. Tous ceux-là furent fils de Yoctan. **30** Et leur lieu d’habitation était depuis Mésha, en venant vers Séphar, vers la montagne du Levant.

31 Ce sont là les fils de Shem, selon leurs clans, selon leurs langues, dans leurs terres, dans leurs nations. **32** Tels sont les clans des fils de Noah, selon leurs générations, dans leurs nations. Et c’est d’eux que furent réparties les nations sur la terre, après le déluge.

Beréchit/Genèse/Au commencement 11.1-32

11 Et toute la terre avait une langue unique et des paroles uniques. **2** Et comme ils étaient partis du Levant, ils trouvèrent une plaine en terre de Schinéar et ils y habitèrent.

La tour de Babel

3 Et ils dirent, l'homme à son prochain : Allons, fabriquons-nous des briques et flambons-les à la flambée. Et l'argile fut pour eux comme la pierre et le bitume fut pour eux comme le mortier. **4** Et ils dirent : Allons, bâtissons-nous une ville et une tour et sa tête dans les cieux, et faisons-nous un nom, afin que nous ne soyons pas dispersés sur les faces de toute la terre.

5 Et יהוה descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils de l'adam. **6** Et יהוה dit : Voici, ils forment un peuple unique et ils ont tous une langue unique – et ceci ils ont commencé à faire – et maintenant rien ne leur sera impossible de tout ce qu'ils méditent de faire. **7** Allons, descendons et là, confondons leur langage, afin qu'un homme ne comprenne pas la langue de son prochain. **8** Et יהוה les dispersa de là, sur les faces de toute la terre et ils cessèrent de bâtir la ville. **9** C'est pourquoi on appela son nom Babel, car c'est là que יהוה confondit le langage de toute la terre, et c'est de là que יהוה les dispersa sur les faces de toute la terre.

Descendance de Shem

10 Ce sont ici les générations de Shem : Shem, âgé de cent ans, engendra Arpacshad, deux ans après le déluge. **11** Et Shem vécut – après qu'il eut engendré Arpacshad – cinq cents ans, et il engendra des fils et des filles.

12 Et Arpacshad vécut trente-cinq ans et il engendra Schélah. **13** Et Arpacshad – après qu'il eut engendré Schélah – vécut quatre cent trois ans et il engendra des fils et des filles.

14 Et Schélah_h vécut trente ans et il engendra Héver. **15** Et Schélah_h – **après qu’il eut engendré** Héver – vécut quatre cent trois ans et il engendra des fils et des filles.

16 Et Héver vécut trente-quatre ans et il engendra Péleg. **17** Et Héver – **après qu’il eut engendré Péleg** – vécut quatre cent trente ans et il engendra des fils et des filles.

18 Et Péleg vécut trente ans et il engendra Réhou. **19** Et Péleg – **après qu’il eut engendré Réhou** – vécut deux cent neuf ans et il engendra des fils et des filles.

20 Et Réhou vécut trente-deux ans et il engendra Séroug. **21** Et Réhou – **après qu’il eut engendré Séroug** – vécut deux cent sept ans et il engendra des fils et des filles.

22 Et Séroug vécut trente ans et il engendra Nahor. **23** Et Séroug – **après qu’il eut engendré Nahor** – vécut deux cents ans et il engendra des fils et des filles.

24 Et Nahor vécut vingt-neuf ans et il engendra Téra_h. **25** Et Nahor – **après qu’il eut engendré Téra_h** – vécut cent dix-neuf ans et il engendra des fils et des filles. **26** Et Téra_h vécut soixante-dix ans et il engendra Avram, Nahor et Haran.

Descendance de Téra_h

27 Voici les générations de Téra_h : Téra_h engendra Avram, Nahor et Haran, et Haran engendra Lot. **28** Et Haran mourut face à Téra_h, son père, dans la terre de sa naissance – à Our Kasdim.

29 Et Avram et Nahor prirent des femmes : Le nom de la femme d’Avram était Saraï, et le nom de la femme de Nahor était Milka, fille d’Haran, père de Milka et père de Yiska. **30** Et Saraï était stérile, elle n’avait point d’enfant. **31** Et Téra_h prit Avram son fils et Lot fils de Haran, son petit-fils et Saraï sa belle-fille, femme d’Avram son fils, et ils sortirent avec eux d’Our Kasdim pour aller vers la terre de Kena’an. Et ils vinrent à Haran et ils habitèrent là. **32** Et les jours de Téra_h furent de deux cent cinq ans ; et Téra_h mourut à Haran.

Parasha 3 : לֵךְ לְךָ Leh Leha (Va pour toi)
Beréshit 12.1-17.27

Beréshit/Genèse/Au commencement 12.1-20

Descendance d'Avram

12 Et יהוה avait dit à Avram : (Leh leha) Va pour toi de ta terre et de ta naissance et de la maison de ton père vers la terre que je te ferai voir. **2** Et je ferai de toi une grande nation – et je te bénirai – et je rendrai grand ton nom et tu seras une bénédiction. **3** Et je bénirai ceux qui te béniront et celui qui te méprisera, je maudirai, et seront bénis en toi tous les clans du sol.

4 Et Avram [s'en] alla – comme lui avait parlé יהוה – et Lot alla avec lui. Et Avram était âgé de soixante-quinze ans, lorsqu'il sortit de Haran. **5** Et Avram prit Sarai sa femme et Lot, le fils de son frère et tout leur acquis qu'ils avaient acquis et les êtres qu'ils avaient faits à Haran. Et ils sortirent pour aller à la terre de Kena'an et ils vinrent à la terre de Kena'an.

6 Et Avram passa par la terre, jusqu'au lieu de Shehem, jusqu'au chêne de Moré. Et le Kena'ani étaient alors sur la terre. **7** Et יהוה se fit voir à Avram et dit : À ta semence, je donnerai cette terre. Et il bâtit là un autel à יהוה qui s'était fait voir à lui. **8** Et il bougea de là vers la montagne au Levant de Beit-El et il tendit sa tente entre Beit-El, vers la Mer et Ai, vers le Levant. Et il bâtit là un autel à יהוה et il cria le nom de **9** יהוה. Et Avram partit – en allant et partant – vers le Néguev. **10** Et il y eut une famine sur la terre et Avram descendit en Mitsrayim pour y séjourner, car la famine était pesante sur la terre.

11 Et comme il approchait pour venir en Mitsrayim, il dit à Sarai sa femme : Voici, oui, je sais que tu es une femme belle à voir, toi. **12** Et quand Mitsrayim te verra, ils diront : C'est sa femme et ils me tueront et te laisseront la vie. **13** Dis, maintenant que tu es ma sœur, afin qu'on me fasse du bien à cause de toi et mon être vivra grâce à toi. **14** Et dès qu'Avram fut arrivé en

Mitsrayim, les Mitsrim virent que cette femme était belle – infiniment. **15** Et les officiers de Pharaon la virent et la louèrent à Pharaon et la femme fut prise dans la maison de Pharaon. **16** Et on fit du bien à Avram à cause d'elle et il eut du petit bétail et du gros bétail et des ânes et des serviteurs et des servantes et des ânesses et des chameaux.

17 Et יהוה frappa Pharaon de grandes frappes et sa maison, à propos de Sarai, femme d'Avram. **18** Et Pharaon cria vers Avram et lui dit : Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas dit que c'était ta femme ? **19** Pourquoi as-tu dit : C'est ma sœur ? Et je l'ai prise pour moi pour femme. Et maintenant voici ta femme, prends-la et va-t'en. **20** Et Pharaon ordonna à son sujet aux hommes et ils laissèrent partir – lui et sa femme et tout ce qui était à lui.

Beréchit/Genèse/Au commencement 13.1-18

13 Et Avram monta de Mitsrayim – lui et sa femme et tout ce qui [était] à lui et Lot avec lui – vers le Néguev. **2** Et Avram [était] lourd – infiniment – en bétail, en argent et en or. **3** Et il alla dans ses étapes du Néguev jusqu'à Beit-El, jusqu'au lieu où était sa tente au début, entre Beit-El et Ai, **4** vers le lieu de l'autel qu'il avait fait là pour la première fois. Et là Avram cria le nom de יהוה.

5 Et Lot qui marchait avec Avram avait aussi du petit bétail et du gros bétail et des tentes. **6** Et la terre ne les portait pas à habiter ensemble, car leurs biens étaient grands et ils ne pouvaient pas habiter ensemble. **7** Et il y eut une dispute entre les bergers du troupeau d'Avram et les bergers du troupeau de Lot. Et le Kena'ani et le Périzi habitaient alors la terre. **8** Et Avram dit à Lot : Qu'il n'y ait pas, maintenant, de dispute entre moi et entre toi et entre mes bergers et entre tes bergers, car nous sommes des hommes – des frères. **9** Toute la terre n'est-elle pas devant toi ? Sépare-toi donc de moi : Si c'est à gauche, j'irai à droite et si c'est à droite, j'irai à gauche. **10** Et Lot leva les yeux et vit tout l'alentour

du Jourdain qui était tout entier abreuvé. Avant que יהוה ait détruit Sedom et ‘Amorah, c’était, jusqu’à Tso’ar, comme le jardin de יהוה, comme la terre de Mitsrayim. **11** Et Lot choisit pour lui tout l’alentour du Jourdain et il partit du côté du Levant. Et ils se séparèrent – un homme d’auprès son frère. **12** Avram habita en terre de Kena’an et Lot habita dans les villes d’alentour et planta sa tente jusqu’à Sedom. **13** Et les hommes de Sedom étaient mauvais et pécheurs devant יהוה – infiniment.

14 Et יהוה dit à Avram, après que Lot se fut séparé de lui : Lève maintenant les yeux et regarde – du lieu où tu es – au Nord et au Néguev et au Levant, vers la Mer, **15** car toute la terre que tu vois, je te la donnerai – à toi et à ta semence pour toujours. **16** Et je rendrai ta semence comme la poussière de la terre, en sorte que, si quelqu’un peut compter la poussière de la terre, ta semence aussi sera comptée. **17** Lève-toi, parcours la terre dans sa longueur et dans sa largeur, car c’est à toi que je la donnerai. **18** Et Avram leva sa tente et vint habiter parmi les chênes de Mamré qui sont près d’Hevron. Et il bâtit là un autel à יהוה.

Beréchit/Genèse/Au commencement 14.1-24

Guerre des rois

14 Et il y eut, dans les jours d’Amraphel, roi de Schinéar, d’Aryoc, roi d’Ellasar, de Kedor-Laomer, roi d’Élam et de Tideal, roi de Goyim, **2** qu’ils firent la guerre contre Béra, roi de Sedom, et contre Birscha, roi de ‘Amorah, à Schineab, roi d’Adma, et à Schémeéber, roi de Tsevoim, et au roi de Béla qui est Tso’ar. **3** Tous ceux-là s’étaient rejoints dans la vallée de Siddim qui est la mer de sel. **4** Douze années, ils avaient servi Kedor-Laomer et la treizième année, ils se révoltèrent.

5 Et dans la quatorzième année, Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui vinrent et frappèrent les Réphaïm à Aschtheroth-Karnaïm et les Zouzim à Ham et les Émim à Schavé-Kirjathaim, **6** et les Horites dans leur montagne à Séir, jusqu’au chêne de

Paran qui est près du désert. **7** Et ils s'en retournèrent et vinrent à En Mischpath qui est Kadès et ils frappèrent toute la campagne de l'Amalécite, et aussi l'Amori qui habitait à Hatsètsone-Tamar. **8** Et le roi de Sedom et le roi de 'Amorah et le roi d'Adma et le roi de Tsevoim et le roi de Béla, qui est Tso'ar, sortirent et ils se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim, **9** contre Kedor-Laomer, roi d'Élam et Tideal, roi de Goyim et Amraphel, roi de Schinéar et Aryoc, roi d'Ellasar : quatre rois contre cinq.

10 Et la vallée de Siddim [avait] des puits – des puits de bitume – et le roi de Sedom et celui de 'Amorah prirent la fuite et y tombèrent. Et ceux qui restaient s'enfuirent vers la montagne **11** et ils prirent toute la richesse de Sedom et de 'Amorah et toute leur nourriture et ils s'en allèrent. **12** Et ils prirent Lot et sa richesse – le fils du frère d'Avram – et ils s'en allèrent. Et lui habitait dans Sedom. **13** Et un rescapé vint l'annoncer à Avram, l'Ivriy. Et lui demeurait aux chênes de Mamré, l'Amori, frère d'Eschol et frère d'Aner, et eux étaient maîtres de l'alliance avec Avram. **14** Et quand Avram entendit que son frère avait été capturé, il arma parmi ses meilleurs, les enfants de sa maison – trois cent dix-huit – et il les poursuivit jusqu'à Dan. **15** Et il se répartit contre eux – la nuit – lui et ses serviteurs, et il les frappa et les poursuivit jusqu'à Hova qui est au nord de Damas. **16** Et il fit revenir toute la richesse et aussi Lot, son frère et sa richesse ; et il fit revenir aussi les femmes et le peuple. **17** Et le roi de Sedom sortit à sa rencontre – après qu'il fut revenu de frapper Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui – dans la vallée de Shavé qui est la vallée du roi.

Malki Tsédeq

18 Et Malki Tsédeq, roi de Shalem, fit apporter du pain et du vin. Et il était cohen d'El-Elyon. **19** Et il le bénit et il dit :

Bénis [soit] Avram par El-Elyon,
créateur des cieux et de la terre.

20 Et béni [soit] El-Elyon,
qui a livré tes ennemis dans ta main.
Et il lui donna la dîme de tout.

21 Et le roi de Sedom dit à Avram : Donne-moi les êtres et prends les richesses pour toi. 22 Et Avram dit au roi de Sedom : Je lève la main vers יהוה El-Elyon, créateur des cieus et de la terre : 23 Du fil, jusqu'au lacet de sandale, je ne prendrai rien de tout ce qui est à toi. Et tu ne diras pas : « Moi, j'ai enrichi Avram ». 24 Rien pour moi ! Seulement, ce qu'ont mangé les jeunes et la part des hommes qui ont marché avec moi : Aner, Eschol et Mamré – eux, ils prendront leur part.

Beréchit/Genèse/Au commencement 15.1-21

Alliance avec Avram

15 Après ces paroles, la parole de יהוה fut [adressée] à Avram dans une vision, disant : Avram, n'aie pas peur, je suis ton bouclier, ta récompense sera grande – infiniment. 2 Et Avram dit : Adonai יהוה que me donneras-tu ? Je m'en vais sans enfants et la gestion de ma maison est à un fils de Damas – Éliézer. 3 Et Avram dit : Voici, tu ne m'as pas donné de semence et voici, le fils de ma maison héritera de moi. 4 Et voici, la parole de יהוה lui disant : Celui-ci n'héritera pas de toi, mais celui qui sortira de tes entrailles – lui – héritera de toi. 5 Et il le fit sortir dehors et il dit : Regarde maintenant vers le ciel et compte les étoiles, si tu peux les compter. Et il lui dit : Telle sera ta semence. 6 Et il crut en יהוה et il le lui compta pour justification.

7 Et il lui dit : Je suis יהוה qui t'ai fait sortir d'Our Kasdim pour te donner cette terre, pour en hériter. 8 Et il dit : Adonai יהוה, à quoi connaîtrai-je que j'en hériterai ? 9 Et il lui dit : Prends pour moi une génisse de trois ans et une chèvre de trois ans et un bélier de trois ans et une tourterelle et un oisillon. 10 Et il prit pour lui tous ceux-ci et les partagea par le milieu, et il mit chaque moitié

vis-à-vis de l'autre, mais il ne partagea pas l'oiseau. **11** Et l'aigle descendit sur les cadavres et Avram les dispersa.

12 Et comme le soleil allait se coucher, un profond sommeil tomba sur Avram et **voici qu'une** frayeur, une grande obscurité tomba sur lui. **13** Et il dit à Avram : Savoir, tu sauras que ta semence sera étrangère sur une terre qui ne sera pas la leur et ils les serviront et on les opprimerà pendant quatre cents ans. **14** Mais la nation à laquelle ils seront asservis, moi, je la juge et après cela, ils sortiront avec une grande richesse. **15** Et toi, tu viendras vers tes pères dans le shalom – tu seras enterré en bonne vieillesse. **16** Et à la quatrième génération, ils reviendront ici, car jusque-là, **l'iniquité de l'Amori** ne sera pas complète. **17** Et lorsque le soleil fut couché, il y eut une obscurité épaisse et voici, il y eut une fournaise fumante et une torche de feu qui passa entre les morceaux. **18** En ce jour-là יהוה אט trancha une alliance avec Avram, en disant : À ta semence, j'ai donné cette terre – depuis le fleuve de Mitsrayim, **jusqu'au grand fleuve**, le fleuve Perath. **19** Le Qéni et le Qénizi et le Kadmoni **20** et le Hitiy et le Périzi et les Réphaïm **21** et l'Amori et le Kena'ani et le Guirgashi et le Yévousi.

Beréchit/Genèse/Au commencement 16.1-16

Naissance d'Ishma'el

16 Et Saraï, femme d'Avram, n'avait pas enfanté pour lui. Et elle avait une servante misrit et son nom était Hagar. **2** Et Saraï dit à Avram : Voici donc, יהוה m'a retenue **d'enfanter** ; viens, maintenant, vers ma servante, peut-être me bâtira-t-elle [un enfant] ? Et Avram écouta la voix de Saraï.

3 Et Saraï femme d'Avram prit Hagar la Misrit, sa servante – **après qu'Avram eut habité dix ans sur la terre de Kena'an** – et elle la donna à Avram, son homme, à lui pour femme. **4** Et il alla vers Hagar et elle devint enceinte. Et **quand elle vit qu'elle était** enceinte, sa maîtresse fut méprisable à ses yeux. **5** Et Saraï dit à Avram : Ma violence est contre toi. J'ai mis ma servante dans ton

sein et quand elle a vu qu'elle était enceinte, je suis devenue méprisée à ses yeux. Que יהוה soit juge entre moi et toi. **6** Et Avram dit à Saraï : Voici, ta servante est dans ta main, fais-lui ce qui est bon à tes yeux. Et Saraï la maltraita ; et elle s'enfuit de devant sa face.

7 Et le messenger de יהוה la trouva près d'une source d'eau dans le désert – près de la source qui est sur le chemin de Shour.

8 Et il dit : **Hagar, servante de Saraï, d'où viens-tu ? Et où vas-tu ?** Et elle dit : De devant la face de Saraï, ma maîtresse, je me suis enfuie. **9** Et le messenger de יהוה lui dit : Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa main.

10 Et le messenger de יהוה lui dit : Multiplier, je multiplierai ta semence et elle ne sera pas comptée, à cause de [sa] multitude.

11 Et le messenger de יהוה lui dit : Voici, tu es enceinte et tu enfanteras un **fil** et tu appelleras son nom **Ishma'él**, car יהוה t'a entendue dans ta misère. **12** Et il sera comme un âne sauvage, cet adam ; sa main sera contre tous et la main de tous sera contre lui, et il habitera en face de tous ses frères. **13** Et elle cria le nom de יהוה, celui qui lui avait parlé : Atta-El-roï, car elle dit : N'ai-je pas aussi vu ici après celui qui me voit ? **14** C'est pourquoi on a appelé ce puits le puits de Lahai-roï ; il est entre Kadès et Bared.

15 Et Hagar enfanta à Avram un fils. Et Avram appela son fils – qu'Hagar lui avait enfanté – **Ishma'él**. **16** Et Avram était âgé de quatre-vingt-six ans quand Hagar enfanta **Ishma'él** à Avram.

Beréchit/Genèse/Au commencement 17.1-27

L'alliance de la circoncision

17 Et lorsque Avram fut âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, יהוה se laissa voir à Avram et lui dit : Je suis El-Shaddaï. Marche devant ma face et sois entier. **2** Et j'établirai mon alliance entre moi et entre toi, et je te multiplierai infiniment – infiniment. **3** Avram tomba sur sa face et Elohim lui parla, en disant : **4** Moi, voici mon alliance [est] avec toi. Et tu deviendras père d'une

multitude de nations. **5** Et ton nom ne sera plus appelé Avram, mais ton nom sera Avraham, car je t'ai fait le père d'une multitude de nations. **6** Et je te ferai fructifier infiniment – infiniment – et je ferai de toi des nations et des rois sortiront de toi. **7** Et je ferai se lever **אך** mon alliance entre moi et entre toi et entre ta semence après toi pour leurs générations : Ce sera une alliance à toujours pour être Elohim pour toi et pour ta semence après toi. **8** Et je donnerai – à toi et à ta semence après toi – la terre où tu séjournes – toute la terre de **Kena'an**, en possession à toujours – et je serai leur Elohim.

9 Et Elohim dit à Avraham : Et toi, mon alliance, tu garderas, toi et ta semence après toi pour leurs générations. **10** C'est ici mon alliance que vous garderez entre moi et entre vous et entre ta semence après toi : Tout mâle parmi vous sera circoncis. **11** Et vous vous circoncirez la chair de votre prépuce et ce sera un signe d'alliance entre moi et entre vous. **12** Et un fils de huit jours sera circoncis parmi vous – tout mâle – dans vos générations, natif de la maison ou acquis d'argent de tout fils d'étranger qui n'est pas de ta semence. **13** Être circoncis, il sera circoncis le natif de ta maison et l'acquis de ton argent. Et mon alliance sera dans votre chair une alliance pour toujours. **14** Et un mâle incirconcis – non circoncis dans la chair de son prépuce – cet être-là sera retranché du milieu de son peuple : Il a cassé mon alliance.

15 Et Elohim dit à Avraham : Saraï ta femme, tu ne l'appelleras plus Saraï, mais son nom sera Sarah. **16** Et je la bénirai et d'elle je te donnerai aussi un fils, et je la bénirai et elle deviendra des nations : des rois de peuples sortiront d'elle. **17** Et Avraham tomba sur sa face, il rit et dit en son cœur : Naîtrait-il un fils à un homme de cent ans ? Et Sarah, âgée de quatre-vingt-dix ans, enfanterait-elle ? **18** Et Avraham dit à Elohim : Si seulement Ishma'él pouvait vivre devant ta face. **19** Et Elohim dit : Vraiment, Sarah ta femme, t'enfantera un fils et tu appelleras son nom Yitzhak. Et je ferai se lever **אך** mon alliance avec lui en

alliance à toujours pour sa semence après lui. **20** Et pour Ishma'él, je t'ai entendu. Voici, je l'ai béni et je lui ferai porter du fruit et je le multiplierai infiniment – infiniment. Il engendrera douze princes et je ferai de lui une grande nation. **21** Et mon alliance, je la ferai se lever avec Yitzhak que Sarah t'enfantera à cette époque-ci de l'année prochaine. **22** Et lorsqu'il eut achevé de parler avec lui, Elohim monta au-dessus d'Avraham.

23 Avraham prit Ishma'él, son fils et tous les natifs de sa maison et tous les acquis de son argent – tout mâle parmi les hommes de la maison d'Avraham – et il circoncit la chair de leurs prépuces, dans l'os de ce jour, comme Elohim le lui avait dit.

24 Et Avraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans quand la chair de son prépuce fut circoncise. **25** Et Ishma'él, son fils, avait treize ans quand la chair de son prépuce fut circoncise. **26** Dans l'os de ce jour, Avraham fut circoncis et Ishma'él, son fils. **27** Et tous les hommes de sa maison – le natif de la maison ou l'acquis d'argent du fils de l'étranger – furent circoncis avec lui.

Parasha 4 : וַיִּרְאֵהוּ Vayeira (Il se laissa voir)

Beréshit 18.1-22.24

Beréshit/Genèse/Au commencement 18.1-33

Yahweh apparaît à Avraham

18 Et יהוה se laissa voir à lui aux chênes de Mamré, et il était assis à l'entrée de sa tente, au chaud du jour. **2** Et il leva ses yeux et vit, et voici, trois hommes se tenaient près de lui. Et il vit et il courut à leur rencontre depuis l'entrée de la tente et il se prosterna à terre. **3** Et il dit : יהוה, si maintenant, j'ai trouvé faveur à tes yeux, ne passe pas maintenant loin de ton serviteur. **4** Que l'on prenne, maintenant, un peu d'eau et lavez vos pieds et appuyez-vous sous l'arbre. **5** Et j'apporterai un morceau de pain pour reconforter votre cœur, ensuite vous passerez outre, puisque

vous êtes passés auprès de votre serviteur. Et ils dirent : Fais comme tu as dit.

6 Et Avraham se hâta à la tente, vers Sarah et il dit : Hâte-toi ! Trois mesures de farine de froment, pétris-les et fais des gâteaux. **7** Et Avraham courut vers le gros bétail et il prit un veau tendre et bon et il le donna à l'adolescent qui se hâta de le faire. **8** Et il prit de la crème et du lait et le veau qu'il avait fait et il le mit devant eux. Et il se tint auprès d'eux sous l'arbre. Et ils mangèrent. **9** Et ils lui dirent : Où est Sarah, ta femme ? Et il dit : Ici, dans la tente. **10** Et il dit : Revenir, je reviendrai vers toi, selon le temps de la vie et voici, Sarah, ta femme, aura un fils. Et Sarah écoutait à l'entrée de la tente qui était derrière lui. **11** Et Avraham et Sarah étaient vieux, avancés dans leurs jours et la voie des femmes avait cessé d'être pour Sarah. **12** Et Sarah rit au fond d'elle-même, en disant : Après m'être fanée, aurai-je [encore de] la volupté ? Et mon adon est si vieux. **13** Et יהוה dit à Avraham : Pourquoi donc Sarah a-t-elle ri, en disant : Est-ce que vraiment j'aurai un enfant, moi qui suis vieille ? **14** Aucune parole n'est impossible à יהוה ! Au temps fixé, je reviendrai vers toi – selon le temps de la vie – et Sarah aura un fils. **15** Et Sarah nia, en disant : Je n'ai pas ri. Car elle eut peur. Et il dit : Non, car tu as ri.

16 Et ces hommes se levèrent de là et regardèrent les faces de Sedom. Et Avraham alla avec eux pour les reconduire.

Sedom et 'Amorah

17 Et יהוה dit : Cacherai-je à Avraham ce que je vais faire ? **18** Et Avraham, devenir, il deviendra une nation grande et puissante, et en lui seront bénies toutes les nations de la terre. **19** Car je l'ai connu, afin qu'il ordonne à ses fils et à sa maison après lui, et ils garderont le sentier de יהוה pour faire justice et mishpat, afin que יהוה fasse venir sur Avraham ce qu'il a déclaré sur lui.

20 Et יהוה dit : Le cri contre Sedom et 'Amorah, oui, est devenu grand et leurs péchés, oui, sont devenus pesants

– infiniment. **21** Je vais descendre, donc, et je verrai s'ils ont agi entièrement selon le cri qui est venu jusqu'à moi ; et sinon, je le saurai. **22** Et les hommes se détournèrent de là et allèrent à Sedom. Et Avraham se tenait encore devant יהוה.

23 Et Avraham s'approcha et il dit : Détruiras-tu aussi le juste avec le méchant ? **24** Peut-être y a-t-il cinquante justes au milieu de la ville : Les détruiras-tu et ne pardonneras-tu pas à ce lieu pour les cinquante justes qui sont à l'intérieur d'elle ? **25** Profanation pour toi de faire selon cette parole, de faire mourir le juste avec le méchant et qu'il en soit du juste comme du méchant. Profanation pour toi. Le juge de toute la terre ne ferait-il pas mishpat ?

26 Et יהוה dit : Si je trouve dans Sedom cinquante justes au milieu de la ville, alors je pardonnerai à tout le lieu à cause d'eux.

27 Et Avraham répondit et dit : Voici, maintenant, j'ai osé parler à יהוה, moi qui ne suis que poussière et cendre. **28** Peut-être des cinquante justes en manquera-t-il cinq : Détruiras-tu, pour cinq, toute la ville ? Et il dit : Je ne la détruirai pas, si j'y trouve quarante-cinq.

29 Et il continua encore de lui parler et dit : Peut-être quarante se trouveront là ? Et il dit : Je ne le ferai pas, à cause des quarante.

30 Et il dit : Maintenant que יהוה ne brûle pas et je parlerai. Peut-être se trouveront là trente ? Et il dit : Je ne le ferai pas, si j'en trouve trente.

31 Et il dit : Voici, maintenant, j'ai osé parler à יהוה : Peut-être se trouveront là vingt ? Et il dit : Je ne la détruirai pas, à cause des vingt.

32 Et il dit : Maintenant que יהוה ne brûle pas et je ne parlerai plus que cette fois : Peut-être se trouveront là dix ? Et il dit : Je ne la détruirai pas, à cause des dix. **33** Et יהוה s'en alla, quand il eut achevé de parler à Avraham. Et Avraham retourna à son lieu.

Beréchit/Genèse/Au commencement 19.1-38

19 Et les deux messagers vinrent à Sedom sur le soir et Lot était assis à la porte de Sedom. Et Lot les vit et il se leva à leur rencontre et se prosterna narines contre terre. **2** Et il dit : Voici, maintenant, Adonai, détournez-vous, maintenant, vers la maison de votre serviteur et passez-y la nuit et lavez vos pieds, et vous vous lèverez tôt et vous irez votre chemin. Et ils dirent : Non, car nous passerons la nuit sur la place. **3** Et il fit pression sur eux grandement et ils se détournèrent pour aller chez lui et vinrent dans sa maison. Et il leur fit un festin et cuisit des pains sans levain. Et ils mangèrent. **4** **Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville – les hommes de Sedom – encerclèrent la maison, du jeune jusqu'au vieux, tout le peuple de partout.** **5** Et ils appelèrent Lot et lui dirent : Où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit ? Fais-les sortir vers nous et nous les connaissons. **6** **Et Lot sortit vers eux à l'entrée** et il ferma la porte derrière lui, **7** et il leur dit : Non, mes frères, ne faites pas de mal. **8** **Voici, maintenant, j'ai deux filles qui n'ont point connu d'homme,** je vous les ferai maintenant sortir et vous leur ferez comme il est bon à vos yeux. Seulement, ne faites rien à ces **hommes, puisqu'ils sont venus à l'ombre de mon toit.** **9** Et ils dirent : Avance plus loin. Et ils dirent : Celui-ci est venu pour séjourner ici et il jugerait – il jugerait ! Maintenant, nous te ferons **pire qu'à eux. Et ils pressèrent l'homme – Lot – avec violence et ils s'avancèrent pour briser la porte.** **10** Et les hommes étendirent leurs mains et firent venir Lot vers eux dans la maison et ils fermèrent la porte. **11** Et les **hommes qui [étaient] à l'entrée de la maison frappèrent d'aveuglement – depuis le plus petit jusqu'au plus grand – et ils se lassèrent à chercher l'entrée.**

12 Et les hommes dirent à Lot : Qui as-tu encore ici ? Gendre, et tes fils, et tes fille et tout ce qui est à toi dans la ville, fais-les sortir de ce lieu, **13** car nous allons détruire ce lieu, car leur cri est devenu grand devant la face de יהוה ; et יהוה nous a envoyés pour le

détruire. **14** Et Lot sortit et parla à ses gendres [qui allaient] prendre ses filles et leur dit : Levez-vous, sortez de ce lieu, car יהוה va détruire la ville. Et il fut comme un rieur aux yeux de ses gendres.

15 Et comme l'aube montait, les messagers pressèrent Lot, disant : Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de peur que tu sois détruit **dans l'iniquité de la ville**. **16** Et il s'attardait et les hommes attrapèrent sa main et la main de sa femme et la main de ses deux filles – dans la compassion de יהוה pour lui – et ils le firent sortir et le déposèrent hors de la ville. **17** Et il arriva qu'après les avoir fait sortir dehors, il dit : Sauve-toi, pour ton être ; **ne regarde pas derrière toi et ne t'arrête pas dans toute la plaine ; sauve-toi vers la montagne, de peur que tu sois détruit.**

18 Et Lot leur dit : Non, donc, Adonai. **19** Voici, maintenant, ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux et l'amour inébranlable dont tu as usé à mon égard pour faire vivre mon être a été grand ; et moi, je ne pourrai pas me sauver vers la montagne, de peur que le malheur ne colle à moi et que je meure. **20** Voici, maintenant, cette ville-là est proche pour y fuir, c'est Mis'ar. Je m'échapperai, maintenant par là – N'est-ce pas Mis'ar ? – et mon être vivra.

21 Et il lui dit : Voici, j'ai relevé ta face aussi pour cette parole, de ne pas renverser la ville dont tu as parlé. **22** Dépêche-toi, sauve-toi là-bas, car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu sois arrivé là-bas. Aussi, on a appelé le nom de la ville Tso'ar. **23** Le soleil sortit sur la terre et Lot entra dans Tso'ar. **24** Et יהוה fit pleuvoir sur Sedom et sur 'Amorah du soufre et du feu, venant de יהוה des cieux ; **25** et il renversa ces villes et tout l'alentour et tous les habitants des villes et les plantes du sol. **26** Et sa femme regarda derrière lui et elle devint une colonne de sel.

27 Et Avraham se leva de bon matin vers le lieu où il s'était tenu en face de **28** יהוה. Et il regarda les faces de Sedom et de 'Amorah, et toutes les faces de la terre d'alentour et il vit monter

de la terre une fumée comme la fumée d'une fournaise. **29** Et il arriva, lorsqu'Elohim détruisit les villes d'alentour qu'Elohim se souvint d'Avraham et envoya Lot hors du renversement, quand il renversa les villes où Lot avait habité.

30 Et Lot monta de Tso'ar et habita dans la montagne avec ses deux filles, car il craignait d'habiter dans Tso'ar. Et il habita dans une caverne, lui et ses deux filles. **31** Et l'aînée dit à la plus jeune : Notre père est vieux et il n'y a point d'homme sur la terre pour venir sur nous, selon l'usage de toute la terre. **32** Viens, faisons boire à notre père du vin et couchons avec lui, et nous ferons vivre la semence de notre père.

33 Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là. Et l'aînée vint et elle coucha avec son père, et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva. **34** Et le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune : Voici, j'ai couché la nuit dernière avec mon père ; faisons-lui boire du vin cette nuit aussi, puis va, couche avec lui et nous ferons vivre la semence de notre père. **35** Et elles firent boire cette nuit-là aussi du vin à leur père. Et la plus jeune se leva et coucha avec lui. Et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva. **36** Et les deux filles de Lot devinrent enceintes de leur père.

37 Et l'aînée enfanta un fils et l'appela du nom de Moav : C'est le père de Moav, jusqu'à ce jour. **38** Et la plus jeune enfanta aussi un fils et l'appela du nom de Ben-Ammi : C'est le père des fils d'Ammon, jusqu'à ce jour.

Beréchit/Genèse/Au commencement 20.1-18

Aviméleḥ et Avraham

20 Et Avraham partit de là vers la terre du Néguev et il habita entre Kadès et entre Shour, et il séjourna à Guérar. **2** Et Avraham disait de Sarah, sa femme : Elle est ma sœur. Et Aviméleḥ, roi de Guérar, envoya et prit Sarah. **3** Et Elohim vint vers Aviméleḥ la nuit dans un rêve et lui dit : Voici, tu es mort, à

cause de la femme que tu as prise, car elle est mariée à un mari.

4 Et Aviméleḥ ne s'était pas approché d'elle et il dit : יהיה, feras-tu périr même une nation juste ? **5** Ne m'a-t-il pas dit : Elle est ma

sœur ? Et elle aussi, elle a dit : Il est mon frère. Avec l'intégrité de mon cœur et avec la propreté de mes paumes, j'ai fait cela. **6** Et Elohim lui dit dans un rêve : Moi aussi, je sais que tu as fait cela avec l'intégrité de ton cœur et aussi, je t'ai empêché de pécher contre moi – c'est pourquoi je ne t'ai pas donné de la toucher.

7 Et maintenant, fais retourner la femme de cet homme, car il est prophète et il priera pour toi, et tu vivras. Et si tu ne la renvoies pas, sache que mourir, tu mourras – toi et tout ce qui est à toi.

8 Et Aviméleḥ se leva de bon matin et il appela tous ses serviteurs et il dit toutes ces paroles à leurs oreilles. Et ces hommes eurent peur – infiniment. **9** Et Aviméleḥ appela Avraham et lui dit : Que nous as-tu fait ? Et en quoi ai-je péché envers toi que tu aies attiré sur moi et sur mon royaume un si grand péché ? Tu as fait avec moi des choses qui ne se font pas.

10 Et Aviméleḥ dit à Avraham : Qu'as-tu vu pour faire cette parole-là ?

11 Et Avraham dit : C'est parce que je disais, assurément, il n'y a point de crainte d'Elohim en ce lieu et ils me tueront à cause de ma femme. **12** Et aussi, elle est vraiment ma sœur, la fille de mon père, seulement, elle n'est pas fille de ma mère ; et elle est devenue ma femme. **13** Et il arriva, lorsque les elohim me firent errer loin de la maison de mon père que je lui ai dit : Voici ton amour inébranlable, tu me le feras, en tous les lieux où nous irons. Dis de moi : Il est mon frère. **14** Et Aviméleḥ prit du petit bétail et du gros bétail et des serviteurs et des servantes et il les donna à Avraham, et il lui retourna Sarah, sa femme.

15 Et Aviméleḥ dit : Voici, ma terre est devant toi ; habite où il est bon à tes yeux. **16** Et il dit à Sarah : Voici, j'ai donné à ton frère mille [pièces] d'argent ; voici, ce sera pour toi une couverture sur les yeux, devant tous ceux qui sont avec toi ; et vis-

à-vis de tous, tu seras droite. **17** Et Avraham pria Elohim et Elohim guérit Aviméleḥ et sa femme et ses servantes, et elles purent avoir des enfants, **18** car retenir, יהרה avait retenu toute matrice de la maison d'Aviméleḥ, à cause de Sarah, femme d'Avraham.

Beréchit/Genèse/Au commencement 21.1-34

Naissance de Yitzḥak

21 Et יהרה visita Sarah, comme il avait dit et יהרה fit à Sarah, comme il avait parlé. **2** Et Sarah fut enceinte et enfanta à Avraham un fils dans sa vieillesse – au temps fixé dont Elohim lui avait parlé. **3** Et Avraham appela את le nom de son fils enfanté pour lui – que Sarah lui avait enfanté – Yitzḥak. **4** Et Avraham circoncit Yitzḥak, son fils, à l'âge de huit jours, comme le lui avait ordonné Elohim.

5 Et Avraham était âgé de cent ans quand Yitzḥak, son fils, lui fut enfanté. **6** Et Sarah dit : Elohim m'a fait un rire ; quiconque l'entendra rira pour moi. **7** Et elle dit : Qui aurait dit à Avraham, Sarah allaitera des fils? Car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse. **8** Et l'enfant grandit et fut sevré ; et Avraham fit un grand festin le jour où Yitzḥak fut sevré.

Bannissement d'Ishma'él

9 Et Sarah vit le fils d'Hagar, la Misrit, qu'elle avait enfanté à Avraham qui se livrait à des attouchements. **10** Et elle dit à Avraham : Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'hériterait pas avec mon fils – avec Yitzḥak.

11 Et cette parole fut mauvaise – infiniment – aux yeux d'Avraham, à cause de son fils. **12** Et Elohim dit à Avraham : Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux à cause du garçon et à cause de ta servante. Dans tout ce que Sarah t'a dit, écoute sa voix : Car en Yitzḥak te sera appelée une semence. **13** Et je ferai aussi devenir une nation le fils de la servante, car il est ta semence.

14 Et Avraham se leva tôt le matin et il prit du pain et une outre d'eau, et il donna à Hagar, les plaçant sur son épaule, et l'enfant. Et il la fit partir et elle s'en alla et elle erra dans le désert de Béer-Shéba. 15 Et l'eau de l'outre étant épuisée, elle jeta l'enfant sous un des buissons. 16 Et elle s'en alla et s'assit en face de lui, à distance d'une portée d'arc, car elle disait : Que je ne voie pas mourir l'enfant. Et elle s'assit en face, éleva la voix et pleura. 17 Et Elohim entendit la voix du garçon et le messenger d'Elohim appela des cieus Hagar et lui dit : Qu'as-tu, Hagar ? Ne crains point, car Elohim a entendu la voix du garçon, là où il est. 18 Lève-toi, prends le garçon et renforce ta main sur lui, car je ferai de lui une grande nation. 19 Et Elohim lui ouvrit les yeux et elle vit un puits d'eau, et elle alla et remplit l'outre d'eau et donna à boire au garçon.

20 Et Elohim fut avec le garçon et il grandit, et il habita dans le désert ; et il fut un tireur d'arc. 21 Et il habita dans le désert de Paran. Et sa mère lui prit une femme de la terre de Mitsrayim.

22 Et il arriva qu'en ce temps-là, Aviméleh et Pikhol, le chef de son armée, parla à Avraham, en disant : Elohim est avec toi dans tout ce que tu fais. 23 Et maintenant, jure-moi ici devant Elohim que tu ne tromperas ni moi, ni mes enfants, ni mes petits-enfants. Selon la bonté que j'ai faite envers toi, tu agiras envers moi et envers la terre dans laquelle tu as séjourné. 24 Et Avraham dit : Moi, je le jure. 25 Et Avraham fit des reproches à Aviméleh à cause d'un puits d'eau, dont les serviteurs d'Aviméleh s'étaient emparés. 26 Et Aviméleh dit : Je ne sais pas qui a fait ce propos ; toi-même, tu ne me l'avais pas rapporté, et moi je ne l'apprends qu'aujourd'hui. 27 Et Avraham prit du petit bétail et du gros bétail, et les donna à Aviméleh et ils tranchèrent tous les deux une alliance.

28 Et Avraham posa sept brebis du petit bétail à part. 29 Et Aviméleh dit à Avraham : Qu'est-ce que ces sept brebis que tu as posées à part ? 30 Et il dit : C'est pour que tu prennes de ma main

ces sept brebis, afin qu'elles soient un témoignage que j'ai bien creusé ce puits-là. **31** C'est pourquoi on appela ce lieu-là Béer-Shéba, car c'est là qu'ils firent serment tous les deux. **32** Et ils tranchèrent une alliance à Béer-Shéba. Et Aviméle^h se leva avec Pikh^ol, chef de son armée et ils retournèrent vers la terre des Pelishtîm. **33** Et il planta un tamaris à Béer-Shéba et il cria là le nom de יהוה, *El-Olam*. **34** Et Avraham séjourna sur la terre des Pelishtîm un grand nombre de jours.

Beréchit/Genèse/Au commencement 22.1-24

La ligature de Yitzh^oak

22 Et il arriva, après ces paroles, qu'Elohim éprouva Avraham et lui dit : Avraham ! Et il dit : *Hinéni*. **2** Et il dit : prends, maintenant, ton fils – ton unique, celui que tu aimes, Yitzh^oak – et va pour toi vers la terre de Moriyah. Et là, fais-le monter en olah sur l'une des montagnes que je te dirai.

3 Et Avraham se leva de bon matin et sella son âne et prit avec lui deux jeunes, et Yitzh^oak, son fils. Et il fendit le bois pour l'olah et il se leva et s'en alla vers le lieu que lui avait dit Elohim. **4** Le troisième jour, Avraham leva les yeux et vit le lieu de loin. **5** Et Avraham dit à ses jeunes : Vous, restez ici avec l'âne et moi et le jeune, nous irons jusque-là et nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous. **6** Et Avraham prit le bois de l'olah et le mit sur Yitzh^oak, son fils ; et il prit dans sa main le feu et le couteau. Et ils allèrent tous les deux unis. **7** Et Yitzh^oak parla à Avraham, son père et dit : Mon père ! Et il dit : me voici, mon fils. Et il dit : Voici le feu et le bois ; et où est l'agneau pour l'olah ? **8** Et Avraham dit : Elohim verra pour lui l'agneau pour l'olah, mon fils. Et ils marchèrent tous les deux unis.

9 Et ils arrivèrent au lieu qu'Elohim lui avait dit. Et Avraham bâtit là l'autel et arrangea les bois et ligota Yitzh^oak, son fils et le plaça sur l'autel – sur les bois. **10** Et Avraham étendit sa main et prit le couteau pour tuer son fils. **11** Et le messenger de יהוה lui cria

des cieux et dit : Avraham, Avraham ! Et il dit : *Hinéni*. **12** Et il dit : **N'étends pas ta main sur le jeune** et ne lui fais rien, car maintenant, je sais que tu crains Elohim **et que tu ne m'as pas refusé** את ton fils – את ton unique. **13** Et Avraham leva ses yeux et vit et voici, il y avait derrière lui un bélier enchevêtré dans le fourré par ses cornes. Et Avraham alla et prit את le bélier et le monta en olah, à la place de son fils. **14** Et Avraham appela le nom de ce lieu-là : יהוה *Yiré* comme **on dit aujourd'hui** : Sur la montagne de יהוה, il se donne à voir.

15 Et le messager de יהוה cria vers Avraham une seconde fois des cieux **16** et dit : Je jure par moi-même, dit יהוה : Puisque tu as fait cette parole **et que tu n'as point refusé** את ton fils – את ton unique – **17** oui, bénir, je te bénirai et multiplier, je multiplierai ta semence, comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer ; et ta semence possédera la porte de ses ennemis. **18** Et toutes les nations de la terre seront bénies dans ta semence, parce que tu as écouté ma voix.

19 Et Avraham retourna vers ses jeunes et ils se levèrent et **s'en allèrent ensemble à Béer-Shéba**. Et Avraham habita à Béer-Shéba.

20 Et il arriva, après ces paroles, que **l'on rapporta à Avraham** en disant : Voici, Milka, elle aussi, a enfanté des enfants à Naḥor, ton frère : **21** Outs, son premier-né, et Bouz, son frère, et Kemouel, **père d'Aram**, **22** et Késed et Hazo, et Pildash et Yidlap, et Betouel. **23** Et Betouel a engendré Rivka. Milka enfanta ces huit à Naḥor, **frère d'Avraham**. **24** Et sa concubine, nommée Reouma, enfanta, elle aussi, Thébah et Gaham, et Tahash et Maaka.

Parasha 5 : שָׂרָה חַיֵּי Chayei Sarah (Les vies de Sarah)
Beréchit 23.1-25.18

Beréchit/Genèse/Au commencement 23.1-20

Le lieu de sépulture

23 Et les vies de Sarah furent de cent ans, vingt ans et sept ans – les années des vies de Sarah. **2** Et Sarah mourut à Kiriath-Arba qui est Hevron, dans la terre de Kena'an ; et Avraham vint pour se lamenter sur Sarah et pour la pleurer. **3** Et Avraham se leva loin de la face de son mort ; et il parla – aux fils de Heth, disant :

4 Je suis un étranger et un séjournant avec vous, donnez-moi pour propriété un lieu de sépulture chez vous et j'ensevelirai mon mort loin de ma face. **5** Et les fils de Heth répondirent à Avraham, en lui disant : **6** Écoute-nous, mon adon, tu es un prince d'Elohim au milieu de nous, enterre ton mort dans le meilleur de nos sépulcres. Aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour y enterrer ton mort.

7 Et Avraham se leva et se prosterna devant le peuple de la terre, devant les fils de Heth. **8** Et il parla avec eux, en disant : Si vous voulez bien que j'enterre mon mort loin de ma face, écoutez-moi et intercédez pour moi auprès d'Éphron, fils de Tsohar **9** et il me donnera la caverne de Macpéla qui est à lui, qui est au bout de son champ. Qu'il me la donne au milieu de vous pour sa pleine valeur, afin que je la possède comme sépulcre. **10** Et Éphron siégeait au milieu des fils de Heth. Et Éphron, le Hitiy répondit à Avraham, aux oreilles des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, en disant : **11** Non, mon adon, écoute-moi. Je te donne le champ et la caverne qui s'y trouve, je te la donne. Aux yeux des fils de mon peuple, je te la donne : Enterre ton mort. **12** Et Avraham se prosterna devant le peuple de la terre. **13** Et il parla à Éphron, aux oreilles du peuple de la terre, en disant :

Ah ! si seulement tu voulais bien m'écouter. Je donne l'argent du champ, prends-le de moi et j'y enterrerai mon mort. **14** Et Éphron répondit à Avraham, en lui disant : **15** Mon adon, écoute-moi. Une terre de quatre cents shekels d'argent – entre moi et toi – qu'est-ce que cela ? Enterre donc ton mort. **16** Et Avraham écouta Éphron et Avraham pesa à Éphron l'argent dont il avait parlé, aux oreilles des fils de Heth – quatre cents shekels d'argent ayant cours chez le marchand. **17** Et le champ d'Éphron qui était à Macpéla, en face de Mamré, le champ et la caverne qui y était, et tout arbre qui était dans le champ, dans toutes ses limites alentour furent levés **18** pour acquis à Avraham, aux yeux des fils de Heth, parmi tous ceux qui entraient par la porte de sa ville.

19 Et après cela, Avraham enterra Sarah, sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré qui est Hevron, sur la terre de Kena'an. **20** Et le champ et la caverne qui s'y trouve furent levés en propriété sépulcrale pour Avraham de la part des fils de Heth.

Beréchit/Genèse/Au commencement 24.1-67

Une femme pour Yitzhak

24 Et Avraham [était] vieux, déclinant dans les jours ; et יהוה avait béni Avraham en tout. **2** Et Avraham dit à son serviteur, l'ancien de sa maison qui avait le gouvernement de tout ce qui lui appartenait : Mets maintenant ta main sous ma cuisse **3** et je te ferai jurer par יהוה – l'Elohim des cieux et l'Elohim de la terre – que tu ne prendras pas de femme pour mon fils parmi les filles du Kena'ani, au milieu desquels j'habite ; **4** mais vers ma terre et vers le lieu de ma naissance, tu iras et tu y prendras une femme pour mon fils Yitzhak. **5** Et le serviteur lui dit : Peut-être que la femme ne voudra pas me suivre vers cette terre. Ferais-je retourner – retourner – ton fils vers la terre d'où tu es sorti ? **6** Et Avraham lui dit : Garde-toi bien de faire retourner mon fils là-bas. **7** יהוה, l'Elohim des cieux qui m'a pris de la maison de mon

père et de la terre de ma naissance et qui m'a parlé et qui m'a juré, en disant : Je donnerai à ta semence cette terre ; lui-même enverra son messager devant toi et tu prendras une femme pour mon fils là-bas. **8** Et si la femme ne veut pas aller derrière toi, tu seras libre du serment que tu m'as fait. Seulement, tu ne feras pas retourner mon fils là-bas. **9** Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Avraham, son adon et lui jura cette parole.

10 Et le serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de son adon et s'en alla ; et il avait tout le bien de son adon dans sa main. Et il se leva et s'en alla vers Aram-Nah̄araïm, vers la ville de Nah̄or. **11** Et il fit agenouiller les chameaux à l'extérieur de la ville, près d'un puits d'eau, vers le soir, à l'heure où sortent celles qui vont puiser de l'eau. **12** Et il dit : יהוה, Elohim de mon adon Avraham, fais-moi faire maintenant une rencontre – aujourd'hui – et manifeste ton amour inébranlable envers mon adon, Avraham. **13** Voici, je me tiens près de la source d'eau et les filles des hommes de la ville vont sortir pour puiser de l'eau. **14** Et que la jeune fille à qui je dirai : Penche, s'il te plaît ta cruche et je boirai, et qui répondra : Bois et j'abreuverai aussi tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur Yitzh̄ak. Et je connaîtrai par-là que tu as manifesté ton amour inébranlable envers mon adon. **15** Et ce fut lui, avant qu'il n'ait fini de parler, voici, sortit Rivka – fille de Betouel, fils de Milka, femme de Nah̄or, frère d'Avraham – sa cruche sur son épaule. **16** Et la jeune fille était belle à voir, infiniment ; elle était vierge et nul homme ne l'avait connue. Et elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta. **17** Et le serviteur courut à sa rencontre et dit : Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche. **18** Et elle dit : Bois, mon adon. Et elle s'empressa d'abaisser sa cruche sur sa main et lui donna à boire. **19** Et elle finit de lui donner à boire et elle dit : Pour tes chameaux, je puiserai aussi, jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire. **20** Et elle s'empressa de vider sa cruche dans l'abreuvoir et elle courut encore au puits pour puiser et elle puisa

pour tous les chameaux. **21** Et l'homme la regardait en silence pour savoir si יהוה avait fait réussir son chemin ou non. **22** Et il arriva, quand les chameaux eurent fini de boire, l'homme prit un anneau d'or, du poids d'un demi-sicle et deux bracelets pour ses mains, du poids de dix d'or. **23** Et il dit : De qui es-tu la fille ? Dis-le-moi, s'il te plaît. Y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour nous, pour passer la nuit ? **24** Et elle lui dit : Je suis fille de Betouel, le fils de Milka qu'elle a enfanté à Nahor. **25** Et elle lui dit : Il y a chez nous paille et aussi fourrage en abondance et aussi de la place pour passer la nuit. **26** Et l'homme s'inclina et se prosterna devant יהוה. **27** Et il dit : Béni soit יהוה, Elohim d'Avraham, mon adon, qui n'a pas abandonné son amour inébranlable et sa vérité envers mon adon. Moi-même en chemin, יהוה m'a conduit à la maison des frères de mon adon. **28** Et la jeune fille courut et rapporta à la maison de sa mère ces paroles.

29 Et Rivka avait un frère et son nom était Laban. Et Laban courut dehors vers l'homme, vers la source. **30** Et il arriva, lorsqu'il vit l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur et qu'il entendit les paroles de Rivka, sa sœur, disant : Ainsi m'a parlé l'homme. Et il vint vers l'homme et voici, il se tenait auprès des chameaux, près de la source. **31** Et il dit : Viens, béni de יהוה. Pourquoi restes-tu debout dehors ? Et moi, j'ai déblayé la maison et un lieu pour les chameaux. **32** Et l'homme entra dans la maison et il déchargea les chameaux. Et il donna de la paille et du fourrage aux chameaux et de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des hommes qui étaient avec lui.

33 Et l'on mit devant lui à manger. Mais il dit : Je ne mangerai pas avant de prononcer mes paroles. Et il dit : Parle. **34** Et il dit : Je suis le serviteur d'Avraham. **35** Et יהוה a béni infiniment mon adon et il est devenu grand ; et il lui a donné du petit bétail et du gros bétail et de l'argent et de l'or, et des serviteurs et des

servantes et des chameaux et des ânes. **36** Et Sarah, la femme de mon adon, a enfanté un fils à mon adon dans sa vieillesse et il lui a donné tout ce qui est à lui. **37** Et mon adon **m'a fait jurer**, en disant : Tu ne prendras pas de femme pour mon fils parmi les filles du **Kena'ani**, sur la terre de qui moi-même j'habite, **38** mais tu iras vers la maison de mon père et vers mon clan et tu prendras une femme pour mon fils. **39** Et je dis à mon adon : Peut-être la femme n'ira-t-elle pas derrière moi ? **40** Et il m'a répondu : יהוה, devant qui je marche, enverra son messager avec toi et fera réussir ton chemin ; et tu prendras pour mon fils une femme de mon clan et de la maison de mon père. **41** Alors, tu seras dégagé de mon serment une fois que tu te seras rendu vers mon clan. Et s'ils ne te la donnent pas, tu seras dégagé de mon serment.

42 Et je suis venu aujourd'hui à la source et j'ai dit : יהוה, Elohim de mon adon Avraham, si maintenant tu fais réussir mon chemin par lequel je vais, **43** voici, je me tiens près de la source d'eau et il arrivera que la jeune fille qui sortira pour puiser et à qui je dirai : Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche, **44** et qui me dira : Bois, toi aussi et je puiserai aussi pour tes chameaux, sois la femme que יהוה a destinée au fils de mon adon **45** Je n'avais pas fini de parler dans mon cœur et voilà que Rivka sortait, sa cruche sur son épaule et elle est descendue à la source et a puisé de l'eau. Et je lui ai dit : Donne-moi à boire, je te prie. **46** Et elle s'est hâtée et elle a fait descendre sa cruche de sur elle, et elle m'a dit : Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux. Et j'ai bu et elle a aussi abreuvé les chameaux.

47 Et je l'ai interrogée et j'ai dit : De qui es-tu la fille ? Et elle a dit, la fille de Betouel, fils de Nahor que Milka lui a enfanté. Et j'ai mis l'anneau sur sa narine et les bracelets à ses mains. **48** Et je me suis incliné et je me suis prosterné devant יהוה, et j'ai béni יהוה, l'Elohim de mon adon Avraham qui m'a conduit sur la voie de la vérité pour prendre la petite-fille du frère de mon adon, pour son fils.

49 Et maintenant, si vous voulez faire preuve de bonté et de vérité envers mon adon, déclarez-le-moi ; sinon, déclarez-le-moi, et je me tournerai à droite ou à gauche.

50 Et Laban et Betouel répondirent et dirent : De יהוה est sortie la parole, nous ne pouvons pas te parler ni en mal ni en bien. **51** Voilà Rivka devant toi, prends-la et va, et qu'elle soit la femme du fils de ton adon, comme a parlé יהוה. **52** Et il arriva, lorsque le serviteur d'Avraham entendit leurs paroles, il se prosterna à terre devant **53** יהוה. Et le serviteur sortit des objets d'argent et des objets d'or et des vêtements, et les donna à Rivka ; et il donna des choses précieuses à son frère et à sa mère.

54 Et ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui, et ils passèrent la nuit. Et ils se levèrent le lendemain et le serviteur dit : Renvoyez-moi à mon adon. **55** Et son frère et sa mère dirent : Que la jeune fille habite avec nous quelques jours, une dizaine, puis elle ira. **56** Et il leur dit : Ne me retardez pas, puisque יהוה a fait réussir mon voyage, renvoyez-moi et j'irai chez mon adon. **57** Et ils dirent : Appelons la jeune fille et demandons-lui de sa bouche. **58** Et ils appelèrent Rivka et lui dirent : Veux-tu aller avec cet homme ? Et elle répondit : J'irai.

59 Et ils laissèrent partir Rivka, leur sœur et sa nourrice et le serviteur d'Avraham et ses hommes. **60** Et ils bénirent Rivka et lui dirent : Notre sœur, puisses-tu devenir la mère de milliers de multitudes et que ta semence possède la porte de ceux qui la détestent. **61** Et Rivka se leva avec ses servantes et elles montèrent sur les chameaux et s'en allèrent derrière l'homme. Et le serviteur prit Rivka et s'en alla. **62** Et Yitzhak revenait du puits de Lahai-roï et il habitait sur la terre du Néguev. **63** Et Yitzhak était sorti pour méditer au champ, à l'approche du soir. Et il leva les yeux et regarda et voici, des chameaux arrivaient. **64** Et Rivka leva les yeux et vit Yitzhak, et elle sauta du chameau. **65** Et elle dit au serviteur : Qui est cet homme-là qui vient dans le champ, à notre

rencontre ? Et le serviteur dit : C'est mon adon. Et elle prit son voile et se couvrit.

66 Et le serviteur raconta à Yitzhak toutes les paroles qu'il avait faites. **67** Et Yitzhak la fit venir dans la tente de Sarah, sa mère et il prit Rivka et elle devint sa femme – et il l'aima. Et Yitzhak fut consolé après la mort de sa mère.

Beréchit/Genèse/Au commencement 25.1-34

Les fils d'Avraham

25 Et Avraham ajouta et il prit une femme, et son nom [était] Kétourah **2** et elle lui enfanta Zimran et Yokshan, et Médan et Midyan, et Yishbak et Shouah. **3** Et Yokshan engendra Sheba et Dedan. Et les fils de Dedan étaient les Ashourim et les Letoushim et les Leoumim. **4** Et les fils de Midyan : Épha et Épher, et Hanoh et Abida et Édaa. Tous ceux-là sont les fils de Kétourah.

Mort d'Avraham

5 Et Avraham donna tout ce qui était à lui à Yitzhak. **6** Et aux fils des concubines d'Avraham, Avraham donna des dons. Et il les envoya [loin] de chez Yitzhak, son fils – de son vivant – au Levant, vers la terre du Levant.

7 Et ce sont là les jours des années de la vie d'Avraham : Il vécut cent soixante-quinze ans. **8** Et Avraham expira et mourut après une bonne vieillesse – âgé et rassasié – et il fut rassemblé vers son peuple. **9** Et Yitzhak et Ishma'él, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils de Tsohar, le Hitiy, qui est en face de Mamré – **10** le champ qu'avait acquis Avraham des fils de Heth. C'est là que fut enterré Avraham avec Sarah, sa femme.

11 Et il arriva, après la mort d'Avraham qu'Elohim bénit Yitzhak, son fils. Et Yitzhak habitait près du puits de Lahai-roï.

Les fils d'Ishma'él

12 Et ce sont là les générations d'Ishma'él, fils d'Avraham qu'Hagar, la Misrit – servante de Sarah – avait enfanté à Avraham. 13 Et voici les noms des fils d'Ishma'él, leurs noms selon leurs générations : Le premier-né d'Ishma'él, Nebaioth et Kédar et Abdéel, et Mihsam 14 et Mishma et Douma et Massa, 15 et Hadar et Théma, Yetour, Naphish et Kedma. 16 Ce sont là les fils d'Ishma'él et ce sont là leurs noms, selon leurs villages et leurs campements : douze princes selon leurs peuplades. 17 Et voici les années de la vie d'Ishma'él : Cent trente-sept ans ; et il expira et mourut et fut rassemblé vers son peuple.

18 Et ils habitèrent depuis Havila jusqu'à Shour qui est en face de Mitsrayim, quand on va vers Ashour ; et il tombera devant la face de son frère.

**Parasha 6 : תולדות Toldot (Enfancements)
Beréchet 25.19-28.9**

Essav et Ya'aqov

19 Et voici les générations de Yitzhak, fils d'Avraham : Avraham engendra Yitzhak. 20 Et Yitzhak était âgé de quarante ans quand il prit Rivka, fille de Betouel, l'Araméen de Paddan-Aram, sœur de Laban, l'Araméen, pour lui pour femme. 21 Et Yitzhak implora יהוה pour sa femme, car elle était stérile. Et יהוה se laissa implorer par lui et Rivka, sa femme, devint enceinte. 22 Et les fils luttèrent ensemble dans son sein et elle dit : S'il en est ainsi, pourquoi moi ? Et elle alla consulter יהוה. 23 Et יהוה lui dit : Deux nations sont dans ton ventre et deux patries se sépareront au sortir de tes entrailles. Et un peuple sera plus fort que [l'autre] peuple et le grand servira le petit.

24 Et les jours où elle devait enfanter s'accomplirent et voici, des jumeaux dans son ventre. 25 Et le premier sortit tout roux, comme un manteau de poil, et ils appelèrent son nom Essav. 26 Et après quoi, sortit son frère et sa main saisissait le talon

d'Essav, et l'on appela son nom Ya'aqov. Et Yitzhak était âgé de soixante ans quand elle les enfanta. **27** Et les garçons grandirent et Essav était un homme connaissant la chasse – un homme du champ – et Ya'aqov – un homme entier habitant dans les tentes. **28** Et Yitzhak aimait Essav, car la chasse était dans sa bouche et Rivka aimait Ya'aqov.

Essav vend son droit d'aînesse

29 Et Ya'aqov faisait bouillir une bouillie et Essav arriva du champ et il était fatigué. **30** Et Essav dit à Ya'aqov : Gave-moi, maintenant de ce rouge – ce rouge-là – car je [suis mort de] fatigue. C'est pourquoi on appela son nom Édom. **31** Et Ya'aqov dit : Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse. **32** Et Essav dit : Voici, je m'en vais mourir ; et à quoi bon pour moi ce droit d'aînesse ?

33 Et Ya'aqov dit : Jure-le-moi en ce jour. Et il le lui jura et vendit son droit d'aînesse à Ya'aqov. **34** Et Ya'aqov donna à Essav du pain et une bouillie de lentilles. Et il mangea et but, et se leva et s'en alla. Ainsi, Essav méprisa le droit d'aînesse.

Beréchit/Genèse/Au commencement 26.1-35

Aviméleh et Yitzhak

26 Et il y eut une famine sur la terre, outre la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Avraham. Et Yitzhak s'en alla vers Aviméleh, roi des Pelishtim, à Guéarar. **2** Et יהוה se laissa voir à lui et dit : Ne descends pas en Mitsrayim, habite sur la terre que je te dirai ; **3** réside sur cette terre et je serai avec toi et je te bénirai, car à toi et à ta semence, je donnerai toutes ces terres et je ferai se lever le jurement que j'ai juré à Avraham, ton père. **4** Et je multiplierai אַ ta semence comme les étoiles des cieux et je donnerai à ta semence toutes ces terres et toutes les nations de la terre se béniront dans ta semence, **5** parce qu'Avraham a écouté

ma voix et qu'il a gardé ce qui était à ma garde, mes mitzvot, mes houqim et mes torot.

6 Et Yitzhak habita à Guérar. **7** Et les hommes du lieu le questionnèrent sur sa femme et il dit : C'est **ma sœur**, car il craignait de dire « ma femme », afin que les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rivka, car elle était belle à voir. **8** Et il arriva, **comme son séjour se prolongeait là qu'** Aviméleh, roi des Pelishtîm, regarda par la fenêtre et il vit Yitzhak caresser Rivka sa femme. **9** Et Aviméleh appela Yitzhak et dit : Ah ! **Voici, c'est ta femme**. Et comment as-tu pu dire : C'est **ma sœur** ? Et Yitzhak lui dit : **J'ai parlé ainsi de peur de mourir à cause d'elle**. **10** Et Aviméleh dit : Que nous as-tu fait ? **Peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple ne couche avec ta femme et que tu fasses venir sur nous la culpabilité**. **11** Et Aviméleh ordonna à tout le peuple, en disant : Celui qui touchera à cet homme ou à sa femme, de mort, il mourra. **12** Et Yitzhak sema sur cette terre et il recueillit cette année le centuple ; et יהוה le bénissait.

13 Et cet homme grandissait et il allait – **il allait s'accroissant – jusqu'à ce qu'il devînt grand** – infiniment. **14** Et il avait un troupeau de petit bétail et un troupeau de gros bétail et un grand nombre de serviteurs, et les Pelishtîm furent jaloux de lui. **15** Et tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père – du temps de son père Avraham – les Pelishtîm les comblèrent et les remplirent de poussière. **16** Et Aviméleh dit à Yitzhak : **Va-t'en de chez nous, car tu es devenu plus puissant que nous – infiniment**. **17** Et Yitzhak s'en alla de là et campa dans la vallée de Guérar et habita là. **18** Et Yitzhak revint et creusa les puits d'eau qu'ils avaient creusés du temps d'Avraham, son père, et que les Pelishtîm avaient bouchés après la mort d'Avraham ; et il leur donna des noms, selon les noms que leur avait donnés son père.

19 Et les serviteurs de Yitzhak creusèrent dans la vallée et y **trouvèrent un puits d'eau vive**. **20** Et les bergers de Guérar se querellèrent avec les bergers de Yitzhak, en disant : L'eau est à

nous. Et il nomma le puits Essek, parce qu'ils s'étaient querellés avec lui. **21** Et ils creusèrent un autre puits et ils se querellèrent à cause de lui aussi ; et il le nomma Sitna. **22** Et il partit de là et creusa un autre puits et **il n'y eut pas de querelle à cause de lui ;** et il le nomma Réhoboth et il dit : **C'est que יהוה nous a maintenant mis au large et nous fructifierons sur la terre.**

Alliance avec Yitzhak

23 Et de là, il monta à Béer-Sheba. **24** Et יהוה se laissa voir à lui cette nuit-là et lui dit : **Je suis l'Elohim d'Avraham ton père, ne crains point, car je suis avec toi et je te bénirai et je multiplierai ta semence, à cause d'Avraham, mon serviteur.** **25** Et il bâtit là un autel et il cria le nom de יהוה, et il dressa là sa tente. Et les serviteurs de Yitzhak y creusèrent un puits.

26 Et Aviméleḥ vint vers lui de Guérar, avec Ahouzath son ami et Pikhol, chef de son armée. **27** Et Yitzhak leur dit : **Pourquoi venez-vous vers moi, vous qui me haïssez et qui m'avez renvoyé de chez vous ?** **28** Et ils répondirent : **Nous avons vu, nous avons vu que יהוה est avec toi et nous disons : Qu'il y ait maintenant un serment entre nous – entre nous et toi – et que nous tranchions une alliance avec toi.** **29** **Tu ne nous feras aucun mal, comme nous ne t'avons pas touché et comme nous ne t'avons fait que du bien et t'avons laissé partir dans le shalom. Toi, maintenant, tu es béni de יהוה.**

30 Et il leur fit un festin et ils mangèrent et burent. **31** Et ils se levèrent de bon matin et ils jurèrent, un homme à son frère. Et Yitzhak les laissa partir et ils s'en allèrent de chez lui dans le shalom. **32** Et il arriva, en ce même jour, que les serviteurs de Yitzhak vinrent lui donner des nouvelles du puits qu'ils avaient creusé et lui dirent : **Nous avons trouvé de l'eau.** **33** Et il l'appela Sheba. **C'est pour cela que la ville se nomme Béer-Sheba jusqu'à ce jour.** **34** Et Essav était âgé de quarante ans et il prit pour femmes Judith, fille de Beéri, le Hitiy, et Basmath, fille d'Élon, le

Hitiy. 35 Et elles furent amertume dans le rouah de Yitzhak et de Rivka.

Beréchit/Genèse/Au commencement 27.1-46

Yitzhak bénit Ya'aqov

27 Et il arriva, quand Yitzhak fut devenu vieux et que ses yeux furent trop faibles pour voir qu'il appela Essav, son fils – le grand – et lui dit : Mon fils. Et il lui répondit : *Hinéni*. **2** Et il dit : Voilà, maintenant, je suis devenu vieux, je ne connais pas le jour de ma mort. **3** Et maintenant, prends donc tes armes, ton carquois et ton arc, et sors au champ et chasse pour moi une chasse ; **4** et fais-moi des délices, comme j'aime et apporte-les-moi à manger pour que te bénisse mon être avant que je meure.

5 Et Rivka écoutait pendant que Yitzhak parlait à Essav, son fils. Et Essav s'en alla au champ pour chasser une chasse pour la rapporter. **6** Et Rivka parla à Ya'aqov, son fils, en disant : Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à Essav, ton frère, en disant : **7** Apporte-moi une chasse et fais-moi des délices, et je mangerai et je te bénirai devant יהוה avant ma mort. **8** Et maintenant, mon fils écoute ma voix – ce que je t'ordonne. **9** Va maintenant vers le petit bétail et prends-moi de là deux bons chevreaux de chèvres et je ferai pour ton père des délices, comme il aime. **10** Et tu les porteras à ton père et il mangera, afin qu'il te bénisse avant sa mort. **11** Et Ya'aqov dit à Rivka, sa mère : Voici, Essav, mon frère, est un homme poilu et moi un homme lisse. **12** Peut-être mon père me palpera et je serai à ses yeux un trompeur et j'attirerai sur moi une malédiction et non une bénédiction. **13** Et sa mère lui dit : [Que] ta malédiction [soit] sur moi, mon fils. Seulement, écoute ma voix et va, prends-les-moi. **14** Et il alla et il prit et il apporta à sa mère, et sa mère en apprêta des délices comme aimait son père. **15** Et Rivka prit les vêtements d'Essav, son fils le grand, les précieux qu'elle avait auprès d'elle dans la maison et elle en revêtit Ya'aqov, son fils, le petit. **16** Et [avec] les peaux des

chevreaux de chèvres, elle habilla ses mains et le lisse de son cou.
17 Et elle donna les délices et le pain qu'elle avait préparés dans la main de Ya'aqov, son fils.

18 Et il vint vers son père et dit : Mon père. Et il dit : Me voici ; qui es-tu, mon fils ? **19** Et Ya'aqov dit à son père : C'est moi Essav, ton premier-né ; j'ai fait ce que tu m'as dit. Lève-toi, maintenant, assieds-toi et mange de ma chasse, afin que ton être me bénisse. **20** Et Yitzhak dit à son fils : Comment en as-tu trouvé si rapidement, mon fils ? Et il dit : Oui, יהוה, ton Elohim l'a fait venir devant moi. **21** Et Yitzhak dit à Ya'aqov : Approche donc que je te sente, mon fils. Es-tu mon fils Essav ou non ? **22** Et Ya'aqov s'approcha de Yitzhak, son père, et il le palpa et dit : La voix est la voix de Ya'aqov et les mains sont les mains d'Essav. **23** Et il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient poilues, comme les mains d'Essav, son frère ; et il le bénit. **24** Et il dit : C'est toi mon fils, Essav ? Et il répondit : C'est moi. **25** Et il dit : Rapproche-moi et je mangerai de la chasse de mon fils, afin que mon être te bénisse. Et il le rapprocha et il mangea. Et il lui donna du vin et il but. **26** Et Yitzhak, son père, lui dit : Approche-toi maintenant et embrasse-moi, mon fils.

27 Et il s'approcha et l'embrassa. Et il sentit l'odeur de ses vêtements et il le bénit et dit :

Vois, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que יהוה a béni. **28** Et qu'Elohim te donne de la rosée du ciel et des huiles de la terre et une abondance de grain et de vin. **29** Que des peuples te servent et que des patries se prosternent devant toi. Sois le patron de tes frères et que les fils de ta mère se prosternent devant toi. Celui qui te maudira sera maudit et celui qui te bénira sera béni.

30 Et il arriva, comme Yitzhak avait fini de bénir Ya'aqov et que Ya'aqov sortait – sortait – en face d'Yitzhak, son père,

qu'Essav, son frère, revint de la chasse. **31** Et il fit lui aussi des délices et les apporta à son père, et il dit à son père : Que mon père se lève et mange de la chasse de son fils, afin que ton être me bénisse. **32** Et Yitzhak, son père, lui dit : Qui es-tu toi ? Et il dit : C'est moi ton fils, ton premier-né, Essav. **33** Et Yitzhak trembla d'un grand tremblement – très fort – et il dit : Qui est donc celui qui a chassé de la chasse et m'en a apporté ? Et j'ai mangé de tout avant que tu viennes et je l'ai béni. Aussi, béni, il sera.

Colère d'Essav

34 Quand Essav entendit les paroles de son père, il vociféra une grande vocifération amère – très forte – et il dit à son père : Bénis-moi, moi aussi, mon père. **35** Et il dit : Ton frère est venu avec tromperie et il a pris ta bénédiction. **36** Et il dit : Est-ce parce qu'on a appelé son nom Ya'aqov qu'il m'a déjà talonné deux fois ? Il a pris mon droit d'aînesse et voici, maintenant il a pris ma bénédiction. Et il dit : N'as-tu pas réservé de bénédiction pour moi ? **37** Et Yitzhak répondit et dit à Essav : Voici, en patron, je l'ai placé sur toi ; et tous ses frères, je lui ai donné pour serviteurs et je l'ai soutenu avec du grain et du vin ; et pour toi, maintenant, que ferais-je, mon fils ? **38** Et Essav dit à son père : N'as-tu que cette bénédiction, mon père ? Bénis-moi, moi aussi, mon père. Et Essav éleva la voix et pleura. **39** Et Yitzhak, son père, répondit et lui dit :

Voici, de la graisse de la terre sera ton lieu d'habitation et de la rosée des cieux d'en haut. **40** Et sur ton épée, tu vivras et ton frère, tu serviras ; mais il arrivera, lorsque tu erreras, que tu arracheras son joug de sur ton cou.

41 Et Essav haïssait Ya'aqov à cause de la bénédiction dont l'avait béni son père et Essav disait dans son cœur : Les jours du deuil de mon père approchent et je tuerai Ya'aqov, mon frère. **42** Et l'on rapporta à Rivka les paroles d'Essav, son fils – le grand.

Et elle envoya appeler Ya'aqov, son fils – le petit – et lui dit : Voici, Essav, ton frère, veut sa vengeance sur toi pour te tuer. **43** Et maintenant, mon fils, écoute ma voix : Lève-toi, fuis chez Laban, mon frère, à Haran, **44** et tu habiteras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que la fureur de ton frère se détourne, **45** jusqu'à ce que la narine de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait. Et j'enverrai et je te prendrai de là-bas. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un jour ? **46** Et Rivka dit à Yitzhak : Je suis dégoûtée de la vie, à cause des filles de Heth. Si Ya'aqov prend une femme parmi les filles de Heth, comme celles-là, parmi les filles de la terre, à quoi me sert la vie ?

Beréchit/Genèse/Au commencement 28.1-22

Départ pour Paddan-Aram

28 Et Yitzhak appela Ya'aqov et le bénit, et lui donna un ordre et lui dit : Tu ne prendras pas une femme parmi les filles de Kena'an. **2** Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Betouel, père de ta mère et prends-toi de là-bas une femme parmi les filles de Laban, frère de ta mère. **3** Et El Shaddai te bénira et te fera fructifier et te multipliera, et tu seras une assemblée de peuples. **4** Et il te donne la bénédiction d'Avraham, à toi et à ta semence avec toi pour que tu possèdes la terre où tu as séjourné qu'Elohim a donnée à Avraham.

5 Et Yitzhak envoya Ya'aqov et il s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Betouel, l'Araméen, frère de Rivka, mère de Ya'aqov et d'Essav.

6 Et Essav vit que Yitzhak avait béni Ya'aqov et l'avait envoyé à Paddan-Aram pour y prendre une femme, en le bénissant et qu'il lui avait ordonné et dit : Tu ne prendras pas une femme parmi les filles de Kena'an ; **7** et que Ya'aqov avait écouté son père et sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram. **8** Et Essav vit que les filles de Kena'an étaient mauvaises aux yeux de Yitzhak, son père, **9** et Essav s'en alla vers Ishma'él et prit pour femme Mahalath – fille

d'Ishma'él, fils d'Avraham, sœur de Nébayot – en plus de ses femmes.

Parasha 7 : וַיֵּצֵא Vayetzei (Il sortit)
Beréchet 28.10-32.3

10 Et Ya'aqov sortit de Béer-Shéba et s'en alla à Haran. **11** Et il atteignit le lieu et il passa la nuit là, car le soleil était couché. Et il prit une des pierres du lieu et il en fit son appui-tête et il coucha dans ce lieu-là. **12** Et il rêva ; et voici, une échelle debout à terre et sa tête touchait les cieux ; et voici des messagers d'Elohim montaient et descendaient dessus. **13** Et voici, יהוה debout au-dessus de lui et il dit : Je suis יהוה, l'Elohim d'Avraham ton père, et l'Elohim de Yitzhak. La terre sur laquelle tu es couché, je la donnerai à toi et à ta semence. **14** Et ta semence sera comme la poussière de la terre et tu éclateras vers la Mer et vers le Levant, vers le Nord et vers le Néguev, et tous les clans du sol seront bénis en toi et en ta semence. **15** Et voici, je suis avec toi et je te garderai partout où tu iras ; et je te ferai retourner sur ce sol, car je ne t'abandonnerai pas sans avoir fait ce dont je t'ai parlé.

16 Et Ya'aqov se réveilla de son sommeil et dit : Assurément, יהוה est en ce lieu-ci, et moi, je ne le savais pas. **17** Et il frissonna et dit : Quel frisson, ce lieu. C'est ici la maison d'Elohim et c'est ici la porte des cieux. **18** Et Ya'aqov se leva tôt le matin et prit את la pierre qu'il avait mise sous sa tête et la mit en stèle et il versa de l'huile sur son sommet. **19** Et il appela את le nom de ce lieu-là Beit-El, et pourtant la ville s'appelait Luz, en premier.

20 Et Ya'aqov fit un vœu, en disant : Si Elohim est avec moi et me garde dans ce chemin où je vais et me donne du pain à manger et un vêtement pour me vêtir, **21** et que je retourne dans le shalom à la maison de mon père : יהוה sera mon Elohim. **22** Et cette pierre que j'ai mise en stèle sera la maison d'Elohim ; et de tout ce que tu me donneras, un dixième – un dixième – je te donnerai.

Beréchit/Genèse/Au commencement 29.1-35

Rencontre avec Raḥel

29 Et Ya'aqov leva ses pieds et s'en alla vers la terre des fils du Levant. **2** Et il regarda et voici, il vit un puits dans un champ, et voici, il y avait là, à côté, trois troupeaux de petit bétail allongés à proximité, car de ce puits, on donnait à boire aux troupeaux. Et il y avait une grande pierre sur la bouche du puits. **3** Et tous les troupeaux se rassemblaient là et on roulait **אבן** la pierre de dessus la bouche du puits et l'on donnait à boire **לרעה** au petit bétail, et l'on remettait **אבן** la pierre à sa place, sur la bouche du puits.

4 Et Ya'aqov leur dit : Mes frères, d'où êtes-vous ? Et ils dirent : Nous sommes de Haran. **5** Et il leur dit : Connaissez-vous Laban, fils de Naḥor ? Et ils répondirent : Nous le connaissons. **6** Et il leur dit : Est-il dans le shalom ? Et ils lui répondirent : Il est dans le shalom ; et voici Raḥel, sa fille qui vient avec le petit bétail. **7** Et il dit : Voici, il est encore grand jour, ce n'est pas le moment de rassembler le bétail ; donnez à boire au petit bétail et allez le faire paître. **8** Et ils dirent : Nous ne le pouvons pas, jusqu'à ce que soient rassemblés tous les troupeaux et alors, on roule la pierre de dessus la bouche du puits et nous abreuvons le petit bétail.

9 Et il parlait encore avec eux et Raḥel arriva avec le petit bétail de son père, car elle était bergère. **10** Et il arriva, quand Ya'aqov vit Raḥel – fille de Laban, frère de sa mère – et le petit bétail de Laban, frère de sa mère, et Ya'aqov s'approcha et il roula la pierre de dessus la bouche du puits, et il donna à boire au petit bétail de Laban, frère de sa mère. **11** Et Ya'aqov embrassa Raḥel et éleva sa voix et pleura. **12** Et Ya'aqov raconta à Raḥel qu'il était le frère de son père et qu'il était fils de Rivka. Et elle courut et elle le raconta à son père. **13** Et il arriva, quand Laban entendit la nouvelle de Ya'aqov, fils de sa sœur, il courut à sa rencontre et le

serra et l'embrassa. Et il le fit venir dans sa maison. Et il raconta à Laban toutes ces paroles.

14 Et Laban lui dit : Assurément, tu es mon os et ma chair. Et Ya'aqov habita avec lui une lunaison de jours. **15** Et Laban dit à Ya'aqov : Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien ? Dis-moi quel sera ton salaire ? **16** Et Laban avait deux filles ; le nom de la grande – Léah – et le nom de la petite – Raḥel. **17** Et les yeux de Léah étaient tendres et Raḥel était belle de forme et belle à voir. **18** Et Ya'aqov aimait Raḥel et il dit : Je te servirai sept ans pour Raḥel, ta fille, la petite. **19** Et Laban dit : Mieux vaut que je te la donne à toi, plutôt que je la donne à un autre homme. Habite avec moi. **20** Et Ya'aqov servit pour Raḥel sept années et elles furent à ses yeux comme quelques jours, à cause de son amour pour elle.

21 Et Ya'aqov dit à Laban : Donne-moi ma femme, car mes jours sont accomplis et je veux venir vers elle. **22** Et Laban rassembla tous les hommes du lieu et fit un festin. **23** Et il arriva, le soir qu'il prit Léah, sa fille et la lui amena ; et il vint vers elle. **24** Et Laban donna Zilpah, sa servante, à Léah, sa fille, pour servante.

25 Et le matin, voici, c'était Léah ! Et Ya'aqov dit à Laban : Qu'est-ce que tu m'as fait ? N'est-ce pas pour Raḥel que j'ai servi chez toi ? Et pourquoi m'as-tu trompé ? **26** Et Laban dit : Il ne se fait pas ainsi en notre lieu de donner la petite avant la fille aînée. **27** Remplis cette semaine-là et nous te donnerons celle-là aussi pour le service que tu serviras encore chez moi sept autres années. **28** Et Ya'aqov fit ainsi, il remplit cette semaine-là, puis il lui donna Raḥel, sa fille, pour femme. **29** Et Laban donna à Raḥel, sa fille, sa servante Bilha pour servante. **30** Et il vint aussi vers Raḥel ; et il aima aussi Raḥel, plus que Léah. Et il servit avec lui encore sept autres années.

Les fils de Ya'aqov

31 Et יהוה vit que Léah était haïe et il ouvrit sa matrice ; et Rahel était stérile. **32** Et Léah fut enceinte et enfanta un fils et elle appela son nom Réouven. Car elle dit : יהוה a vu mon affliction, maintenant, oui, mon homme m'aimera. **33** Et elle fut encore enceinte et enfanta un fils et dit : יהוה a entendu que j'étais haïe et il m'a donné celui-ci aussi. Et elle appela son nom, Shiméone. **34** Et elle fut encore enceinte et enfanta un fils et dit : Maintenant cette fois, mon homme se liera à moi, car je lui ai enfanté trois fils, c'est pourquoi il appela son nom, Léviy. **35** Et elle fut encore enceinte et enfanta un fils et dit : Cette fois, je louerai יהוה. C'est pourquoi elle appela son nom, Yéhouda. Et elle s'arrêta d'enfanter.

Beréchit/Genèse/Au commencement 30.1-43

30 Et Rahel vit qu'elle ne donnait pas d'enfant à Ya'aqov et Rahel fut jalouse de sa sœur et elle dit à Ya'aqov : Donne-moi des fils ou je meurs. **2** Et la narine de Ya'aqov s'enflamma contre Rahel et il dit : Suis-je à la place d'Elohim qui a retenu loin de toi le fruit de ton ventre ? **3** Et elle dit : Voilà ma servante Bilha, viens vers elle et elle enfantera sur mes genoux, et je serai bâtie moi aussi par elle. **4** Et elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme ; et Ya'aqov vint vers elle. **5** Et Bilha fut enceinte et enfanta un fils à Ya'aqov. **6** Et Rahel dit : Elohim m'a fait justice et il a aussi entendu ma voix et m'a donné un fils. C'est pourquoi elle appela son nom, Dan. **7** Et Bilha, servante de Rahel, fut encore enceinte et enfanta un second fils à Ya'aqov. **8** Et Rahel dit : Des luttes d'Elohim, j'ai lutté avec ma sœur et j'y suis aussi arrivée ! Et elle appela son nom, Naftali.

9 Et Léah, voyant qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, prit Zilpah, sa servante et la donna à Ya'aqov pour femme. **10** Et Zilpah, servante de Léah, enfanta à Ya'aqov un fils. **11** Et Léah dit : Quelle chance ! Et elle appela son nom, Gad. **12** Et Zilpah,

servante de Léah, **enfanta un second fils à Ya'aqov. 13** Et Léah dit : Quel bonheur ! Les filles reconnaîtront mon bonheur et elle appela son nom, Asher.

14 Et Réouven s'en alla au temps de la moisson des blés et trouva des mandragores dans un champ et les apporta à Léah, sa mère. Et Raḥel dit à Léah : Donne-moi, maintenant, des mandragores de ton fils. **15** Et elle lui répondit : Est-ce trop peu d'avoir pris mon homme et tu prendrais aussi les mandragores de mon fils ? Et Raḥel dit : Pour cela, il couchera avec toi cette nuit, en échange des mandragores de ton fils. **16** Et Ya'aqov vint du champ sur le soir et Léah sortit à sa rencontre et dit : **C'est vers moi que tu viendras, car j'ai donné un salaire – j'ai donné un salaire – pour les mandragores de mon fils.** Et il coucha avec elle cette nuit-là. **17** Et Elohim entendit Léah et elle fut enceinte et **enfanta à Ya'aqov un cinquième fils. 18** Et elle dit : Elohim m'a donné mon salaire pour avoir donné ma servante à mon mari ; et elle appela son nom, Yisacar.

19 Et Léah fut encore enceinte et enfanta un sixième fils à Ya'aqov, **20** et Léah dit : Elohim m'a fait un présent – un bon présent ! Cette fois mon homme m'acceptera, car je lui ai enfanté six fils. Et elle appela son nom, Zévouloun. **21** Et après, elle enfanta une fille et elle appela son nom Diynah.

Naissance de Yoseph

22 Et Elohim se souvint de Raḥel et Elohim l'exauça et lui ouvrit la matrice. **23** Et elle fut enceinte et enfanta un fils et dit : Elohim a enlevé ma honte ! **24** Et elle appela son nom, Yoseph, en disant : Que יהוה m'ajoute encore un autre fils !

25 Et il arriva, quand Raḥel eut enfanté Yoseph, que Ya'aqov dit à Laban : Renvoie-moi et j'irai vers mon lieu et vers ma terre. **26** Donne-moi mes femmes et mes enfants pour lesquels je t'ai servi et je m'en irai, car tu sais le service que j'ai fait pour toi. *Ya'aqov prospère*

27 Et Laban lui répondit : Maintenant, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, j'ai observé les signes et יהוה m'a béni à cause de toi. 28 Et il dit : Fixe-moi ton salaire et je te le donnerai. 29 Et il dit : Tu sais comment je t'ai servi et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi. 30 Car le peu qui était à toi avant moi a éclaté en grand et יהוה t'a béni à mon pas. Et maintenant, quand ferai-je moi-même aussi pour ma maison ? 31 Et il dit : Qu'est-ce que je te donnerai ? Et Ya'aqov dit : Tu ne me donneras rien. Si tu veux faire ceci pour moi, je paîtrai encore ton petit bétail et je le garderai : 32 Je passerai parmi tout ton petit bétail aujourd'hui. Ôtes-en tout agneau tacheté et moucheté et tout agneau noir parmi les moutons et ce qui est moucheté et tacheté parmi les chèvres, et ce sera mon salaire.

33 Et ma justice répondra de moi à l'avenir devant toi quand tu viendras reconnaître mon salaire. Tout ce qui ne sera pas tacheté et moucheté parmi les chèvres et noir parmi les agneaux aura été volé, s'il est trouvé chez moi. 34 Et Laban dit : Voilà, qu'il en soit selon ta parole.

35 Et il enleva ce jour-là les boucs rayés et mouchetés, et toutes les chèvres tachetées et mouchetées – tout ce qui avait du blanc et tout ce qui était noir parmi les agneaux. Et il les remit dans la main de ses fils. 36 Et il mit un chemin de trois jours entre lui et Ya'aqov. Et Ya'aqov paissait le reste du petit bétail de Laban.

37 Et Ya'aqov prit des branches de peuplier fraîches, d'amandier et de platane, et il pela dedans des pelures blanches, en dénudant le blanc qui est sur les branches. 38 Et il mit les branches qu'il avait pelées dans les auges, dans les abreuvoirs d'eau, où les brebis venaient pour boire en face du petit bétail et elles entraient en chaleur quand elles venaient pour boire. 39 Et les brebis entraient en chaleur à la vue des branches et les brebis enfantaient des rayés, des tachetés et des mouchetés. 40 Et Ya'aqov séparait les moutons et tournait les faces du petit bétail vers ce qui était rayé, et de tout ce qui était noir dans le petit bétail de Laban. Et il mit

ses troupeaux pour lui seul et ne les mit pas avec le troupeau de Laban. **41** Et il arrivait que toutes les fois que les brebis vigoureuses entraient en chaleur, Ya'aqov mettait les branches sous les yeux du petit bétail dans les auges, afin qu'elles entrent en chaleur auprès des branches. **42** Et quand le petit bétail était faible, il ne les mettait pas. Et les faibles étaient pour Laban et les vigoureuses pour Ya'aqov. **43** Et l'homme fit une percée infiniment – infiniment – et il eut du petit bétail en abondance et des servantes et des serviteurs et des chameaux et des ânes.

Beréchit/ Genèse/Au commencement 31.1-54

Départ de Ya'aqov

31 Et il entendit les paroles des fils de Laban, disant : Ya'aqov a pris tout ce qui était à notre père, et c'est avec ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette gloire. **2** Et Ya'aqov vit les faces de Laban et voici, il n'était plus avec lui comme hier et avant-hier. **3** Et יהוה dit à Ya'aqov : Retourne vers la terre de tes pères et de ta naissance, et je serai avec toi. **4** Et Ya'aqov envoya et appela Rahel et Léah au champ, vers son petit bétail **5** et il leur dit : Je vois les faces de votre père, non, il n'est plus envers moi comme hier et avant-hier ; et l'Elohim de mon père a été avec moi. **6** Et vous, vous savez que de toute ma force, j'ai servi votre père. **7** Et votre père m'a trompé et il a changé mon salaire dix fois ; et Elohim ne lui a pas donné de me faire du mal. **8** S'il disait ainsi : Les tachetés seront ton salaire, alors tout le petit bétail enfantait des tachetés. Et s'il disait ainsi : Les rayés seront ton salaire, alors tout le petit bétail enfantait des rayés. **9** Et Elohim a arraché son troupeau à votre père et me l'a donné. **10** Et il arriva, au temps où le petit bétail entra en chaleur que je levai mes yeux et je vis dans un rêve et voici, les boucs qui montaient sur le petit bétail étaient rayés, tachetés et bigarrés. **11** Et le messager d'Elohim me dit dans ce rêve : Ya'aqov ! Et je répondis : *Hinéni*. **12** Et il dit : Lève maintenant les yeux et regarde : Tous les boucs qui montent sur le

petit bétail sont rayés, tachetés et bigarrés, car j'ai vu tout ce que Laban te fait. **13** Je suis l'Elohim de Beit-El, où tu as oint une stèle, où tu m'as fait un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de cette terre et retourne vers la terre de ta naissance. **14** Et Raḥel et Léah répondirent et lui dirent : Avons-nous encore une part ou un héritage dans la maison de notre père ? **15** N'avons-nous pas été comptées pour étrangères par lui, car il nous a vendues et il a même mangé – mangé – notre argent ? **16** Oui, toute la richesse qu'Elohim a arrachée à notre père est à nous et à nos fils. Et maintenant, tout ce qu'Elohim t'a dit, fais-le.

17 Et Ya'aqov se leva et porta ses fils et ses femmes sur les chameaux, **18** et il emmena tout son troupeau et tout son bien qu'il avait rassemblé – le troupeau qu'il possédait qu'il avait rassemblé à Paddan-Aram – pour aller vers Yitzḥak, son père, en terre de Kena'an.

19 Et Laban était allé tondre son petit bétail ; et Raḥel vola les théraphim de son père. **20** Et Ya'aqov vola le cœur de Laban, l'Araméen, en ne lui disant pas qu'il s'enfuyait. **21** Et il s'enfuit lui et tout ce qui était à lui ; et il se leva et passa le fleuve et dirigea sa face vers la montagne de Galaad.

Poursuite de Ya'aqov

22 Et l'on rapporta à Laban – le troisième jour – que Ya'aqov s'était enfui. **23** Et il prit ses frères avec lui et le poursuivit un chemin de sept jours et le rattrapa dans la montagne de Galaad. **24** Et Elohim vint vers Laban, l'Araméen, dans un rêve, la nuit, et lui dit : Garde-toi de parler à Ya'aqov ni en bien ni en mal. **25** Et Laban atteignit Ya'aqov ; et Ya'aqov avait dressé sa tente sur la montagne ; et Laban dressa la sienne avec ses frères sur la montagne de Galaad. **26** Et Laban dit à Ya'aqov : Qu'as-tu fait ? Tu as volé mon cœur et tu as emmené mes filles comme des captives de l'épée. **27** Pourquoi t'es-tu caché pour fuir et m'as-tu volé, et ne m'as-tu rien dit ? Je t'aurai renvoyé dans la joie et avec des chants, au son du tambourin et des cithares. **28** Et tu ne m'as

pas permis d'embrasser mes fils et mes filles. Maintenant, c'est une folie, ce que tu as fait. **29** Il est au pouvoir de ma main de vous faire du mal, mais l'Elohim de votre père m'a parlé la nuit dernière, en disant : Garde-toi de parler à Ya'aqov en bien ou en mal. **30** Et maintenant [que tu es] allé [que tu t'en es] allé, parce que tu languissais – tu languissais – après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes elohim ? **31** Et Ya'aqov répondit et dit à Laban : Car j'ai eu peur, car je me suis dit que tu allais me dépouiller de tes filles, loin de moi. **32** Celui que tu trouveras avec tes elohim, ne vivra pas. Devant nos frères, reconnais ce qui chez moi t'appartient et prends-le. Et Ya'aqov ne savait pas que Rahel les avait volés. **33** Et Laban entra dans la tente de Ya'aqov et dans la tente de Léah et dans la tente des deux servantes et ne trouva rien. Et il sortit de la tente de Léah et entra dans la tente de Rahel. **34** Et Rahel avait pris les théraphim, les avait mis dans la selle à chameau et s'était assise dessus. Et Laban fouilla toute la tente, sans rien trouver. **35** Et elle dit à son père : Non, qu'il n'y est pas le feu dans les yeux de mon adon, si je ne peux me lever en face de toi. Oui, à moi la route des femmes. Et il chercha et il ne trouva pas les théraphim.

36 Et Ya'aqov s'enflamma et se querella avec Laban ; et Ya'aqov répondit et dit à Laban : Quelle est ma transgression, quel est mon péché, que tu t'allumes derrière moi ? **37** Oui, tu as palpé toutes mes affaires ; qu'as-tu trouvé de toutes les affaires de ta maison ? Pose-le ici, devant mes frères et tes frères et qu'ils jugent entre nous deux. **38** Voilà vingt ans que je suis avec toi, tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté et les béliers de ton petit bétail, je ne les ai pas mangés. **39** Ce qui a été déchiré, je ne t'ai pas rapporté, j'en supportais la perte. De ma main, tu exigeais ce qui avait été volé de jour et ce qui avait été volé de nuit.

40 J'ai été dévoré par la chaleur pendant le jour, par le froid pendant la nuit et le sommeil a fui mes yeux. **41** Voici vingt ans que je suis dans ta maison : Je t'ai servi quatorze ans pour tes deux

filles et six ans pour ton petit bétail, et tu as changé mon salaire dix fois. **42** Si l'Elohim de mon père, l'Elohim d'Avraham et la crainte de Yitzh̄ak n'avaient pas été avec moi, maintenant, tu m'aurais renvoyé à vide. Mon affliction et le labeur de mes paumes, Elohim a vu, et il a jugé la nuit dernière. **43** Et Laban répondit et dit à Ya'aqov : Ces filles sont mes filles, ces fils sont mes fils, et ce petit bétail est mon petit bétail, et tout ce que tu vois est à moi. Pour mes filles, que ne ferai-je, aujourd'hui, ou pour leurs fils qu'elles ont enfantés ?

Alliance avec Laban

44 Et maintenant, viens, tranchons une alliance, moi et toi ; et que ce soit un témoin entre moi et toi. **45** Et Ya'aqov prit une pierre et la dressa en stèle. **46** Et Ya'aqov dit à ses frères : Ramassez des pierres. Et ils prirent des pierres et en firent un monceau, et ils mangèrent là sur le monceau. **47** Et Laban l'appela Yégar-Sahadutha et Ya'aqov l'appela Galed.

48 Et Laban dit : Ce monceau est témoin entre moi et toi aujourd'hui. C'est pourquoi on appela son nom Galed **49** et aussi Mitspa, parce que Laban dit : יהיה guettera entre moi et toi, quand nous nous serons cachés l'un de l'autre. **50** Si tu humilies mes filles et si tu prends des femmes en plus de mes filles, ce n'est pas un homme entre nous. Vois ! C'est Elohim qui sera témoin entre moi et toi. **51** Et Laban dit à Ya'aqov : Voici ce monceau et voici cette stèle que j'ai dressée entre moi et toi. **52** Ce monceau est témoin et cette stèle est témoignage que je ne passerai pas vers toi ce monceau, et que toi, tu ne passeras pas vers moi ce monceau et cette stèle, en venant vers moi pour le malheur. **53** Que l'Elohim d'Avraham et les elohim de Nah̄or, les elohim de leur père, jugent entre nous ! Et Ya'aqov jura par celui que craignait Yitzh̄ak, son père. **54** Et Ya'aqov sacrifia un sacrifice sur la montagne et il appela ses frères à manger du pain. Et ils mangèrent du pain et passèrent la nuit sur la montagne.

Beréchit/Genèse/Au commencement 32.1-33

32 Et Laban se leva tôt le matin et il embrassa ses fils et ses filles et les bénit. Et Laban s'en alla et retourna à son lieu. **2** Et Ya'aqov continua son chemin et des messagers d'Elohim le rencontrèrent. **3** Et Ya'aqov dit, quand il les vit : C'est le camp d'Elohim. Et il appela le nom de ce lieu-là Mahanaim.

Parasha 8 : וַיִּשְׁלַח Vayishlah (Il envoya)
Beréchit 32.4-36.43

4 Et Ya'aqov envoya des messagers devant lui vers Essav, son frère, en terre de Séir, au champ d'Édom. **5** Et il leur ordonna de dire : C'est ainsi que vous direz à mon adon, à Essav ; ainsi a dit ton serviteur Ya'aqov : Chez Laban, j'ai séjourné et je m'y suis attardé jusqu'à maintenant **6** et j'ai bœuf et âne, petit bétail et serviteur et servante ; et j'envoie l'annoncer à mon adon pour trouver grâce à tes yeux. **7** Et les messagers revinrent auprès de Ya'aqov, en disant : Nous sommes allés vers ton frère Essav ; et même, il marche à ta rencontre et quatre cents hommes sont avec lui.

L'angoisse de Ya'aqov

8 Et Ya'aqov eut peur infiniment et s'angoissa. Et il divisa le peuple qui était avec lui et le petit bétail et le gros bétail, et les chameaux – en deux camps, **9** et il dit : Si Essav vient vers un camp et le frappe, le camp restant pourra s'échapper. **10** Et Ya'aqov dit : Elohim de mon père Avraham et Elohim de mon père Yitzhak – יהוה – qui m'as dit : Retourne à ta terre et au lieu de ta naissance et je ferai du bien envers toi, **11** je suis trop petit pour tout l'amour inébranlable et toute la vérité que tu as faites à ton serviteur, car avec mon bâton, j'ai passé ce Jourdain et maintenant, je suis en deux camps. **12** Sauve-moi, maintenant, de la main de mon frère – de la main d'Essav – car j'ai peur de lui qu'il vienne et me frappe, la mère sur les fils. **13** Et toi, tu as dit :

Faire du bien – je te ferai du bien – et je rendrai ta semence comme le sable de la mer qui ne peut être compté à cause de sa multitude.

14 Et il passa là cette nuit-là et il prit de ce qui vint en sa main, une minḥah pour Essav, son frère : **15** Deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers, **16** trente chamelles qui allaitaient avec leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânon. **17** Et il donna dans la main de ses serviteurs troupeau par troupeau, séparément, et dit à ses serviteurs : Passez devant moi et mettez un espace entre troupeau et troupeau.

18 Et il donna ordre au premier, en disant : Quand Essav mon frère te rencontrera et te demandera : À qui es-tu et où vas-tu ? Et à qui sont ceux-là devant toi ? **19** Alors tu diras : À ton serviteur Ya'aqov ; c'est une minḥah envoyée à mon adon Essav ; et voici, il est aussi derrière nous. **20** Et il donna le même ordre au second et au troisième et à tous ceux qui marchaient derrière les troupeaux, en disant : Selon cette parole vous parlerez à Essav, quand vous le trouverez **21** et vous direz ainsi : Voici ton serviteur Ya'aqov qui vient derrière nous. Car il se disait : Je l'apaiserai par cette minḥah qui va devant moi et après cela, je verrai sa face. Peut-être relèvera-

t-il ma face ? **22** Et la minḥah passa devant sa face et lui, il passa la nuit – cette nuit-là – dans le camp. **23** Et il se leva cette nuit-là et il prit ses deux femmes et ses deux servantes et ses onze fils, et passa le gué du Yabbok. **24** Et il les prit et leur fit passer le torrent et il fit passer ce qui était à lui.

Ya'aqov lutte

25 (32.24) Et Ya'aqov resta seul. Et un homme lutta avec lui, jusqu'à la montée de l'aube. **26** Et il vit qu'il ne l'emportait pas contre lui et il le frappa au creux de sa cuisse ; et le creux de la cuisse de Ya'aqov se luxa pendant qu'il luttait avec lui. **27** Et il dit : Lâche prise, car l'aube est montée. Mais il dit : Je ne lâcherai prise

que si tu me bénis. **28** Et il lui dit : Quel est ton nom ? Et il répondit : Ya'aqov. **29** Et il dit : Ton nom ne sera plus Ya'aqov, mais Yisrael, car tu as lutté avec Elohim et avec les hommes, et tu as pu. **30** Et Ya'aqov demanda et dit : Maintenant, fais-moi connaître ton nom. Et il dit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Et il le bénit là. **31** Et Ya'aqov appela le nom du lieu, Péniel car, dit-il, j'ai vu Elohim (*panyim al panyim*) faces-à-faces et mon être a été sauvé. **32** Et le soleil se leva sur lui lorsqu'il traversa Péniel ; et il boitait de la cuisse. **33** C'est pourquoi les benéi Yisrael ne mangent pas le cordon du tendon qui est au creux de la cuisse, jusqu'à ce jour ; car il toucha au creux de la cuisse de Ya'aqov, au cordon du tendon.

Béréchit/Genèse/Au commencement 33.1-20

Rencontre avec Essav

33 Et Ya'aqov leva ses yeux et regarda, et voici Essav venait et avec lui, quatre cents hommes. Et il divisa les enfants entre Léah et Raḥel et les deux servantes. **2** Et il plaça les servantes et leurs enfants en premier, et Léah et ses enfants derrière, et Raḥel et Yoseph en dernier. **3** Et il passa devant eux et se prosterna à terre par sept fois, jusqu'à ce qu'il se fût approché jusqu'à son frère. **4** Et Essav courut à sa rencontre et il le serra dans ses bras, et il tomba sur son cou et il l'embrassa. Et ils pleurèrent. **5** Et il leva ses yeux et il vit les femmes et les enfants, et dit : Qui sont ceux-là pour toi ? Et il dit : Ce sont les enfants dont Elohim a gratifié ton serviteur.

6 Et les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants et se prosternèrent ; **7** et Léah s'approcha aussi avec ses enfants et ils se prosternèrent. Et ensuite Yoseph s'approcha avec Raḥel et ils se prosternèrent. **8** Et il dit : Qu'est-ce pour toi tout ce camp que j'ai

rencontré ? Et il dit : C'est pour trouver grâce aux yeux de mon adon. **9** Et Essav dit : Je suis dans l'abondance, mon frère. Que soit à toi ce qui est à toi. **10** Et Ya'aqov répondit : Non, maintenant, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, tu prendras ma minḥah de ma main, puisque j'ai vu tes faces comme on voit les faces d'Elohim et que tu m'as accepté. **11** Prends, maintenant, ma bénédiction qu'on a fait venir pour toi, car Elohim m'a montré sa faveur et j'ai de tout. Et il insista et il prit.

12 Et il dit : Partons et allons-y, et j'irai devant toi. **13** Et il lui dit : Mon adon sait que les enfants sont fragiles et que le petit bétail et le gros bétail allaitent pour moi. Et si on les presse un seul jour, ils mourront – tout le petit bétail. **14** Et mon adon passera maintenant devant son serviteur et moi, je cheminerai tout doucement au pas du travail qui est devant moi et au pas des enfants, jusqu'à ce que je vienne vers mon adon à Séir. **15** Et Essav dit : Je veux laisser maintenant avec toi quelques-uns du peuple qui est avec moi. Et il répondit : Pourquoi cela ? Que je trouve grâce aux yeux de mon adon. **16** Et Essav retourna ce jour-là par son chemin à Séir. **17** Et Ya'aqov partit pour Soukkot et il bâtit une maison pour lui, et fit des cabanes pour son troupeau ; c'est pourquoi, il nomma le lieu – Soukkot.

Sheḥem

18 Et Ya'aqov arriva entier à la ville de Sheḥem, en terre de Kena'an. Il campa en face de la ville à son arrivée à Padam-Aram. **19** Et il acquit la portion de champ où il avait dressé sa tente, de la main des fils de Hamor, le père de Sheḥem pour cent kesita. **20** Et il dressa là un autel et il l'appela El-Elohé-Yisrael.

Beréchit/Genèse/Au commencement 34.1-31

Viol de Diynah

34 Et Diynah, fille de Léah qu'elle avait enfantée à Ya'aqov sortit pour voir les filles de la terre. **2** Et Sheḥem, fils de

Hamor, le Hivi, prince de la terre, la vit et la prit et coucha avec elle et l'humilia. **3** Et son être s'attacha à Diynah, fille de Ya'aqov et il aima la jeune fille et parla au cœur de la jeune fille. **4** Et Shehem parla à Hamor, son père, en disant : Prends-moi cette enfant pour femme.

5 Et Ya'aqov entendit qu'il avait souillé Diynah sa fille ; et ses fils étaient au champ avec son troupeau. Et Ya'aqov garda le silence jusqu'à leur retour. **6** Et Hamor, père de Shehem, sortit vers Ya'aqov pour parler avec lui. **7** Et les fils de Ya'aqov revenaient du champ quand ils entendirent ; et les hommes en furent blessés et s'enflammèrent infiniment, parce qu'on avait commis une infamie en Yisrael, en couchant avec la fille de Ya'aqov – et cela ne se fait pas. **8** Et Hamor leur parla, en disant : Shehem, mon fils, s'est attaché de tout son être à votre fille, donnez-la-lui maintenant pour femme. **9** Et mariez-vous avec nous. Vous nous donnerez vos filles et vous prendrez pour vous nos filles. **10** Et vous habiterez avec nous et la terre sera devant vous : Habitez, transitez et prenez-en possession.

11 Et Shehem dit au père et aux frères : Que je trouve grâce à vos yeux et ce que vous me direz, je le donnerai. **12** Multipliez fort pour moi la dot et les présents et je donnerai selon ce que vous me direz ; et donnez-moi la jeune fille pour femme. **13** Et les fils de Ya'aqov répondirent à Shehem et à Hamor son père avec tromperie ; et ils parlèrent ainsi, parce qu'il avait souillé Diynah, leur sœur. **14** Et ils leur dirent : Nous ne pourrions pas faire cette parole – donner notre sœur à un homme qui a son prépuce – car ce serait une offense pour nous. **15** Mais en cela nous nous accorderons avec vous : Si vous devenez comme nous, en circoncisant tout mâle parmi vous ; **16** et nous vous donnerons nos filles, et vos filles, nous prendrons pour nous ; et nous habiterons avec vous et nous serons un seul peuple. **17** Et si vous ne nous écoutez pas pour vous circoncrire, nous prendrons notre fille et nous nous en irons. **18** Et leurs paroles furent agréables aux

yeux de Hamor et aux yeux de Shehem, fils de Hamor. **19** Et le jeune homme ne tarda pas à accomplir la parole, car il désirait la fille de Ya'aqov et il pesait plus que tout dans la maison de son père.

20 Et Hamor et Shehem, son fils, vinrent à la porte de leur ville et parlèrent aux hommes de leur ville, en disant : **21** Ces hommes-là sont en paix avec nous. Qu'ils habitent la terre et y transitent, et voici, la terre est vaste devant eux. Nous prendrons pour nous leurs filles pour femmes et nous leur donnerons nos filles. **22** Seulement en ceci, les hommes consentiront envers nous à habiter avec nous pour être un seul peuple : Si tout mâle parmi nous est circoncis, comme eux sont circoncis. **23** Leurs troupeaux et leurs biens et tout leur bétail ne seront-ils pas à nous ? Accordons-leur seulement cela et qu'ils habitent avec nous. **24** Et ils écoutèrent Hamor et Shehem, son fils, tous ceux qui sortaient par la porte de la ville. Et tout mâle qui sortait par la porte de la ville fut circoncis.

Vengeance de Shiméone et Lévi

25 Et il arriva au troisième jour, lorsqu'ils étaient souffrants, que deux des fils de Ya'aqov – Shiméone et Lévi, frères de Diynah – prirent chacun leur épée et se jetèrent sur la ville en sécurité et tuèrent tout mâle. **26** Et ils tuèrent Hamor et Shehem, son fils, au tranchant de l'épée et ils prirent Diynah de la maison de Shehem et ils sortirent. **27** Les fils de Ya'aqov se jetèrent sur les blessés et pillèrent la ville, parce qu'on avait souillé leur sœur. **28** Et ils prirent leur petit bétail et leur gros bétail et leurs ânes, et ce qui était dans la ville et au champ ; **29** et toute leur richesse, tous leurs petits et leurs femmes, ils capturèrent et pillèrent, avec tout ce qui était dans la maison. **30** Et Ya'aqov dit à Shiméone et à Lévi : Vous m'avez sali, en me mettant en mauvaise odeur parmi les habitants de la terre, parmi le Kena'ani et le Périzi. Et moi, petit en nombre, ils s'assembleront contre moi et ils me

frapperont, et je serai exterminé – moi et ma maison. **31** Et ils répondirent : Sera-t-il fait à notre sœur comme à une putain ?

Beréchit/Genèse/Au commencement 35.1-29

Beit-El

35 Et Elohim dit à Ya'aqov : Debout, monte à Beit-El et habite là. Et là, fais un autel au El qui s'est fait voir à toi, lorsque tu fuyais de devant Essav, ton frère. **2** Et Ya'aqov dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : Enlevez les elohim de l'étranger qui sont au milieu de vous et purifiez-vous et changez vos vêtements ; **3** et nous nous lèverons et nous monterons à Beit-El, et je ferai là un autel à l'El qui m'a répondu au jour de mon angoisse et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché. **4** Et ils donnèrent à Ya'aqov tous les elohim de l'étranger qui étaient entre leurs mains et les anneaux qu'ils avaient aux oreilles et Ya'aqov les enfouit sous le chêne qui était à Shehem. **5** Et ils partirent. Et la terreur d'Elohim fut sur les villes autour d'eux et ils ne poursuivirent pas derrière les fils de Ya'aqov.

6 Et Ya'aqov vint à Luz qui est sur la terre de Kena'an – c'est Beit-El – lui et tout le peuple qui était avec lui. **7** Et il bâtit là un autel et il appela ce lieu : El-Beit-El ; car c'est là que les elohim s'étaient révélés à lui, lorsqu'il fuyait de devant son frère. **8** Et Dévora, nourrice de Rivka, mourut ; et fut mise dans la tombe au-dessous de Beit-El, sous le chêne. Et il l'appela du nom Alon-Bahout.

Le nom de Yisrael

9 Et Elohim se laissa encore voir à Ya'aqov, lorsqu'il venait de Paddan-Aram et il le bénit. **10** Et Elohim lui dit : Ton nom est Ya'aqov ; tu ne seras plus appelé Ya'aqov, mais Yisrael sera ton nom. Et il lui donna **נִסְיָא** le nom de Yisrael. **11** Et Elohim lui dit : Je suis El-Shaddaï, sois fécond et multiplie. Une nation et une assemblée de nations proviendront de toi, et des rois sortiront de

tes reins. **12** Et la terre que j'ai donnée à Avraham et à Yitzhak, je te la donnerai ; et à ta semence après toi, je donnerai la terre. **13** Et Elohim monta d'au-dessus de lui, dans le lieu où il avait parlé avec lui. **14** Et Ya'aqov dressa une stèle dans le lieu où il avait parlé avec lui – une stèle en pierre – et il répandit dessus une libation et y versa de l'huile. **15** Et Ya'aqov appela le lieu où Elohim lui avait parlé – Beit-El.

16 Et ils partirent de Beit-El et il y avait encore une bonne longueur de terre pour arriver à Éphrata. Et Rahel enfanta et elle eut [beaucoup] de douleur pendant qu'elle enfantait. **17** Et comme elle avait [beaucoup] de douleur pendant qu'elle enfantait, l'accoucheuse lui dit : N'aie pas peur, car tu as encore un fils. **18** Et il arriva, pendant que son être sortait – car elle était en train de mourir – elle appela son nom Ben-oni, mais son père l'appela Benyamin.

Mort de Rahel

19 Et Rahel mourut et elle fut ensevelie sur le chemin d'Éphrata qui est Beit Lehem. **20** Et Ya'aqov dressa une stèle sur sa tombe : C'est la stèle de la tombe de Rahel, jusqu'à ce jour.

21 Et Yisrael partit et il dressa sa tente au-delà de Migdal-Eder. **22** Et il arriva pendant que Yisrael habitait sur cette terre que Réouven alla et coucha avec Bilha, concubine de son père ; et Yisrael l'apprit. Et les fils de Ya'aqov étaient douze.

Les douze fils de Ya'aqov

23 Les fils de Léah : Réouven, premier-né de Ya'aqov, Shiméone, Léviy, Yéhouda, Yisacar et Zévouloun. **24** Les fils de Rahel : Yoseph et Benyamin. **25** Et les fils de Bilha, servante de Rahel : Dan et Naftali. **26** Et les fils de Zilpah, servante de Léah : Gad et Asher. Ce sont là les fils de Ya'aqov qui lui naquirent à Paddan-Aram.

Mort de Yitzhak

27 Et Ya'aqov vint vers Yitzhak son père à Mamré, à Kirjath-Arba, qui est Hebron, où avaient séjourné Avraham et Yitzhak. 28 Et les jours de Yitzhak furent de cent quatre-vingts ans. 29 Et Yitzhak expira et mourut, et fut rassemblé vers son peuple – âgé et rassasié de jours – et Essav et Ya'aqov, ses fils, l'enterrèrent.

Beréchit/Genèse/Au commencement 36.1-43*Descendance d'Essav*

36 Et ce sont ici les générations d'Essav qui est Édom. 2 Essav prit ses femmes parmi les filles de Kena'an : Adah, fille d'Élon, le Hitiy et Oholivama, fille d'Anah, fille de Tsibeon, le Hivi. 3 Et Basmath, fille d'Ishma'él, sœur de Nébayot. 4 Et Adah enfanta à Essav Élip haz, et Basmath enfanta Réouel. 5 Et Oholivama enfanta Yéoush et Yaelam et Korah. Voilà les fils d'Essav qui lui naquirent en terre de Kena'an.

6 Et Essav prit ses femmes et ses fils et ses filles, et tous les êtres de sa maison et son troupeau et tout son bétail, et tous ses biens qu'il avait acquis en terre de Kena'an et il s'en alla vers une terre, face à Ya'aqov, son frère, 7 car leurs biens étaient trop abondants pour habiter ensemble et la terre où ils séjournèrent ne pouvait pas les porter, à cause de leurs troupeaux. 8 Et Essav habita sur la montagne de Séir. Essav, lui [c'est] Édom.

9 Et voici les générations d'Essav, père d'Édom, sur la montagne de Séir. 10 Voici les noms des fils d'Essav : Élip haz, fils d'Adah, femme d'Essav ; et Réouel, fils de Basmath, femme d'Essav.

11 Et les fils d'Élip haz furent Théman, Omar, Tsépho et Gaetham et Kénaz. 12 Et Thimna fut concubine d'Élip haz, fils d'Essav ; et enfanta à Élip haz, Amalek. Ceux-ci furent les fils d'Adah, femme d'Essav.

13 Et ce sont ici les fils de Réouel : Nahath et Zérah, Shamma et Mizza. Ceux-ci furent les fils de Basmath, femme d'Essav.

14 Et ceux-ci furent les fils d'Oholivama, fille d'Anah, fille de Tsibeon, et femme d'Essav : Elle enfanta à Essav Yéoush et Yaelam et Korah.

15 Ce sont ici les chefs des fils d'Essav : Fils d'Éliphaz, premier-né d'Essav : le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsépho, le chef Kénaz, **16** le chef Korah, le chef Gaetham, le chef Amalek. Voilà les chefs issus d'Éliphaz en terre d'Édom ; c'étaient les fils d'Adah.

17 Et ce sont ici les fils de Réouel, fils d'Essav : Le chef Nahath, le chef Zérah, le chef Shamma, le chef Mizza. Ce sont là les chefs issus de Réouel en terre d'Édom, ce sont là les fils de Basmath, femme d'Essav.

18 Et ce sont ici les fils d'Oholivama, femme d'Essav : Le chef Yéoush, le chef Yaelam, le chef Korah. Ce sont là les chefs issus d'Oholivama, fille d'Anah, femme d'Essav. **19** Ce sont là les fils d'Essav qui est Édom, et voilà leurs chefs.

20 Ce sont là les fils de Séir, le Hori qui habitaient la terre : Lothan et Shobal, et Tsibeon et Anah, **21** et Dishon et Etser et Dishan. Ce sont là les chefs des Horites, fils de Séir, en terre d'Édom. **22** Et les fils de Lothan furent : Hori et Héman ; et Thimna était sœur de Lothan. **23** Et ce sont ici les fils de Shobal : Alvan et Manahath, et Ébal, Shépho et Onam. **24** Et ce sont ici les fils de Tsibeon : Ajja et Anah. C'est Anah qui trouva les sources dans le désert, pendant qu'il paissait les ânes de Tsibeon, son père. **25** Et ce sont ici les fils d'Anah : Dishon et Oholivama, fille d'Anah. **26** Et ce sont ici les fils de Dishon : Hemdan et Eshban, et Jithran et Kéran. **27** Ce sont ici les fils d'Etser : Bilhan et Zaavan et Akan. **28** Ce sont ici les fils de Dishan : Outs et Aran. **29** Ce sont ici les chefs des Horites : Le chef Lothan, le chef Shobal, le chef Tsibeon, le chef Anah, **30** le chef Dishon, le chef Etser, le chef

Dishan. Ce sont là les chefs des Horites, les chefs qu'ils eurent en terre de Séir.

Les chefs d'Édom

31 Et ce sont ici les rois qui régnèrent en terre d'Édom, avant qu'un roi ne règne sur les benéi Yisrael : **32** Et Béla, fils de Béor fut roi en Édom. Et le nom de sa ville était Dinhava. **33** Et Béla mourut ; et Yovab, fils de Zérah, de Botsra fut roi à sa place. **34** Et Yovab mourut ; et Husham, de la terre des Thémánites, fut roi à sa place. **35** Et Husham mourut ; et Hadad, fils de Bedad qui frappa Midyan au champ de Moav fut roi à sa place. Et le nom de sa ville était Avith. **36** Et Hadad mourut ; et Samla, de Masréka fut roi à sa place. **37** Et Samla mourut ; et Saül de Réhovoth sur le fleuve fut roi à sa place. **38** Et Saül mourut ; et Baal-Hanan, fils d'Ahvor, fut roi à sa place. **39** Et Baal-Hanan, fils d'Ahvor, mourut ; et Hadar fut roi à sa place. Et le nom de sa ville était Paü et le nom de sa femme, Méhétabeel, fille de Matred, fille de Mézahab.

40 Et ce sont ici les noms des chefs d'Essav, selon leurs clans, selon leurs lieux, par leurs noms : Le chef Thimna, le chef Alva, le chef Yetheth, **41** le chef Oholivama, le chef Éla, le chef Pinon, **42** le chef Kénaz, le chef Théman, le chef Mibtsar, **43** le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont ici les chefs d'Édom, selon leurs lieux d'habitation sur la terre de leur possession. C'est Essav, le père d'Édom.

Parasha 9 : וַיֵּשֶׁב Vayeishev (Il demeura) Beréchit 37.1-40.23

Beréchit/Genèse/Au commencement 37.1-36

37 Et Ya'aqov demeura sur la terre des séjours de son père – en terre de Kena'an. **2** Ce sont ici les générations de Ya'aqov : Yoseph, fils de dix-sept ans, faisait paître avec ses frères le troupeau et, encore jeune garçon, il était avec les fils de Bilha et les

filis de Zilpah, femmes de son père. Et Yoseph rapportait leurs mauvais propos à leur père. **3** Et Yisrael aimait Yoseph plus que tous ses fils, car il était pour lui le fils de ses vieillesse ; et il avait fait pour lui une tunique aux manches longues. **4** Et ses frères voyaient que c'est lui que leur père aimait plus que tous ses frères et ils avaient de la haine pour lui. Et ils ne pouvaient pas lui parler dans le shalom.

Les rêves de Yoseph

5 Et Yoseph rêva un rêve et le raconta à ses frères, et ils le haïrent encore davantage. **6** Et il leur dit : Écoutez maintenant ce rêve que j'ai rêvé : **7** Et voici, nous étions à lier des gerbes au milieu d'un champ. Et voici, ma gerbe se leva et se tint debout, et voici, vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe. **8** Et ses frères lui dirent : Est-ce que tu seras roi – tu seras roi – sur nous ? Domineras-tu – domineras-tu – sur nous ? Et ils le haïrent encore davantage, à cause de ses rêves et à cause de ses paroles.

9 Et il rêva encore un autre rêve et le raconta à ses frères, et il dit : Voici, j'ai encore rêvé un rêve. Et voici, le soleil et la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi. **10** Et il le raconta à son père et à ses frères. Et son père le reprit et lui dit : Que veut dire ce rêve que tu as rêvé ? Est-ce que nous allons venir – venir – moi et ta mère et tes frères, nous prosterner à terre devant toi ? **11** Et ses frères furent jaloux de lui et son père garda cette parole.

12 Et ses frères allèrent faire paître le petit bétail de leur père à Shehem. **13** Et Yisrael dit à Yoseph : Tes frères ne sont-ils pas en train de paître à Shehem ? Va et je t'enverrai vers eux. Et il lui répondit : *Hinéni*. **14** Et il lui dit : Va maintenant, vois si tes frères sont dans le shalom et si le troupeau [est] dans le shalom, et rapporte-moi une parole. Et il l'envoya de la vallée de Hevron et il vint à Shehem. **15** Et un homme le trouva et voilà, il était errant dans un champ ; et l'homme lui demanda, en disant : Qu'est-ce que tu cherches ? **16** Et il dit : Ce sont mes frères que je cherche,

dis-moi donc où ils font paître. **17** Et l'homme dit : Ils sont partis d'ici, car je les ai entendus dire : Allons à Dothan. Et Yoseph alla derrière ses frères et il les trouva à Dothan.

Yoseph vendu par ses frères

18 Et ils le virent de loin. Et avant qu'il s'approche d'eux, ils intriguèrent pour le faire mourir. **19** Et ils dirent, l'homme à son frère : Voilà le maître des rêves qui arrive. **20** Et maintenant, venez, tuons-le et jetons-le dans un des trous, et nous dirons : Un vivant de malheur l'a dévoré et nous verrons [bien] ce que deviendront ses rêves ! **21** Et Réouven entendit et le délivra de leurs mains. Et il dit : Ne le frappons pas à l'être. **22** Et Réouven leur dit : Ne versez pas le sang ; jetez-le dans ce trou qui est au désert et ne mettez pas la main sur lui. C'était afin de le délivrer de leur main pour le faire revenir vers son père.

23 Et il arriva, lorsque Yoseph fut arrivé auprès de ses frères, ils arrachèrent à Yoseph sa tunique – la tunique aux manches longues qu'il avait sur lui – **24** et ils le saisirent et le jetèrent dans le trou. Et le trou était vide, il n'y avait pas d'eau. **25** Et ils s'assirent pour manger du pain. Et levant les yeux, ils regardèrent et voici une caravane d'Ismaélites qui venait de Galaad et leurs chameaux étaient chargés d'aromates, de baume et de myrrhe qu'ils descendaient en Mitsrayim. **26** Et Yéhouda dit à ses frères : À quoi nous servira de tuer notre frère et de recouvrir son sang ? **27** Venez et vendons-le aux Ismaélites et que notre main ne soit pas sur lui, car il est notre frère – notre chair. Et ses frères l'écoutèrent. **28** Des hommes passèrent, des Midyanim, des marchands. Et ils retirèrent Yoseph et le firent remonter du trou, et ils vendirent Yoseph aux Ismaélites pour vingt pièces d'argent. Et ils firent descendre Yoseph en Mitsrayim. **29** Et Réouven retourna vers le trou et voici, Yoseph n'était plus dans le trou. Et il déchira ses vêtements **30** et il retourna vers ses frères et dit : L'enfant n'est plus et moi, où irai-je ? **31** Et ils prirent la tunique de Yoseph et ils tuèrent un bouc de caprin, et ils trempèrent la

tunique dans le sang. **32** Et ils envoyèrent la tunique aux manches longues et la firent parvenir à leur père, et ils dirent : Nous avons trouvé ceci – **reconnais maintenant si c'est la tunique de ton fils** ou non. **33** Et il la reconnut et dit : **C'est la tunique de mon fils ! Un vivant de malheur l'a mangé** : En pièces – en pièces – Yoseph. **34** Et Ya'aqov **déchira ses habits** et mit un sac sur ses hanches. Et il pleura son fils des jours innombrables. **35** Et tous ses fils et toutes ses filles se levèrent pour le réconforter, **et il refusait d'être réconforté**. Et il dit : Car je descendrai vers mon fils en deuil au shéol. Et son père le pleurait. **36** Et les Midyanim le vendirent en Mitsrayim à Potiphar, l'eunuque de Pharaon, chef des gardes.

Beréchit/Genèse/Au commencement 38.1-30

Yéhouda et Tamar

38 Et il arriva en ce temps-là que Yéhouda descendit de chez ses frères et se détourna jusque chez un homme adullamite, et son nom [était] Hirah. **2** Et Yéhouda vit là, **la fille d'un homme**, un Kena'ani et son nom à lui [était] Shoua et il la prit, et il vint vers elle. **3** Et elle fut enceinte et enfanta un fils et il appela son nom, Er. **4** Et elle fut encore enceinte et enfanta un fils et elle appela son nom, Onan. **5** Et elle ajouta encore et enfanta un fils et elle appela son nom, Shéla. Et Yéhouda était à Keziv, quand elle **l'enfanta**.

6 Et Yéhouda prit une femme pour Er, son premier-né ; et son nom [était] Tamar. **7** Et Er, premier-né de Yéhouda, était méchant aux yeux de יהוה, et יהוה le fit mourir. **8** Et Yéhouda dit à Onan : Viens vers la femme de ton frère, lève-la et fais lever une semence pour ton frère. **9** Et Onan savait que cette semence ne serait pas la sienne et quand il venait vers la femme de son frère, il détruisait [sa semence] à terre pour ne pas donner de semence à son frère. **10** Et ce qu'il faisait était mauvais aux yeux de יהוה et il le fit mourir aussi. **11** Et Yéhouda dit à Tamar, sa belle-fille : Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Shéla,

mon fils, soit devenu grand ; de peur, disait-il qu'il ne meure lui aussi comme ses frères. Et Tamar s'en alla et habita dans la maison de son père. **12** Et les jours se multiplièrent et la fille de Shoua, femme de Yéhouda, mourut. Et Yéhouda fut consolé et il monta vers les tondeurs de son troupeau, lui et Hīrah son ami l'Adullamite, à Thimna. **13** Et on le fit savoir à Tamar, en disant : Voici, ton beau-père monte à Thimna pour tondre son troupeau. **14** Et elle enleva les vêtements de son veuvage de sur elle et se couvrit d'un voile et s'en enveloppa et s'assit à l'entrée d'Énaïm qui est sur le chemin de Thimna, car elle voyait que Shéla était devenu grand et qu'elle ne lui avait pas été donnée pour femme. **15** Et Yéhouda la vit et la prit pour une prostituée, car elle avait couvert sa face.

16 Et il se détourna vers elle sur le chemin et il dit : Offre, maintenant, que je vienne vers toi ; car il ne savait pas qu'elle était sa belle-fille. Et elle répondit : Que me donneras-tu pour venir vers moi ? **17** Et il dit : Moi, j'enverrai un chevreau de caprins du petit bétail. Et elle dit : Si tu donnes un gage, jusqu'à ton envoi. **18** Et il dit : Quel est le gage que je te donnerai ? Et elle dit : Ton sceau et ton cordon et ton bâton qui est dans ta main. Et il les lui donna et il vint vers elle, et elle tomba enceinte de lui. **19** Et elle se leva et s'en alla. Et elle quitta son voile et se revêtit de ses vêtements de son veuvage.

20 Et Yéhouda envoya le chevreau par la main de son ami l'Adullamite pour prendre le gage de la main de cette femme et il ne la trouva pas. **21** Et il interrogea les hommes du lieu où elle était, en disant : Où est la prostituée [sacrée], celle d'Énaïm, sur le chemin ? Et ils répondirent : Il n'y a point eu ici de prostituée. **22** Et il retourna vers Yéhouda et dit : Je ne l'ai pas trouvée et même les hommes du lieu ont dit : Il n'y a point eu ici de prostituée [sacrée]. **23** Et Yéhouda dit : Elle le prendra pour elle, de peur que nous soyons méprisés. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et toi, tu ne l'as pas trouvée.

24 Et il arriva, environ trois mois après et l'on rapporta à Yéhouda, en disant : Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée et d'ailleurs, la voilà enceinte de ses prostitutions. Et Yéhouda dit : Faites-la sortir et qu'elle soit brûlée. 25 Comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père : De l'homme à qui sont ces choses, je suis enceinte. Et elle dit : Reconnais, maintenant, à qui sont ce sceau, ces cordons et ce bâton. 26 Et Yéhouda les reconnut et dit : Elle est plus juste que moi, parce que je ne l'ai pas donnée à Shéla, mon fils. Et il ne la connut plus. 27 Et il arriva, au temps d'enfanter, que voici, des jumeaux étaient dans son ventre ; 28 et pendant qu'elle enfantait, l'un d'entre eux donna la main et la sage-femme la prit et lia sur la main un fil écarlate, en disant : Celui-ci est sorti le premier. 29 Et il arriva, comme il retira sa main, que voici, son frère sortit. Et elle dit : Tu as fait brèche pour toi, une brèche ; et l'on appela son nom, Pérets. 30 Et ensuite sortit son frère sur la main duquel était le fil écarlate ; et l'on appela son nom, Zérah.

Beréchit/Genèse/Au commencement 39.1-23

Yoseph chez Potiphar

39 Et Yoseph, on avait fait descendre en Mitsrayim ; et Potiphar – eunuque de Pharaon, chef des gardes, un Misrit – l'acheta de la main des Ismaélites qui l'avaient fait descendre là-bas. 2 Et יהוה était avec Yoseph ; et il était un homme qui réussissait ; et il était dans la maison de son adon, le Misrit. 3 Et son adon vit que יהוה était avec lui et tout ce qu'il faisait, יהוה faisait prospérer dans sa main. 4 Et Yoseph trouva grâce à ses yeux et il était à son service ; et il lui donna l'intendance sur sa maison et mit tout ce qui lui appartenait dans sa main. 5 Et il arriva, dès qu'il eut l'intendance sur sa maison et sur tout ce qui lui appartenait, יהוה bénit la maison du Misrit, grâce à Yoseph. Et la bénédiction de יהוה fut sur tout ce qu'il avait dans la maison et au champ. 6 Et il abandonna tout ce qui était à lui dans la main de

Yoseph et il ne s'occupait de rien de lui, sauf le pain qu'il mangeait. Et Yoseph était beau de forme et beau à voir. **7** Et il arriva, après ces paroles, que la femme de son adon leva ses yeux sur Yoseph et elle dit : Couche avec moi. **8** Et il refusa et il dit à la femme de son adon : Voici, mon adon ne sait rien de moi, de ce qui est à la maison, et tout ce qui est à lui, il a mis dans ma main. **9** Nul n'est plus grand dans cette maison que moi et il ne m'a rien refusé, sinon toi, parce que tu es sa femme. Et comment ferais-je un si grand mal et pécherais-je contre Elohim ? **10** Et il arriva, qu'elle parlait à Yoseph – jour après jour – et il ne l'écoutait pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle.

Yoseph agressé par la femme de Potiphar

11 Et il arriva qu'un jour, il vint à la maison pour faire son travail et pas un homme des hommes de la maison n'était là, dans la maison, **12** et elle l'agrippa par son vêtement, en disant : Couche avec moi. Et il abandonna son vêtement dans sa main et s'enfuit et sortit dehors. **13** Et il arriva, quand elle vit qu'il avait abandonné son vêtement dans sa main et qu'il s'était enfui dehors, **14** et elle appela les hommes de sa maison et leur parla, en disant : Voyez ! Il nous a fait venir un homme – un Ivriy – pour se rire de nous. Il est venu vers moi pour coucher avec moi, mais j'ai crié à grande voix. **15** Et il arriva, quand il a entendu que j'élevais la voix et que je criais, il a abandonné son vêtement près de moi et il a fui, et il est sorti dehors. **16** Et elle posa son vêtement à côté d'elle, jusqu'à ce que son adon rentre à la maison. **17** Et elle lui parla selon ces paroles, disant : Il est venu vers moi, le serviteur – l'Ivriy – que tu nous a fait venir pour se rire de moi. **18** Et il arriva, quand j'ai élevé la voix et que j'ai crié, il a abandonné son vêtement à côté de moi et il s'est enfui dehors. **19** Et il arriva, quand son adon entendit les paroles de sa femme qu'elle lui disait : Ton serviteur m'a fait selon ces paroles. Et sa narine s'enflamma. **20** Et l'adon de Yoseph le prit et le mit dans la

maison d'arrêt, le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés. Et il fut là dans la maison d'arrêt.

21 Et יהוה était avec Yoseph et il étendit son amour inébranlable sur lui et lui donna sa faveur aux yeux du chef de la maison d'arrêt. 22 Et le chef de la maison d'arrêt mit dans la main de Yoseph tous les prisonniers qui étaient dans la maison d'arrêt. Et tout ce qui s'y faisait, c'était lui qui le faisait. 23 Le chef de la maison d'arrêt ne revoyait rien de tout ce que Yoseph avait dans sa main, parce que יהוה était avec lui et que יהוה faisait prospérer ce qu'il faisait.

Beréchit/Genèse/Au commencement 40.1-23

L'échanson et la panetier

40 Et il arriva après ces paroles que l'échanson du roi de Mitsrayim et le panetier péchèrent contre leur adon, le roi de Mitsrayim. 2 Et Pharaon se fâcha contre ses deux officiers – contre le chef des échansons et contre le chef des panetiers ; 3 et il les fit mettre dans la maison du chef des gardes, dans la maison d'arrêt, lieu où Yoseph était prisonnier. 4 Et le chef des gardes préposa Yoseph auprès d'eux et il était à leur service ; et ils furent des jours sous garde.

5 Et tous les deux rêvèrent un rêve – chacun son rêve, une même nuit, chacun selon l'interprétation de son rêve – l'échanson et le panetier du roi de Mitsrayim qui étaient prisonniers dans la maison d'arrêt. 6 Et Yoseph vint vers eux le matin et les regarda et il vit qu'ils étaient tristes. 7 Et il demanda aux officiers de Pharaon qui étaient avec lui sous garde dans la maison de son adon, en disant : Pourquoi avez-vous mauvaise mine aujourd'hui ?

8 Et ils lui répondirent : Nous avons rêvé un rêve et pour l'interpréter, il n'y a personne. Et Yoseph leur dit : Les interprétations n'appartiennent-elles pas à Elohim ? Racontez-moi donc.

Yoseph interprète les rêves

9 Et le chef des échansons raconta son rêve à Yoseph et lui dit : Dans mon rêve, une vigne était devant moi **10** et dans la vigne, trois sarments. Et à peine poussée, sa fleur sortit et ses grappes donnèrent des raisins mûrs. **11** Et la coupe de Pharaon était dans ma main et je pris les raisins et je les pressai dans la coupe de Pharaon, et je mis la coupe dans la paume de Pharaon. **12** Et Yoseph lui dit : **En voici l'interprétation. Les trois sarments sont trois jours. 13** Dans trois jours, Pharaon relèvera ta tête et te rétablira à ton poste et tu donneras la coupe de Pharaon dans sa main, selon le mishpat premier, quand tu étais son échanson. **14** Oui, si tu te souviens de moi, quand tu seras bien, use, maintenant, de bonté envers moi et rappelle-moi auprès de Pharaon et fais-moi sortir de cette maison. **15** Car, j'ai été volé – volé de la terre des Ivriym – **et ici non plus, je n'ai rien fait pour qu'on me mette dans ce trou. 16** Et le chef des panetiers vit que **c'était en bien qu'il interprétait et il dit** à Yoseph : Moi aussi, dans mon rêve, voici [il y avait] trois corbeilles de pain blanc sur ma tête **17** et dans la corbeille du haut [il y avait] tout le manger de Pharaon fait par le panetier et le volatile les mangeait dans la corbeille qui était sur ma tête. **18** Et Yoseph répondit et dit : **En voici l'interprétation** : Les trois corbeilles sont trois jours. **19** Dans trois jours, Pharaon soulèvera ta tête au-dessus de toi et te pendra à un arbre et le volatile mangera ta chair sur toi.

20 Et le troisième jour – jour de la naissance de Pharaon – il fit un festin pour tous ses serviteurs et il releva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers, au milieu de ses serviteurs. **21** Et il rétablit le chef des échansons à son poste **d'échanson et il mit la coupe dans la paume de Pharaon ; 22** et le chef des panetiers, il fit pendre, comme leur avait interprété Yoseph. **23** Et le chef des échansons ne se souvint pas de Yoseph et il l'oublia.

Parasha 10 : מִקֶּצֶת Miketz (À la fin de)
Beréchit 41.1-44.17

Beréchit/Genèse/Au commencement 41.1-57

Les rêves de Pharaon

41 Et il arriva, à la fin de deux années de jours que Pharaon rêva, et voici, il se tenait debout au-dessus du Ye'or. **2** Et voici que du Ye'or montaient sept vaches – belles à voir et grasses de chair – et elles paissaient dans les roseaux. **3** Et voici, sept autres vaches montaient derrière elles du Ye'or – mauvaises à voir et maigres de chair – et elles se tinrent à côté des vaches sur le bord du Ye'or. **4** Et les vaches mauvaises à voir et maigres de chair dévorèrent les sept vaches belles à voir et grasses. Et Pharaon se réveilla. **5** Et il s'endormit et rêva une deuxième fois. Et voici sept épis – gras et bons – montaient sur une seule tige. **6** Et voici, sept épis –maigres et desséchés par le vent d'est – poussaient derrière eux. **7** Et les épis maigres avalèrent les sept épis gras et pleins. Et Pharaon se réveilla et voici, c'était un rêve. **8** Et il arriva qu'au matin, son rouah était agitée et il envoya appeler tous les magiciens de Mitsrayim et tous ses sages. Et Pharaon leur raconta son rêve, mais pas un ne les interpréta pour Pharaon. **9** Et le chef des échansons parla à Pharaon, en disant : Mon péché, je le rappelle aujourd'hui. **10** Pharaon était fâché contre ses serviteurs et m'avait mis en détention dans la maison du chef des gardes – moi et le chef des panetiers. **11** Et nous avons rêvé un rêve, une nuit – moi et lui – chacun selon l'interprétation de son rêve, nous avons rêvé. **12** Et là avec nous, il y avait un jeune – un Ivriy – serviteur du chef des gardes, et nous lui avons raconté et il nous a interprété nos rêves, chacun selon son rêve, il a interprété. **13** Et cela s'est accompli, comme il nous l'avait interprété – cela s'est accompli. Moi, il m'a fait retourner à mon poste et lui, il l'a pendu.

14 Et Pharaon envoya appeler Yoseph et on le fit courir hors du trou. Et il se rasa et il changea ses vêtements et il vint vers

Pharaon. **15** Et Pharaon dit à Yoseph : J'ai rêvé un rêve et pas un ne l'interprète. Et moi, j'ai entendu dire de toi que tu entends un rêve pour l'interpréter. **16** Et Yoseph répondit à Pharaon, en disant : Ce n'est pas moi, c'est Elohim qui répondra pleinement à Pharaon. **17** Et Pharaon parla à Yoseph : Dans mon rêve, voici, je me tenais sur le bord du Ye'or. **18** Et voici que du Ye'or montaient sept vaches grasses en chair et belles de formes, et elles paissaient dans les roseaux. **19** Et voici, sept autres vaches montaient derrière elles, faibles et mauvaises de formes infiniment, et vides de chair : Je n'en ai pas vu comme elles dans toute la terre de Mitsrayim, en méchanceté. **20** Et les vaches vides et mauvaises mangèrent les sept premières vaches grasses, **21** et elles entrèrent à l'intérieur d'elles – et on ne savait pas qu'elles étaient entrées à l'intérieur d'elles – et elles étaient mauvaises à voir, comme au début. Et je me suis réveillé. **22** Et je vis dans mon rêve et voilà, sept épis pleins et bons montaient sur une seule tige. **23** Et voici, sept épis durs, maigres, desséchés par le vent d'est, poussèrent derrière eux. **24** Et les épis maigres avalèrent les sept bons épis. Et je l'ai dit aux magiciens, mais nul ne me l'a expliqué.

Yoseph interprète les rêves de Pharaon

25 Et Yoseph répondit à Pharaon : Le rêve de Pharaon est ehad. Ce qu'Elohim est sur le point de faire, il l'a fait connaître à Pharaon. **26** Les sept vaches bonnes sont sept années et les sept épis – les bons – ce sont sept années. C'est un seul rêve. **27** Et les sept vaches – les vides et les mauvaises – qui montaient derrière elles, ce sont sept années et les sept épis vides, desséchés par le vent d'est, seront sept années de famine. **28** C'est la parole que j'ai parlée à Pharaon : Ce qu'Elohim est sur le point de faire, il l'a fait voir à Pharaon. **29** Voici, sept années viennent de grandes abondances dans toute la terre de Mitsrayim. **30** Et se lèveront sept années de famine après elles et toute l'abondance sera oubliée dans la terre de Mitsrayim et la famine réduira à rien la terre. **31** Et l'abondance ne se connaîtra plus sur terre devant cette

famine qui viendra après, car elle sera pesante, infiniment. **32** Et sur la répétition du rêve de Pharaon par deux fois, c'est que la parole est arrêtée de la part d'Elohim et Elohim se hâte de l'accomplir. **33** Et maintenant, que Pharaon considère un homme intelligent et sage et qu'il le mette sur la terre de Mitsrayim. **34** Que Pharaon fasse cela et qu'il assigne des commissaires sur la terre. Et il prendra un cinquième de la terre de Mitsrayim pendant les sept années d'abondance. **35** Et qu'ils rassemblent toute la nourriture de ces bonnes années qui viennent et qu'ils amassent du blé sous la main de Pharaon, en nourriture dans les villes et qu'ils le gardent. **36** Et la nourriture sera en réserve pour la terre pour les sept années de famine qu'il y aura en terre de Mitsrayim. Et la terre ne sera pas exterminée par la famine.

Yoseph exalté

37 Et la parole fut bonne aux yeux de Pharaon et aux yeux de tous ses serviteurs. **38** Et Pharaon dit à ses serviteurs : Peut-on en trouver un comme celui-là – un homme qui a en lui Rouah Elohim? **39** Et Pharaon dit à Yoseph : Puisqu'Elohim t'a fait connaître tout cela, personne n'est intelligent et sage comme toi. **40** C'est toi qui seras sur ma maison et tout mon peuple embrassera ta bouche. Sur le trône seulement, je serai plus grand que toi. **41** Et Pharaon dit à Yoseph : Vois, je t'ai donné sur toute la terre de Mitsrayim. **42** Et Pharaon enleva la bague avec son sceau de sa main et la mit sur la main de Yoseph et il le revêtit de vêtements de fin lin et lui mit un collier d'or sur son cou. **43** Et il le fit monter sur son second char et l'on criait devant lui : À genoux ! Et il le donna sur toute la terre de Mitsrayim. **44** Et Pharaon dit à Yoseph : Je suis Pharaon et sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans toute la terre de Mitsrayim. **45** Et Pharaon appela le nom de Yoseph, Tsaphnath-Paenéh, et il lui donna Asnath – fille de Potiphéra, prêtre d'On – pour femme. Et Yoseph sortit sur la terre de Mitsrayim.

Sept années d'abondance

46 Et Yoseph était âgé de trente ans quand il se présenta devant Pharaon, roi de Mitsrayim. Et Yoseph sortit de devant Pharaon et passa dans toute la terre de Mitsrayim. **47** Et la terre rapporta à pleines mains durant les sept années d'abondance. **48** Et il rassembla toute la nourriture des sept années qui était en terre de Mitsrayim et il donna la nourriture dans les villes : La nourriture du champ aux alentours de la ville, il donna à l'intérieur. **49** Et Yoseph entassa du blé, comme le sable de la mer, en masse – infiniment – jusqu'à cesser de compter, parce qu'innombrable.

50 Et Yoseph eut des enfants : Deux fils, avant que vienne l'année de la famine. Des enfants que lui enfanta Asnath, fille de Potiphéra, prêtre d'On. **51** Et Yoseph appela le nom du premier-né, Menasheh, car Elohim m'a fait oublier toute ma peine et toute la maison de mon père. **52** Et le nom du deuxième, il appela Éphraïm, car Elohim m'a fait fructifier sur la terre de mon affliction.

Sept années de famine

53 Et s'achevèrent les sept années de l'abondance qui avait été en terre de Mitsrayim. **54** Et les sept années de famine commencèrent à venir, comme Yoseph l'avait dit. Et la famine fut dans toutes les terres, mais dans toute la terre de Mitsrayim, il y avait du pain. **55** Et toute la terre de Mitsrayim eut faim et le peuple cria au Pharaon pour du pain. Et Pharaon dit à tout Mitsrayim : Allez vers Yoseph – ce qu'il vous dira, vous ferez.

56 Et la famine était sur toutes les faces de la terre. Et Yoseph ouvrit tout ce qui était dedans et vendit à Mitsrayim. Et la famine se renforçait en terre de Mitsrayim. **57** Et de toute la terre, ils venaient en Mitsrayim pour acheter à Yoseph, car la famine était forte sur toute la terre.

Beréchit/Genèse/Au commencement 42.1-38

Les frères de Yoseph descendent en Mitsrayim

42 Et Ya'aqov vit qu'il y avait du grain en Mitsrayim et Ya'aqov dit à ses fils : Pourquoi vous regardez-vous ? **2** Et il dit : Voici, j'ai entendu qu'il y a du grain en Mitsrayim ; descendez-y et achetez-nous-en, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas. **3** Et les frères de Yoseph descendirent – les dix – pour se ravitailler en blé de Mitsrayim. **4** Et Benyamin – le frère de Yoseph – Ya'aqov ne l'envoya pas avec ses frères, car il dit : De peur qu'il ne lui arrive malheur. **5** Et les benéi Yisrael vinrent pour se ravitailler au milieu de ceux qui venaient, car il y avait la famine en terre de Kena'an. **6** Et Yoseph était celui qui gouvernait sur la terre ; c'est lui qui vendait du grain à tout le peuple de la terre. Et les frères de Yoseph vinrent et se prosternèrent devant lui, narines à terre. **7** Et Yoseph vit ses frères et les reconnut et il ne se fit pas reconnaître à eux, et il leur parla durement et leur dit : D'où venez-vous ? Et ils dirent : De la terre de Kena'an pour nous ravitailler en nourriture. **8** Et Yoseph reconnut ses frères et eux ne le reconnurent point.

9 Et Yoseph se souvint des rêves qu'il avait rêvés d'eux. Et il leur dit : Des espions, c'est ce que vous êtes ! C'est pour voir la nudité de la terre que vous venez. **10** Et ils lui répondirent : Non, mon adon, mais tes serviteurs sont venus pour se ravitailler en nourriture. **11** Nous tous sommes les fils d'un seul homme, nous sommes honnêtes – tes serviteurs ne sont pas des espions. **12** Et il leur dit : Non ! Car c'est la nudité de la terre que vous êtes venus voir. **13** Et ils répondirent : Tes douze serviteurs, nous sommes des frères, les fils d'un seul homme en terre de Kena'an. Et voici, le plus jeune est avec notre père aujourd'hui et l'un n'est plus. **14** Et Yoseph leur dit : C'est comme je vous l'ai déclaré, en disant : Vous êtes des espions. **15** En ceci, vous serez mis à l'essai : Par la vie de Pharaon, vous ne sortirez pas d'ici, à moins que votre frère

– le petit – ne vienne ici. **16** Envoyez l'un de vous et qu'il amène votre frère et vous, vous serez prisonniers et vos paroles seront mises à l'épreuve pour voir si la vérité est avec vous. Et sinon, par la vie de Pharaon, oui, vous êtes des espions. **17** Et il les rassembla sous garde – trois jours.

18 Et Yoseph leur dit, le troisième jour : Voici ce que vous ferez et vous vivrez, c'est Elohim que je crains. **19** Si vous êtes honnêtes, c'est votre frère seul qui sera emprisonné dans la maison de garde. Et vous, allez, emportez du grain pour la famine de vos maisons. **20** Et votre petit frère, vous le ferez venir vers moi et vos paroles seront confirmées et vous ne mourrez pas.

Et ils firent ainsi. **21** Et ils disaient chacun à son frère : Vraiment, nous sommes coupables à l'égard de notre frère, car nous avons vu l'angoisse de son être quand il nous demandait grâce et nous ne l'avons pas écouté ; voilà pourquoi cette angoisse est venue sur nous. **22** Et Réouven leur répondit, disant : Ne vous ai-je pas parlé, disant : Ne péchez pas contre l'enfant ? Et vous n'avez pas écouté et aussi, voici, son sang est exigé. **23** Et eux, ils ne savaient pas que Yoseph écoutait, car un interprète était entre eux. **24** Et il se détourna d'eux et il pleura. Et il retourna vers eux et leur parla et il prit d'entre eux Shiméone et l'emprisonna sous leurs yeux. **25** Et Yoseph ordonna de remplir de blé leurs sacs et de leur remettre leur argent à chacun dans son sac et de leur donner des provisions pour le chemin. Et il fit pour eux ainsi. **26** Et ils chargèrent leur grain sur leurs ânes et ils s'en allèrent de là.

27 Et l'un ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne à la halte de nuit et il vit son argent, et voici, il était à l'entrée de sa sacoche. **28** Et il dit à ses frères : Mon argent m'a été retourné et, en effet, le voici dans ma sacoche. Et le cœur leur manqua et ils se dirent, en tremblant, l'un à l'autre : Qu'est-ce qu'Elohim nous a fait ?

29 Et ils vinrent vers Ya'aqov, leur père, en terre de Kena'an et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, en disant :

30 L'homme qui est l'adon de la terre nous a parlé durement et il nous a pris pour des espions de la terre. **31** Et nous lui avons répondu : Nous sommes honnêtes, nous ne sommes pas des espions. **32** Nous sommes douze frères, fils de notre père ; l'un n'est plus et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, en terre de Kena'an. **33** Et l'homme qui est l'adon de la terre nous a dit : À ceci, je connaîtrai que vous êtes honnêtes ; l'un de vos frères, vous laisserez avec moi. Et pour la famine de vos maisons, prenez et partez ; **34** et faites venir votre jeune frère vers moi et je saurai que vous n'êtes pas des espions et que vous êtes honnêtes. Votre frère, je vous donnerai et sur la terre, vous pourrez aller partout.

35 Et il arriva, comme ils vidaient leurs sacs et voici, la bourse d'argent de chacun était dans son sac ; et ils virent leurs bourses d'argent, eux et leur père, et ils eurent peur. **36** Et Ya'aqov, leur père, leur dit : Vous m'avez désenfanté, Yoseph n'est plus et Shiméone n'est plus, et vous voulez prendre Benyamin. C'est sur moi que toutes ces choses sont tombées. **37** Et Réouven parla à son père, en disant : Mes deux fils, tu feras mourir, si je ne te les ramène pas ; donne-le moi en main et moi, je te le retournerai. **38** Et il répondit : Mon fils ne descendra pas avec vous, car son frère est mort et celui-ci reste seul. Et s'il lui arrivait malheur dans le chemin par où vous irez, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au shéol.

Beréchit/ Genèse/Au commencement 43.1-34

La famine

43 Et la famine pesait sur la terre. **2** Et il arriva, lorsqu'ils eurent fini de manger le grain qu'ils avaient apporté de Mitsrayim que leur père leur dit : Retournez, ravitaillez-nous avec un peu de nourriture. **3** Et Yéhouda lui parla, en disant : Cet homme nous a répété – répété – en disant : Vous ne verrez pas ma face, sauf si votre frère est avec vous. **4** Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons et nous nous ravitaillerons pour toi

en nourriture. **5** Et si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas, car l'homme nous a dit : Vous ne verrez pas ma face, sauf si votre frère est avec vous. **6** Et Yisrael dit : Pourquoi m'avez-vous fait ce mal, en disant à cet homme que vous aviez encore un frère ? **7** Et ils répondirent : Cet homme s'est renseigné – renseigné sur nous – et notre parenté, en disant : Votre père est-il encore vivant ? Avez-vous un frère ? Et nous le lui avons rapporté sur la bouche de ces paroles. Pouvions-nous savoir – pouvions-nous savoir – qu'il dirait : Faites descendre votre frère ?

8 Et Yéhouda dit à Yisrael, son père : Envoie le jeune avec moi et nous nous lèverons et partirons, et nous vivrons et nous ne mourrons pas, nous aussi, toi aussi, nos petits-enfants aussi. **9** Moi, je m'engage pour lui – de ma main, tu l'exigeras. Si je ne le fais pas venir à toi et ne le présente pas en face de toi, je serai coupable envers toi pour toujours. **10** Car si nous ne nous étions pas attardés, maintenant nous serions de retour déjà deux fois.

11 Et Yisrael, leur père leur dit : S'il en est ainsi, faites donc ceci, prenez le meilleur de la terre dans vos récipients et faites descendre à l'homme en minḥah un peu de baume et un peu de miel, des aromates et de la myrrhe, des pistaches et des amandes. **12** Et de l'argent en double, prenez dans vos mains et l'argent retourné à l'ouverture de vos sacoches, vous retournerez dans leurs mains. Peut-être était-ce une erreur ? **13** Et prenez votre frère et levez-vous, retournez vers cet homme. **14** Et El Shaddai vous accordera les compassions de cet homme et il renverra votre autre frère et Benyamin. Et moi, le désenfanté, je resterai désenfanté. **15** Et les hommes prirent la minḥah et le double de l'argent, ils prirent dans leur main et Benyamin. Et ils se levèrent et ils descendirent en Mitsrayim et ils se tinrent en face de Yoseph.

Deuxième rencontre entre Yoseph et ses frères

16 Et Yoseph vit Benyamin avec eux et il dit à celui qui est sur sa maison : Fais venir ces hommes à la maison et abats un

abattage et apprête-le, car c'est avec moi que ces hommes mangeront à midi. **17** Et l'homme fit comme Yoseph avait dit et il fit entrer ces hommes dans la maison de Yoseph.

18 Et ces hommes eurent peur, car on les faisait entrer dans la maison de Yoseph et ils dirent : C'est à cause de l'argent retourné dans nos sacoches la première fois que nous avons été emmenés ; c'est pour nous rouler, nous tromper et nous prendre pour esclaves avec nos ânes. **19** Et ils s'approchèrent de l'homme qui était sur la maison de Yoseph et lui parlèrent à l'entrée de la maison, **20** et ils dirent : Pardon, mon adon, nous sommes descendus – descendus – une première fois pour acheter de la nourriture. **21** Et il arriva, lorsque nous sommes arrivés à la halte de nuit et que nous avons ouvert nos sacoches, voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de sa sacoches – notre argent selon son poids – et nous l'avons rapporté dans nos mains. **22** Et un autre argent, nous avons fait descendre dans notre main, pour nous ravitailler en nourriture. Nous ne savons qui a remis notre argent dans nos sacoches. **23** Et il dit : Shalom à vous, n'avez pas peur, votre Elohim et l'Elohim de votre père vous a donné un trésor dans vos sacoches ; votre argent m'est parvenu. Et il fit sortir vers eux Shiméone.

24 Et l'homme fit venir les hommes dans la maison de Yoseph, il leur donna de l'eau et ils lavèrent leurs pieds, et il donna du fourrage à leurs ânes. **25** Et ils préparèrent la minḥah, jusqu'à la venue de Yoseph à midi, car ils avaient entendu qu'ils mangeraient là le pain. **26** Et Yoseph entra dans la maison et ils lui offrirent la minḥah qu'ils avaient dans leurs mains, dans la maison et ils se prosternèrent à terre devant lui. **27** Et il leur demanda, s'ils étaient dans le shalom et il dit : Est-ce qu'il est dans le shalom votre vieux père dont vous avez parlé ? Est-ce qu'il est encore vivant ? **28** Et ils répondirent : Ton serviteur, notre père, est dans le shalom, il est encore en vie. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

29 Et il leva les yeux et il vit Benjamin son frère, le fils de sa mère, et il dit : Est-ce là votre petit frère, dont vous m'avez parlé ? Et il lui dit : Elohim te fera grâce, mon fils. **30** Et Yoseph se hâta, car sa compassion s'échauffait envers son frère et il était sur le point de pleurer ; et il entra dans sa chambre et là, il pleura. **31** Et il lava sa face et il sortit, et il se contint et dit : Mettez le pain. **32** Et l'on mit pour lui à part et pour eux à part et pour les Mitsrim qui mangeaient avec lui à part, car les Mitsrim ne pouvaient pas manger avec les Ivriym du pain, car c'est une abomination en Mitsrayim. **33** Et ils s'assirent devant lui, l'aîné selon son droit d'aïnesse et le plus jeune, selon sa jeunesse. Et les hommes étaient dans l'étonnement, l'homme avec son compagnon. **34** Et il tendit des portions devant lui et la portion de Benjamin était grande, plus que la portion de tous – cinq mains – et ils burent et s'enivrèrent avec lui.

Beréchit/ Genèse/Au commencement 44.1-34

Mise à l'épreuve des frères de Yoseph

44 Et il ordonna à celui qui était sur sa maison, disant : Remplis les sacoches de ces hommes de nourriture, autant qu'ils peuvent en porter et mets l'argent de chacun à l'ouverture de sa sacoches. **2** Et ma coupe – la coupe d'argent – tu mettras à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent de son grain. Et il fit selon la parole que Yoseph avait parlée. **3** À la lueur du matin, les hommes furent renvoyés eux et leurs ânes. **4** Ils étaient sortis de la ville et ils ne s'étaient guère éloignés, et Yoseph dit à celui qui est sur sa maison : Lève-toi, poursuis ces hommes et atteins-les et tu leur diras : Pourquoi avoir rendu le mal pour le bien ? **5** N'est-ce pas avec cela que mon adon boit et qu'il devine – devine avec ? C'est mal d'avoir agi ainsi. **6** Et il les rattrapa et leur dit ces paroles. **7** Et ils lui répondirent : Pourquoi mon adon parle-t-il selon ces paroles ? Profanation pour tes serviteurs la pensée de faire selon cette parole. **8** Voici, l'argent que nous avons trouvé à

l'ouverture de nos sacoches, nous te l'avons rapporté de la terre de Kena'an ; et comment aurions-nous osé voler de la maison de ton adon de l'argent ou de l'or ? **9** Celui de tes serviteurs chez qui on trouvera la coupe mourra et nous aussi, nous serons pour mon adon des esclaves. **10** Et il dit : Maintenant aussi, **qu'il en soit** selon vos paroles, celui chez qui on la trouvera sera mon esclave et vous, vous serez innocents. **11** Et ils s'empressèrent et ils descendirent tous leur sacoches à terre, et chacun ouvrit sa sacoches. **12** Et il chercha, en commençant par le grand et en finissant par le petit. Et la coupe se trouva dans la sacoches de Benyamin. **13** Et ils déchirèrent leurs vêtements et chacun rechargea son âne et ils retournèrent à la ville.

14 Et Yéhouda vint avec ses frères à la maison de Yoseph – et lui était encore là – et ils se jetèrent à terre devant lui. **15** Et Yoseph leur dit : **Qu'est-ce que vous avez fait ? Ne saviez-vous pas qu'un homme comme moi devine – qu'il devinerait ?** **16** Et Yéhouda répondit : Comment dire à mon adon, comment parler, comment nous justifier ? **Elohim a trouvé l'iniquité de tes serviteurs.** Nous voici esclaves de mon adon, aussi nous et aussi celui dans la main de qui a été trouvée la coupe. **17** Et il dit : Profanation pour moi que de faire cela ! **L'homme entre les mains de qui la coupe a été trouvée, lui sera pour moi esclave ; et vous, remontez dans le shalom vers votre père.**

Parasha 11 : וַיִּגַּשׁ Vayigash (Il s'avança)

Beréchit 44.18-47.27

Sacrifice de Yéhouda

18 Et Yéhouda s'avança vers lui et dit : Pardon, mon adon. Ton serviteur parlera maintenant une parole aux oreilles de mon adon et que ta narine **ne s'enflamme pas contre ton serviteur**, car tu es comme Pharaon. **19** Mon adon a demandé à ses serviteurs, en disant : Est-ce que vous avez un père ou un frère ? **20** Et nous

avons répondu à mon adon : Nous avons un vieux père et un enfant de vieillesse – un petit. Et son frère est mort et lui seul reste de sa mère – **et son père l'aime.** **21** Et tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descendre vers moi et je poserai mon œil sur lui. **22** Et nous avons répondu à mon adon : Le garçon ne peut quitter son père et s'il le quitte, son père mourra. **23** Et tu as dit à tes serviteurs : Si votre petit frère ne descend avec vous, vous ne verrez plus ma face. **24** Et lorsque nous sommes remontés vers ton serviteur, mon père, nous lui avons rapporté les paroles de mon adon. **25** Et notre père a dit : Retournez, ravitaillez-nous avec un peu de nourriture. **26** Et nous avons répondu : Nous ne pouvons pas descendre. Si notre petit frère est avec nous, alors nous descendrons, car nous ne pouvons voir les faces de cet homme, si notre petit frère n'est pas avec nous. **27** Et ton serviteur, mon père nous a dit : Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils, **28** et l'un s'en est allé d'auprès de moi et j'ai dit : Oui, déchiré, il a été déchiré ; et je ne l'ai pas revu jusqu'ici. **29** Et si vous prenez celui-ci aussi, loin de ma face et qu'un malheur lui arrive, vous ferez descendre mes cheveux gris dans le malheur au shéol. **30** Et maintenant, quand je viendrai vers ton serviteur, mon père, si le jeune dont l'être est attaché à son être n'est pas avec nous, **31** et il arrivera, en voyant qu'il n'y a pas le jeune – il mourra. Et tes serviteurs feront descendre les cheveux gris de ton serviteur, notre père, dans le chagrin, au shéol. **32** Car ton serviteur a répondu du garçon devant mon père, en disant : Si je ne le fais pas revenir vers toi, je serai coupable envers mon père à toujours. **33** Et maintenant, que ton serviteur demeure, je te prie, à la place du garçon, esclave de mon adon ; et le garçon remontera avec ses frères. **34** Car comment remonterais-je vers mon père, si le garçon n'est pas avec moi ? Que je ne voie point le malheur qui atteindra mon père.

Beréchit/Genèse/Au commencement 45.1-28

Yoseph se dévoile à ses frères

45 Et Yoseph ne pouvait plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui et il cria : Sortez ! Tout homme loin de moi ! Et il ne resta pas un homme avec lui quand Yoseph se fit reconnaître par ses frères. **2** Et il éleva la voix en pleurant et Mitsrayim l'entendit et la maison de Pharaon l'entendit. **3** Et Yoseph dit à ses frères : *Ani* Yoseph ! Mon père vit-il encore ? Et ses frères ne pouvaient pas lui répondre, car ils étaient consternés en face de lui. **4** Et Yoseph dit à ses frères : Approchez-vous de moi. Et ils s'approchèrent. Et il dit : *Ani* Yoseph, votre frère – moi que vous avez vendu à Mitsrayim. **5** Et maintenant, ne soyez pas peïnés ; que cela ne brûle pas vos yeux de m'avoir vendu ici, car c'est pour préserver la vie qu'Elohim m'a envoyé face à vous. **6** Car voici deux ans que la famine est sur la terre et pendant cinq ans encore, il n'y aura ni labour ni moisson. **7** Et Elohim m'a envoyé face à vous pour vous assurer un reste sur la terre et pour vous faire vivre une grande délivrance. **8** Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais Elohim et il m'a fait père de Pharaon et adon sur toute sa maison et le gouverneur sur toute la terre de Mitsrayim. **9** Hâtez-vous et montez vers mon père et dites-lui : Ainsi a dit ton fils Yoseph, Elohim m'a établi adon sur tout Mitsrayim, descends vers moi, ne reste pas. **10** Et tu habiteras en terre de Goshen et tu seras près de moi, toi, tes fils et les fils de tes fils, et ton petit bétail et ton gros bétail et tout ce qui est à toi. **11** Je t'entretiendrai là, oui, encore cinq ans de famine, que tu ne sois démuni, toi, ta maison, tout ce qui est à toi. **12** Et voici, vos yeux voient et les yeux de mon frère Benyamin, que c'est ma bouche qui vous parle. **13** Et vous raconterez à mon père toute ma gloire en Mitsrayim et tout ce que vous avez vu ; et vous vous hâterez et vous ferez descendre mon père ici. **14** Et il se jeta au cou de Benyamin, son frère et il pleura ; et Benyamin pleura à son

cou. **15** Et il embrassa tous ses frères et pleura avec eux. Et après cela, ses frères parlèrent avec lui.

16 Et la voix fut entendue dans la maison de Pharaon, disant : Les frères de Yoseph sont venus et ce fut agréable aux yeux de Pharaon et aux yeux de ses serviteurs. **17** Et Pharaon dit à Yoseph : Dit à tes frères, voici ce que vous allez faire. Chargez vos bêtes et allez, venez en terre de **Kena'an** ; **18** et prenez votre père et vos maisons, et venez vers moi et je vous donnerai le meilleur de la terre de Mitsrayim et vous mangerez la graisse de la terre. **19** Et toi, tu en as reçu l'ordre, faites ceci : Prenez pour vous de la terre de Mitsrayim des chariots pour vos petits-enfants et pour vos femmes, et vous porterez votre père et vous viendrez. **20** Et que vos yeux ne s'apitoient pas sur vos objets, car le meilleur de toute la terre de Mitsrayim sera à vous.

21 Et les benéi Yisrael firent ainsi et Yoseph, sur la bouche de Pharaon, leur donna des chariots et il leur donna une provision pour la route. **22** À tous, il donna des vêtements de rechange par homme. Et à **Benjamin**, il donna trois cents [pièces] d'argent et cinq vêtements de rechange. **23** Et à son père, il envoya cela : Dix ânes chargés de ce qu'il y avait de meilleur en Mitsrayim et dix ânesses chargées de grain, de pain et d'aliment pour son père pour la route. **24** Et il renvoya ses frères et ils s'en allèrent, mais il leur dit : Ne vous irritez pas en chemin. **25** Et ils remontèrent de Mitsrayim et vinrent en terre de **Kena'an**, vers **Ya'aqov**, leur père. **26** Et ils lui racontèrent et dirent : Yoseph est encore vivant et même, c'est lui qui gouverne toute la terre de Mitsrayim. Et son cœur resta inerte, parce qu'il ne les croyait pas.

27 Et ils lui dirent toutes les paroles que Yoseph leur avait dites. Et il vit les chariots que Yoseph avait envoyés pour le porter. Et le rouah de **Ya'aqov**, leur père, se remit à vivre. **28** Et Yisrael dit : C'est assez ! Yoseph, mon fils, est encore vivant ! J'irai et je le verrai avant de mourir !

Beréchit/Genèse/Au commencement 46.1-34

Départ pour Mitsrayim

46 Et Yisrael partit avec tout ce qui était à lui et il vint à Béer-Shéba et il sacrifia des sacrifices à l'Elohim de son père Yitzhak. **2** Et Elohim parla à Yisrael dans les visions de la nuit et il dit : Ya'aqov, Ya'aqov. Et il répondit : *Hinéni*. **3** Et il dit : Je suis El, l'Elohim de ton père. N'aie pas peur de descendre en Mitsrayim, car je ferai là-bas de toi une grande nation. **4** Je descendrai avec toi en Mitsrayim et je t'en ferai aussi remonter – remonter – et Yoseph posera sa main sur tes yeux.

5 Et Ya'aqov se leva de Béer-Shéba et les benéi Yisrael firent monter Ya'aqov leur père et leurs petits-enfants et leurs femmes sur les chariots que Pharaon avait envoyés pour le porter. **6** Et ils prirent leurs troupeaux et les biens qu'ils avaient acquis en terre de Kena'an. Et ils vinrent en Mitsrayim – Ya'aqov et toute sa semence avec lui, **7** ses fils et les fils de ses fils avec lui, ses filles et les filles de ses fils ; et toute sa semence, il fit venir avec lui en Mitsrayim.

Descendance de Ya'aqov

8 Et voici les noms des benéi Yisrael qui vinrent en Mitsrayim : Ya'aqov et ses fils. Le premier-né de Ya'aqov, Réouven. **9** Et les fils de Réouven : Hanokh et Pallou, et Hetsron et Carmi.

10 Et les fils de Shiméone : Yémouël et Yamin, et Ohad et Yakin, et Tsohar et Saül, fils de la Kena'ani.

11 Et les fils de Léviy : Guershon, Kéhath et Mérari.

12 Et les fils de Yéhouda : Er et Onan, et Shéla et Pérets et Zérah. Et Er et Onan moururent sur la terre de Kena'an. Et les fils de Pérets furent Hetsron et Hamoul.

13 Et les fils de Yisacar : Thola et Puva et Job et Shimron.

14 Et les fils de Zévouloun : Séred et Élon et Yahléel.

15 Ceux-là sont les fils de Léah qu'elle enfanta à Ya'aqov, à Paddan-Aram, avec Diynah sa fille. Tous ses fils et ses filles, trente-trois êtres.

16 Et les fils de Gad : Tsiphjon et Haggi, Shuni et Etsbon, Éri et Arodi et Aréli.

17 Et les fils d'Asher : Imna et Ishva, et Ishvi et Béria, et Sérah leur sœur. Et les fils de Béria : Héver et Malkiel.

18 Ceux-là sont les fils de Zilpah que Laban avait donnée à Léah, sa fille ; et elle les enfanta à Ya'aqov, seize êtres.

19 Les fils de Rahel, femme de Ya'aqov : Yoseph et Benyamin.

20 Et Yoseph eut des fils en terre de Mitsrayim : Menasheh et Éphraïm qu'Asnath, fille de Potiphéra, prêtre d'On, lui enfanta.

21 Et les fils de Benyamin : Béla, Béker et Ashbel, Guéra et Naaman, Ehi et Rosh, Moupim et Houpim et Ard.

22 Ceux-là sont les fils de Rahel qui naquirent à Ya'aqov ; tous les êtres, quatorze.

23 Et le fils de Dan : Houshim.

24 Et les fils de Naftali : Yahtséel et Gouni, Jetser et Shillem.

25 Ceux-là sont les fils de Bilha que Laban avait donnée à Rahel, sa fille, et elle les enfanta à Ya'aqov ; tous les êtres, sept.

26 Tous les êtres qui vinrent avec Ya'aqov en Mitsrayim, sortant de sa cuisse, sans les femmes des fils de Ya'aqov ; tous les êtres, soixante-six.

27 Et les fils de Yoseph qui lui étaient nés en Mitsrayim étaient deux êtres. Tous les êtres de la maison de Ya'aqov qui vinrent en Mitsrayim étaient soixante-quinze.

28 Et il envoya Yéhouda devant ses faces vers Yoseph pour le précéder devant ses faces à Goshen. Et ils vinrent en terre de Goshen. **29** Et Yoseph attela son char et monta à la rencontre de Yisrael, son père, à Goshen ; et il se fit voir à lui et se jeta à son cou et il pleura sur son cou – encore. **30** Et Yisrael dit à Yoseph : Je peux mourir à présent, après avoir vu ta face, parce que tu es encore vivant.

31 Et Yoseph dit à ses frères et à la maison de son père : Je monterai pour informer Pharaon et je lui dirai : Mes frères et la maison de mon père qui étaient en terre de **Kena'an** sont venus à moi ; 32 et les hommes font paître du petit bétail, car ce sont des hommes de troupeaux ; et ils ont amené leur petit bétail et leur gros bétail et tout ce qui est à eux. 33 Et quand Pharaon vous fera appeler et dira : Quels sont vos faits ? 34 Et vous direz : Tes serviteurs sont des hommes à troupeau, depuis notre jeunesse et **jusqu'à maintenant, autant nous que nos pères**, afin que vous habitiez en terre de Goshen, car Mitsrayim a en abomination tous ceux qui font paître du petit bétail.

Beréchit/Genèse/Au commencement 47.1-31

En Mitsrayim

47 Et Yoseph vint et raconta à Pharaon et il dit : Mon père et mes frères, et leur petit bétail et leur gros bétail et tout ce qui est à eux, sont venus de la terre de **Kena'an** et les voici en terre de Goshen.

2 Et d'entre ses frères, il prit cinq hommes et les présenta en face de Pharaon. 3 Et Pharaon dit à ses frères : Quels sont vos faits ? Et ils répondirent à Pharaon : Tes serviteurs font paître le petit bétail, nous aussi et nos pères aussi. 4 Et ils dirent à Pharaon : **C'est pour séjourner sur la terre que nous sommes venus, car il n'y a plus de pâturage pour le petit bétail de tes serviteurs, car la famine est pesante en terre de Kena'an. Et maintenant que tes serviteurs habitent, s'il te plaît, en terre de Goshen.** 5 Et Pharaon parla à Yoseph, en disant : Ton père et tes frères sont venus vers toi, 6 la terre de Mitsrayim est en face de toi. Au meilleur de la terre, fais habiter ton père et tes frères : **Ils habiteront en terre de Goshen. Et si tu sais qu'il y a parmi eux des hommes de valeur, tu en feras des chefs du troupeau sur ce qui est à moi.**

7 Et Yoseph fit venir Ya'aqov, son père et le mit en face de Pharaon. Et Ya'aqov bénit Pharaon. 8 Et Pharaon dit à Ya'aqov : Combien sont les jours des années de ta vie ? 9 Et Ya'aqov répondit à Pharaon : Les jours des années de mes résidences sont de cent trente ans. Peu et mauvais ont été les jours des années de ma vie et ils n'ont pas atteint les jours des années de la vie de mes pères, dans les jours leurs résidences. 10 Et Ya'aqov bénit Pharaon et il sortit loin des faces de Pharaon. 11 Et Yoseph fit habiter son père et ses frères, et leur donna une possession en terre de Mitsrayim, dans le meilleur de la terre – en terre de Ra'amsés – comme avait ordonné Pharaon. 12 Et Yoseph fournit du pain à son père et à ses frères, et à toute la maison de son père, selon la bouche des enfants.

13 Et il n'y avait pas de pain dans toute la terre, car la famine était pesante – infiniment ; et la terre de Mitsrayim et la terre de Kena'an étaient épuisées face à la famine. 14 Et Yoseph amassa tout l'argent qui se trouvait en terre de Mitsrayim et en terre de Kena'an, en échange du grain que l'on achetait ; et Yoseph fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon. 15 Et quand l'argent manqua en terre de Mitsrayim et en terre de Kena'an, tout Mitsrayim vint à Yoseph, en disant : Donne-nous du pain. Et pourquoi mourrions-nous devant toi ? Oui, l'argent est fini. 16 Et Yoseph répondit : Faites venir vos troupeaux et je vous donnerai en échange de vos troupeaux, si l'argent est fini. 17 Et ils firent venir leurs troupeaux vers Yoseph et Yoseph leur donna du pain contre les chevaux et contre le troupeau de petit bétail, et contre le troupeau de gros bétail et contre les ânes. Et il les fournit en pain contre tout leur troupeau cette année-là.

18 Et lorsque cette année-là fut venue à sa fin, ils vinrent à lui la seconde année et lui dirent : Nous ne cacherons pas à mon adon que l'argent est venu à sa fin et mon adon a le troupeau de bétail ; il ne nous reste, face à mon adon que nos carcasses et notre sol. 19 Pourquoi mourrions-nous sous tes yeux, nous et notre

sol ? Achète-nous, nous avec notre sol, contre du pain. Et nous serons, nous et notre sol, les serviteurs de Pharaon. Et donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions et ne mourions pas et que le sol ne soit pas dévasté. **20** Et Yoseph acheta tout le sol de Mitsrayim pour Pharaon, les Mitsrim vendaient tout homme son champ, car la famine se renforçait contre eux. Et la terre fut à Pharaon. **21** Et il fit passer le peuple dans les villes – **d'un bout du territoire de Mitsrayim, jusqu'à l'autre bout.** **22** Seul le sol des **prêtres, il n'acheta pas, parce que c'était une houq** de Pharaon pour les prêtres qui mangeaient leur **houq** que leur avait donnée Pharaon. Ainsi, ils ne vendirent pas leur sol.

23 Et Yoseph dit au peuple : Voici, je vous ai acquis aujourd'hui, vous et votre sol, pour Pharaon. Voici pour vous de la semence, afin que vousensemenciez le sol. **24** Et au temps des récoltes, vous donnerez un cinquième à Pharaon et les quatre autres parties seront à vous pour la semence du champ et pour votre nourriture et pour ceux qui sont dans vos maisons, et à manger pour vos enfants.

25 Et ils dirent : Tu nous as sauvés la vie ! Que nous trouvions grâce aux yeux de mon adon et nous serons serviteurs de Pharaon. **26** Et Yoseph en fit une **houq qui dure jusqu'à ce jour,** sur la terre de Mitsrayim : Le **cinquième à Pharaon. Il n'y eut que** le sol des prêtres qui ne fut point à Pharaon. **27** Et Yisrael habita en terre de Mitsrayim – en terre de Goshen – et ils se l'approprièrent, ils fructifièrent et se multiplièrent infiniment.

Parasha 12 : וַיְהִי Vayehi (Il vécut)

Beréchit 47.28-50.26

28 Et Ya'aqov vécut en terre de Mitsrayim dix-sept ans. Et les jours de Ya'aqov – les années de sa vie – furent de cent quarante-sept ans. **29** Et quand les jours de la mort de Yisrael approchèrent, il appela son fils Yoseph et lui dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets maintenant ta main sous ma cuisse et fais envers moi bonté

et vérité : Non, ne m'enterre pas en Mitsrayim. **30** Et quand je me coucherai avec mes pères, tu m'emporteras hors de Mitsrayim et tu m'enterreras dans leurs tombeaux. Et il dit : Je ferai selon ta parole. **31** Et il dit : Jure-le-moi. Et il le lui jura. Et Yisrael se prosterna sur le chevet du lit.

Beréchit/Genèse/Au commencement 48.1-22

Ya'aqov bénit Éphraïm et Menasheh

48 Et il arriva, après ces paroles, que l'on dit à Yoseph : Voici, ton père est malade. Et il prit ses deux fils avec lui, Menasheh et Éphraïm. **2** Et on l'annonça à Ya'aqov et on lui dit : Voici, ton fils Yoseph vient vers toi. Et Yisrael rassembla ses forces et il s'assit sur le lit. **3** Et Ya'aqov dit à Yoseph : El Shaddaï m'est apparu à Luz – en terre de Kena'an – et il m'a béni. **4** Et il m'a dit : Voici, je te ferai fructifier et multiplier, je te donnerai d'être une assemblée de peuples. Et je donnerai cette terre à ta semence après toi, en possession à toujours. **5** Et maintenant, tes deux fils à toi – nés en terre de Mitsrayim, avant mon arrivée vers toi en Mitsrayim – ils sont à moi. Éphraïm et Menasheh – comme Réouven et Shiméone – seront à moi. **6** Et tes enfantements, ceux que tu auras après eux, seront à toi, sur le nom de leurs frères, ils seront appelés dans leur héritage. **7** Et moi, en entrant de Paddan, Rahel est morte sur moi, en terre de Kena'an, sur la route – à encore une bonne longueur de terre pour arriver à Éphrata. Et je l'enterrai là, sur la route d'Éphrata qui est Beit Lehem. **8** Et Yisrael vit les fils de Yoseph et il dit : Qui sont ceux-ci ? **9** Et Yoseph répondit à son père : Ce sont mes fils qu'Elohim m'a donnés ici. Et il dit : Prends-les maintenant vers moi et je vais les bénir. **10** Et les yeux de Yisrael étaient appesantis de vieillesse, il ne pouvait plus voir. Il les fit approcher de lui et il les embrassa et il les étreignit. **11** Et Yisrael dit à Yoseph : Voir ta face, je ne priais plus et voici, Elohim m'a fait voir aussi ta semence. **12** Et Yoseph les sortit de ses genoux et il se prosterna narines contre terre. **13** Et

Yoseph les prit tous les deux, Éphraïm à sa droite – à gauche de Yisrael – et Menasheh à sa gauche – à droite de Yisrael – et il les fit approcher vers lui. **14** Et Yisrael étendit sa main droite et la mit sur la tête d'Éphraïm – qui était le plus jeune – et sa main gauche sur la tête de Menasheh. Il croisa ses mains, car Menasheh était l'aîné. **15** Et il bénit Yoseph et dit : L'Elohim en face de qui mes pères Avraham et Yitzhak ont marché, l'Elohim qui a été mon berger depuis que j'existe, jusqu'à ce jour, **16** le messenger qui m'a racheté de tout mal, bénit ces garçons et ils porteront mon nom et le nom de mes pères Avraham et Yitzhak, et ils poissonneront immensément sur la terre.

17 Et Yoseph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm et cela fut mal à ses yeux ; et il saisit la main de son père pour la détourner de sur la tête d'Éphraïm, sur la tête de Menasheh. **18** Et Yoseph dit à son père : Pas ainsi mon père, car celui-ci est l'aîné. Mets ta main droite sur sa tête. **19** Et son père refusa et dit : Je sais, mon fils, je sais. Lui aussi deviendra un peuple et lui aussi sera grand ; et pourtant, son frère – le petit – sera plus grand que lui et sa semence sera la plénitude des nations. **20** Et il les bénit ce jour-là, en disant : En toi Yisrael bénira, en disant : Elohim te mettra comme Éphraïm et comme Menasheh. Et il mit Éphraïm avant Menasheh. **21** Et Yisrael dit à Yoseph : Voilà, moi-même, je meurs et Elohim sera avec vous et vous fera retourner sur la terre de vos pères. **22** Et moi, je t'ai donné une portion au-dessus de tes frères que j'ai prise de la main de l'Amori, par mon épée et par mon arc.

Beréchit/Genèse/Au commencement 49.1-33

Ya'aqov bénit ses autres fils

49 Et Ya'aqov appela vers ses fils et il dit : Soyez rassemblés ! Et je vais vous raconter ce qui vous arrivera dans l'après des jours. **2** Regroupez-vous et écoutez – fils de Ya'aqov – et écoutez Yisrael, votre père.

3 Réouven, toi mon premier-né, ma force et le commencement de ma vigueur, débordant de grandeur et débordant de puissance. **4** Bouillonnant comme les eaux, tu n'auras pas la prééminence, car tu es monté sur la couche de ton père. Tu as profané mon lit en y montant.

5 Shiméone et Léviy sont frères. Instruments de violence, leurs épées. **6** Dans leurs conseils secrets, non ne va pas mon être ; à leur assemblée, non, ne sois pas uni, ma gloire. Car en leur narine, ils ont tué l'homme ; et pour leur plaisir, ils ont coupé le jarret du bœuf. **7** Maudite leur narine, car puissante ; et leur emportement, car féroce. Je les repartirai en Ya'aqov et je les disperserai en Yisrael.

8 Yéhouda, toi, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi. **9** Un jeune lion, Yéhouda. De la proie, mon fils, tu es remonté. Il se met à genoux, il s'allonge comme un lion et comme une lionne : Qui le relèvera ? **10** Il ne se détournera pas, le sceptre, de Yéhouda ni le législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Shilo, et à lui l'obéissance des peuples. **11** Il attache à la vigne l'ânon, à la treille, le fils de son ânesse ; il lave dans le vin son vêtement et dans le sang des raisins, son manteau. **12** Sombres ses yeux plus que le vin et blanches ses dents plus que le lait.

13 Zévouloun au rivage des mers, il habitera ; il sera au rivage des navires et son côté, jusqu'à Sidon.

14 Yisacar, un âne ossu, allongé entre deux enclos. **15** Et il a vu que le lieu de repos était bon et que la terre était agréable ; et il a penché son épaule pour porter et a été un travailleur de force. **16** Dan jugera son peuple, comme l'une des branches de Yisrael. **17** Que Dan soit un serpent sur le chemin – une vipère sur la route – qui mord les talons du cheval : Son cavalier tombe en arrière.

18 En ton *Yéshoua* (salut) j'espère, יהוה.

19 Gad, une bande s'attaquera à lui ; et lui, les attaquera au talon.

20 Pour Asher un pain crémeux ; et lui, il donnera les délices du roi.

21 Naftali, une biche élancée qui rapporte des mots de beauté.

22 Un fils qui porte des fruits, Yoseph, un fils qui porte des fruits au-delà de l'œil ; les filles – elle marchait sur la muraille.

23 Et ils étaient amers et ils tiraient et ils le haïssaient, les maîtres des flèches. **24** Mais ferme est demeuré son arc et agiles ses bras, sa main ; par les mains du Puissant de Ya'aqov – là est le berger, la pierre de Yisrael. **25** L'El de ton père te viendra en aide et avec le Shaddaï, il te bénira des bénédictions des cieux d'en haut, des bénédictions de l'abîme étendu en bas, des bénédictions des seins et de la matrice. **26** Les bénédictions de ton père l'ont emporté sur les bénédictions de ceux qui m'ont conçu, jusqu'au désir des collines de toujours. Elles seront sur la tête de Yoseph et sur le sommet de la tête du nazir de ses frères.

27 Benyamin, un loup qui déchirera ; le matin, il mange la proie et le soir, il partage le butin.

28 Tous ceux-là, les branches de Yisrael – douze. Et voilà ce que leur père leur parla. Et il les bénit – chaque homme selon sa bénédiction – il les bénit.

Le testament de Ya'aqov

29 Et il leur donna un ordre et leur dit : Je vais être recueilli vers mon peuple ; enterrez-moi auprès de mes pères dans la caverne qui est au champ d'Éphron, le Hitiy, **30** dans la caverne qui est dans le champ de Macpéla qui est en face de Mamré, sur la terre de Kena'an, dont Avraham a fait l'acquisition avec le champ d'Éphron, le Hitiy, pour posséder un tombeau. **31** C'est là que l'on a enterré Avraham et Sarah, sa femme ; c'est là que l'on a enterré Yitzhak et Rivka, sa femme ; et c'est là que j'ai enterré Léah. **32** L'acquisition du champ et de la caverne qui y est a été faite des fils de Heth.

Mort de Ya'aqov

33 Et quand Ya'aqov eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il rassembla ses pieds dans le lit et expira et fut rassemblé vers son peuple.

Beréchit/Genèse/Au commencement 50.1-26

50 Et Yoseph tomba sur les faces de son père et pleura sur lui et l'embrassa. 2 Et Yoseph ordonna à ses serviteurs – aux médecins – d'embaumer son père ; et les médecins embaumèrent Yisrael. 3 Et quarante jours s'accomplirent pour lui, car ainsi s'accomplissent les jours des embaumements. Et Mitsrayim le pleura soixante-dix jours. 4 Et les jours où on le pleura étant passés, Yoseph parla à la maison de Pharaon, en disant : Si maintenant j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, oui, aux oreilles de Pharaon, en disant : 5 Mon père m'a fait jurer, disant : Voici, je vais mourir ; dans mon tombeau que j'ai creusé pour moi en terre de Kena'an, là tu m'enterreras. Et maintenant, je monterai, oui, et j'enterrerai mon père et je reviendrai. 6 Et Pharaon répondit : Monte et enterre ton père, comme il te l'a fait jurer.

7 Et Yoseph monta pour enterrer son père ; avec lui montèrent tous les serviteurs de Pharaon, les anciens de sa maison et tous les anciens de la terre de Mitsrayim, 8 et toute la maison de Yoseph et ses frères et la maison de son père. Seuls leurs petits-enfants, leur petit bétail et leur gros bétail, ils laissèrent derrière eux en terre de Goshen ; 9 et il monta aussi avec lui des chars et aussi des cavaliers, et le camp fut pesant – infiniment. 10 Ils vinrent jusqu'à Goren-ha-Atad qui est au-delà du Jourdain et ils pleurèrent là avec de grands et pesants gémissements – infiniment ; et Yoseph fit pour son père un deuil de sept jours.

Ensevelissement de Ya'aqov

11 Et celui qui habite la terre, le **Kena'ani**, vit ce deuil à Goren-ha-Atad et ils dirent : **C'est un deuil pesant pour Mitsrayim. Aussi, on appela son nom Havel-Mitsraïm qui est de l'autre côté du Jourdain.** **12** Et ses fils firent pour lui, ainsi qu'il leur avait ordonné. **13** Et ses fils le portèrent en terre de **Kena'an** et ils le mirent dans le tombeau, dans la caverne du champ de **Macpéla qu'Avraham avait acquise d'Éphron, le Hitiy, avec le champ pour posséder un tombeau, en face de Mamré.**

14 Et après avoir enterré son père, Yoseph retourna en Mitsrayim, lui et ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père. **15** Et les frères de Yoseph virent que leur père était mort et dirent : Si Yoseph se mettait à nous haïr, à nous retourner en retour tout le mal que nous lui avons fait ?

16 Et ils ordonnèrent à Yoseph, en disant : Ton père a ordonné face à sa mort, disant : **17 C'est ainsi que vous parlerez à Yoseph : Ah, oui, pardonne maintenant la transgression de tes frères et leur péché pour tout le mal qu'ils t'ont fait ; et maintenant, pardonne, oui, la transgression des serviteurs de l'Elohim de ton père. Et Yoseph pleurait quand ils lui parlaient.** **18** Et ses frères vinrent eux-mêmes et tombèrent devant lui et dirent : Voici, nous sommes tes serviteurs. **19** Et Yoseph leur dit : **Non, n'ayez pas peur ; car suis-je à la place d'Elohim ?** **20** Et vous, vous aviez pensé à me faire du mal ; [mais] Elohim l'a pensé en bien pour faire vivre, en ce jour, un peuple immense. **21** Et maintenant, **n'ayez pas peur ; moi je vous entretiendrai, vous et vos petits-enfants. Et il les reconforta et parla à leur cœur.**

Mort de Yoseph

22 Et Yoseph habita en Mitsrayim, lui et la maison de son père. Et Yoseph vécut cent dix ans. **23** Et Yoseph vit les fils d'Éphraïm, jusqu'à la troisième génération. Les fils de Makir, fils de Menasheh, naquirent aussi sur les genoux de Yoseph.

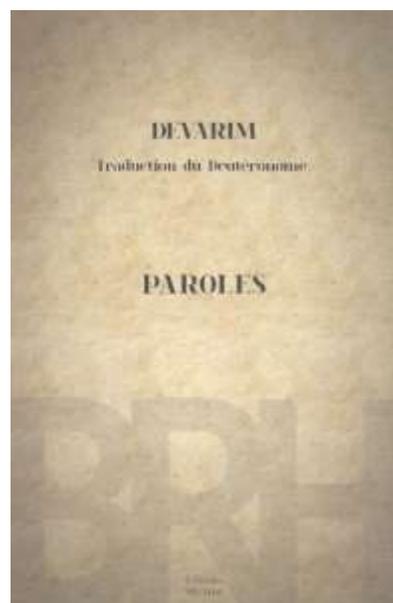
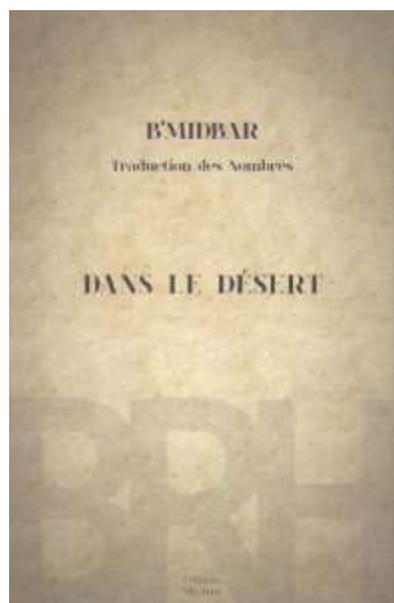
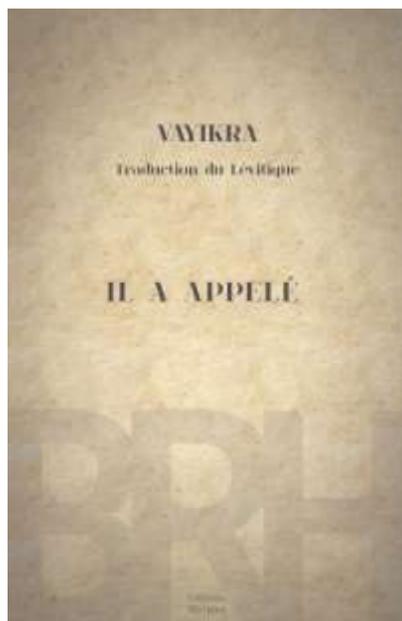
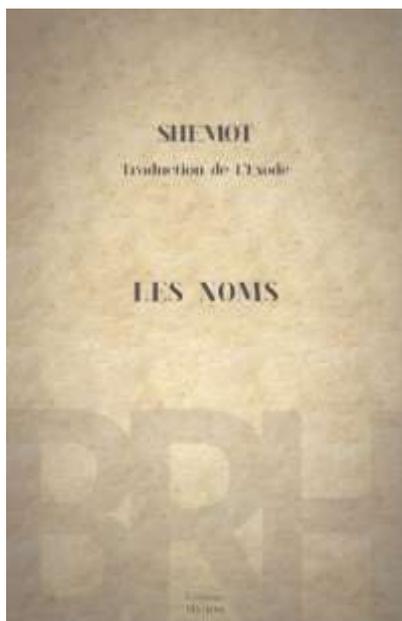
24 Et Yoseph dit à ses frères : Moi-même, je meurs. Et Elohim vous visitera – vous visitera – et il vous fera monter de cette terre vers la terre qu’il a jurée à Avraham, à Yitzhak et à Ya’aqov. 25 Et Yoseph fit jurer les benéi Yisrael, en disant : Elohim vous visitera – vous visitera – et vous ferez monter mes os d’ici. 26 Et Yoseph mourut, âgé de cent dix ans. Et ils l’embaumèrent et le mirent dans un coffre en Mitsrayim.

חֲזָקוּ חֲזָקוּ וְנִתְחַזְּקוּ

Hazaq ! Hazaq ! Ve-nithhazeq !

« Sois fort ! Sois fort ! Et nous serons fortifiés ! »

À paraître aux Éditions Sh'ma



Parle à Aaron et à ses fils, en disant :
Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël ;
dites-leur :

יהוה te bénisse et te garde
יהוה fasse luire sa face sur toi et te fasse grâce
יהוה tourne sa face vers toi et te donne la paix

Y'varecha Yahweh v'yishmirecha
Yaer Yahweh panav eleicha vihunecka
Yisah Yahweh panav eleicha
V'yasem l'cha shalom

Nombres 6.23-26